

# Sefer ZecharYah

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Zec 1 - 6

אָבַח דָּשׁ הַשְּׁמִינִי בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם לְדַרְיֹוֹשׁ הַיָּה זֶכְרְיָה בֶּן-בְּרֵכְיָה בֶּן-עִדּוֹ הַנְּבִיא לֵאמֹר׃ Zech1:1  
:אָבַח דָּשׁ בְּשָׁנָה שְׁתַּיִם לְדַרְיֹוֹשׁ הַיָּה זֶכְרְיָה בֶּן-בְּרֵכְיָה בֶּן-עִדּוֹ הַנְּבִיא לֵאמֹר׃

דְּבַר-יְהוָה אֶל-זְכַרְיָה בֶּן-בְּרֵכְיָה בֶּן-עִדּוֹ הַנְּבִיא לֵאמֹר׃

**1. bachodesh hash'mini bish'nath sh'tayim l'dar'yawesh hayah d'bar-Yahúwah 'el-z'kar'yah ben-berek'yah ben-ido hanabi' le'mor.**

**Zec1:1** In the eighth month of the second year of Darius, the word of אָבַח דָּשׁ came to Zechariah the prophet, the son of Berechiah, the son of Iddo saying,

⟨1:1⟩ 'Εν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχιου υἱὸν Ἀδδω τὸν προφήτην λέγων

1 En tō ogdoō mēni etous deuterou epi Dareiou egeneto logos kyriou pros Zacharian ton tou Barachiou huion Addō ton prophētēn legōn

בְּקֶצֶף יְהוָה עַל-אַבוֹתֵיכֶם קִצְפָּה׃ 2  
אָבַח דָּשׁ אֶל-אָבוֹתֵיכֶם קִצְפָּה׃ 2

**2. qatsaph Yahúwah `al-'abotheykem qatseph.**

**Zec1:2** אָבַח דָּשׁ was very angry with your fathers.

⟨2⟩ 'Οργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην.

2 Ōrgisthē kyrios epi tous pateras hymōn orgēn megalēn.

גַּוְאֲמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 3  
אָבַח דָּשׁ אֶל-אָבוֹתֵיכֶם קִצְפָּה׃ 2  
גַּוְאֲמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 3

**3. w'amar'ta 'alehem koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shubu 'elay n'um Yahúwah ts'ba'oth w'ashub 'aleykem 'amar Yahúwah ts'ba'oth.**

**Zec1:3** Therefore say to them, Thus says אָבַח דָּשׁ of hosts, Return to Me, declares אָבַח דָּשׁ of hosts, that I may return to you, says אָבַח דָּשׁ of hosts.

⟨3⟩ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπιστρέψατε πρὸς με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος.

3 kai ereis pros autous Tade legei kyrios pantokratōr Epistrepssate pros me, kai epistraphēsomai pros hymas, legei kyrios.

אָבַח דָּשׁ אֶל-אָבוֹתֵיכֶם קִצְפָּה׃ 2  
אָבַח דָּשׁ אֶל-אָבוֹתֵיכֶם קִצְפָּה׃ 2  
אָבַח דָּשׁ אֶל-אָבוֹתֵיכֶם קִצְפָּה׃ 2  
אָבַח דָּשׁ אֶל-אָבוֹתֵיכֶם קִצְפָּה׃ 2  
אָבַח דָּשׁ אֶל-אָבוֹתֵיכֶם קִצְפָּה׃ 2

ד אֶל־תְּהִיוּ כְּאֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ־אֵלֵיהֶם הַנְּבִיאִים  
הָרְאִישִׁים לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא  
מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעְלֵילֵיכֶם הָרָעִים וְלֹא  
שָׁמְעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה:

4. 'al-tih'yu ka'abotheykem 'asher qar'u-'aleyhem han'bi'im hari'shonim le'mor koh 'amar **Yahúwah** ts'ba'oth shubu na' midar'keykem hara'im uma'alileykem hara'im w'lo' sham'u w'lo'-hiq'shibu 'elay n'um-**Yahúwah**.

**Zec1:4** Do not be like your fathers, to whom the former prophets proclaimed, saying, Thus says אֱלֹהִים of hosts, Return now from your evil ways and from your evil deeds. But they did not listen or give heed to Me, declares אֱלֹהִים.

«4» καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν λέγοντες Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακουσαί μου, λέγει κύριος.

4 kai mē ginsthe kathōs hoi pateres hymōn, hois enekalesan autois hoi prophētai hoi emprosthen legontes Tade legei kyrios pantokratōr Apostrepsate apo tōn hodōn hymōn tōn ponērōn kai apo tōn epitēdeumatōn hymōn tōn ponērōn, kai ou proseschon tou eisakousai mou, legei kyrios.

אֲבוֹתֵיכֶם אֵי־הָיָה לָהֶם וְהַנְּבִיאִים הֲלָעוּלָם יְחִיוּ:  
5 אֲשֶׁר־אָמְרוּ וַיִּשׁוּבוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֵלַי וַיִּקְשְׁבוּ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה:

5. 'abotheykem 'ayeh-hem w'han'bi'im hal`olam yich'yu.

**Zec1:5** Your fathers, where are they? And the prophets, do they live forever?

«5» οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσιν; καὶ οἱ προφῆται μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται;

5 hoi pateres hymōn pou eisin? kai hoi prophētai mē ton aiōna zēsontai?

אֲשֶׁר־אָמְרוּ וַיִּשׁוּבוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֵלַי וַיִּקְשְׁבוּ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה  
וְאֵךְ הַדְּבָרִי וְחֻקֵי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־עַבְדֵי הַנְּבִיאִים הַלּוֹא  
הַשִּׁיגוּ אֲבוֹתֵיכֶם וַיִּשׁוּבוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֵלַי וַיִּקְשְׁבוּ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה  
לַעֲשׂוֹת לָנוּ כַּדְרָכֵינוּ וּכְמַעַלְלֵינוּ כִּן עָשָׂה אֶתָּנוּ: ס

6. 'ak d'baray w'chuqay 'asher tsiuithi 'eth-'abaday han'bi'im halo' hisigu 'abotheykem wayashubu wayo'm'ru ka'asher zamam **Yahúwah** ts'ba'oth la'asoth lanu kid'rakeynu uk'ma'alaleynu ken `asah 'itanu.

**Zec1:6** But did not My words and My statutes, which I commanded My servants the prophets, overtake your fathers? Then they repented and said, As אֱלֹהִים of hosts purposed to do to us in accordance with our ways and our deeds, so He has dealt with us.

«6» πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἱ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν. καὶ ἀπεκρίθησαν

καὶ εἶπαν Καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, οὕτως ἐποίησεν ὑμῖν.

6 plēn tous logous mou kai ta nomima mou dechesthe, hosa egō entellomai en pneumati mou tois doulois mou tois prophētais, hoi katelabosan tous pateras hymōn. kai apekrithēsan kai eipan Kathōs paratetaktai kyrios pantokratōr tou poiēsai kata tas hodous hymōn kai kata ta epitēdeumata hymōn, houtōs epoiēsen hymin.

וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא  
וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא  
וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא

זְבִיּוֹם עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעֶשְׂתֵּי-עָשָׂר חֹדֶשׁ הַיָּא-חֹדֶשׁ  
שָׁבַט בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם לְדַרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-זְכַרְיָה  
בֶּן-בְּרַכְיָהוּ בֶן-עֵדוּיָא הַנְּבִיא לֵאמֹר:

**7. b'yom `es'rim w'ar'ba`ah l'`ash'tey-`asar chodesh hu'-chodesh sh'bat bish'nath sh'tayim l'dar'yawesh hayah d'bar-Yahúwah 'el-z'kar'yah ben-berek'Yahu ben-`ido' hanabi' le'mor. **Zec1:7** On the twenty-fourth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, the word of אַחֲרִיָּא came to Zechariah the prophet, the son of Berechiah, the son of Iddo, as follows:**

<7> Τῆ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί--οὗτός ἐστιν ὁ μῆν Σαβατ--ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχιου υἱὸν Ἰδδω τὸν προφήτην λέγων

7 Tē tetradi kai eikadi tō hendekatō mēni--houtos estin ho mēn Sabat--en tō deuterō etei epi Dareiou egeneto logos kyriou pros Zacharian ton tou Barachiou huion Addō ton prophētēn legōn

אַחֲרִיָּא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא  
וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא  
וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא

חֲרָאִיתִי הַלַּיְלָה וְהִנֵּה-אִישׁ רֹכֵב עַל-סוּס אָדָם וְהוּא  
עֹמֵד בֵּין הַחֲדָסִים אֲשֶׁר בְּמִצְלָה וְאַחֲרָיו סוּסִים אֲדָמִים  
שְׂרָקִים וְלִבְנִים:

**8. ra'ithi halay'lah w'hineh-'ish rokeb `al-sus 'adom w'hu' `omed beyn hahadasim 'asher bam'tsulah w'acharayu susim 'adumim s'ruqim ul'banim. **Zec1:8** I saw at night, and behold, a man was riding on a red horse, and he was standing among the myrtle trees which were in the ravine, with red, sorrel and white horses behind him.**

<8> Ἐώρακα τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβῆκως ἐπὶ ἵππον πυρρόν, καὶ οὗτος εἰστήκει ἀνὰ μέσον τῶν δύο ὀρέων τῶν κατασκίων, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί.

8 Heōraka tēn nykta kai idou anēr epibebēkōs epi hippon pyrrou, kai houtos heistēkei ana meson tōn duo oreōn tōn kataskiōn, kai opisō autou hippoi pyrroi kai psaroi kai poikiloi kai leukoi.

וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא  
וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא וַאֲחֵרְיָא

אָלֶּהָ אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי

וַיֹּאמֶר מֶה-אֵלֶּהָ אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי  
אֲרֹאֶךָ מֶה-הֵמָּה אֵלֶּהָ:

**9. wa'omar mah-'eleh 'Adoni wayo'mer 'elay hamal'ak hadober bi 'ani'ar'eka mah-hemah 'eleh.**

**Zec1:9** Then I said, **my Master**, what are these? And the angel who was speaking with me said to me, I will show you what these are.

<9> καὶ εἶπα Τί οὗτοι, κύριε; καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί 'Εγὼ δείξω σοι τί ἐστὶν ταῦτα.

9 kai eipa Ti houtoi, kyrie? kai eipen pros me ho aggelos ho lalōn en emoi Egō deixō soi ti estin tauta.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי וַיֹּאמֶר מֶה-אֵלֶּהָ אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי

וַיֹּאמֶר מֶה-אֵלֶּהָ אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי וַיֹּאמֶר מֶה-אֵלֶּהָ אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי

**10. waya`an ha'ish ha`omed beyn-hahadasim wayo'mar 'eleh 'asher shalach Yahúwah l'hith'halek ba'arets.**

**Zec1:10** And the man who was standing among the myrtle trees answered and said, These are those whom **אֲנִי** has sent to patrol the earth.

<10> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστῆκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπεν πρὸς με Οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξαπέσταλκεν κύριος τοῦ περιδεῦσαι τὴν γῆν.

10 kai apekrithē ho anēr ho ephestēkōs ana meson tōn oreōn kai eipen pros me Houtoi eisin hous exapestalken kyrios tou periodeusai tēn gēn.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי

**11. waya`anu 'eth-mal'ak Yahúwah ha`omed beyn hahadasim wayo'm'ru hith'halak'nu ba'arets w'hineh kal-ha'arets yoshebeth w'shoqateth.**

**Zec1:11** So they answered the angel of **אֲנִי** who was standing among the myrtle trees and said, We have patrolled the earth, and behold, all the earth is peaceful and quiet.

<11> καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπον Περιωδεύκαμεν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει.

11 kai apekrithēsan tō aggelō kyriou tō ephestōti ana meson tōn oreōn kai eipon Periōdeukamen pasan tēn gēn, kai idou pasa hē gē katoikeitai kai hēsychazei.

וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי



קְצַפְתִּי מְעַט וַהֲמָה עֲזְרוּ לְרַעָה:

15. w'qetseph gadol 'ani qotseph `al-hagoyim hash'a'ananim 'asher 'ani qatsaph'ti m'`at w'hemah `az'ru l'ra`ah.

**Zec1:15** But I am very angry with the nations who are at ease; for while I was only a little angry, they furthered the disaster.

<15> καὶ ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα ἀνθ' ὧν ἐγὼ μὲν ὠργίσθην ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά.

15 kai orgēn megalēn egō orgizomai epi ta ethnē ta synepitithemena anth' hōn egō men ōrgisthēn oligā, autoi de synepethento eis kaka.

כִּלְכִּלְךָ מְעַט מְעַט מְעַט וַהֲמָה עֲזְרוּ לְרַעָה 16  
:מְעַט מְעַט מְעַט-לֹא אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה עִירְךָ אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה אֶתְּנֶה

טז לְכִן כֹּה-אָמַר יְהוָה יְהוָה שִׁבְתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי  
יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יִקְוֶה יִנְטָה עַל-ירוּשָׁלַם:

16. laken koh-'amar **Yahúwah** shab'ti liY'rushalam b'rachamim beythiyibaneh bah n'um **Yahúwah** ts'ba'oth w'qawah yinateh `al-Y'rushalam.

**Zec1:16** Therefore thus says אֶתְּנֶה, I will return to Yerushalam with compassion; My house will be built in it, declares אֶתְּנֶה of hosts, and a measuring line will be stretched over Yerushalam.

<16> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἰερουσαλημ ἐν οἰκτιρμῶ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ μέτρον ἑκταθήσεται ἐπὶ Ἰερουσαλημ ἔτι.

16 dia touto tade legei kyrios Epistrepsō epi Ierousalēm en oiktirmō, kai ho oikos mou anoikodomēthēsetai en autē, legei kyrios pantokratōr, kai metron ektathēsetai epi Ierousalēm eti.

אֶתְּנֶה לְכִן כֹּה-אָמַר יְהוָה יְהוָה שִׁבְתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי  
יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יִקְוֶה יִנְטָה עַל-ירוּשָׁלַם 17  
17 יְהוָה יְהוָה שִׁבְתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יִקְוֶה יִנְטָה עַל-ירוּשָׁלַם

יז עוד קרא לאמר כה אמר יְהוָה צְבָאוֹת עוד תִּפּוּצְיָנָה  
עָרֵי מְטוֹב וְנַחֵם יְהוָה עוֹד אֶת-צִיּוֹן וּבַחֲר עוֹד בִּירוּשָׁלַם: ס

17. `od q'ra' le'mor koh 'amar **Yahúwah** ts'ba'oth `od t'phutseyinah `aray mitob w'nicham **Yahúwah** `od 'eth-tzion ubachar `od biY'rushalam.

**Zec1:17** Again, proclaim, saying, Thus says אֶתְּנֶה of hosts, My cities will again overflow with prosperity, and אֶתְּנֶה will again comfort Zion and again choose Yerushalam.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιών καὶ αἰρετιεῖ ἔτι τὴν Ἰερουσαλημ.

17 kai eipen pros me ho aggelos ho lalōn en emoi Anakrage legōn Tade legei kyrios pantokratōr Eti diachythēsontai poleis en agathois, kai eleēsei kyrios eti tēn Siōn kai hairetiei eti tēn Ierousalēm.

Chapter 2

:xγγqφ οϑqκ qγqγ κqκγ ργρo-xκ κwκγ Zech2:1

אִן־אִשָּׁא אֶת־עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אַרְבַּע קַרְנוֹת:

18. (2:1 in Heb.) wa'esa' 'eth-`eynay wa'ere' w'hineh 'ar'ba` q'ranoth.

Zec1:18 Then I lifted up my eyes and looked, and behold, there were four horns.

<2:1> Καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα κέρατα.

1 Kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou tessara kerata.

אִן־אִשָּׁא אֶת־עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אַרְבַּע קַרְנוֹת  
אִן־אִשָּׁא אֶת־עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אַרְבַּע קַרְנוֹת  
אִן־אִשָּׁא אֶת־עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אַרְבַּע קַרְנוֹת

בַּאֲמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מִה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר  
אֵלַי אֵלֶּה הַקַּרְנוֹת אֲשֶׁר יִזְרוּ אֶת־יְהוּדָה אֶת־יִשְׂרָאֵל  
וַיְרִישְׁלָם: ׀

19. (2:2 in Heb.) wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi mah-'eleh wayo'mer 'elay 'eleh haq'ranoth 'asher zeru 'eth-Yahudah 'eth-Yis'ra'El wiY'rushalam.

Zec1:19 So I said to the angel who was speaking with me, What are these? And he answered me, These are the horns which have scattered Yahudah, Yisrael and Yerushalayim.

<2> καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί Τί ἐστὶν ταῦτα, κύριε; καὶ εἶπεν πρὸς με Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰουδαν καὶ τὸν Ἰσραηλ.

2 kai eipa pros ton aggelon ton lalounta en emoi Ti estin tauta, kyrie? kai eipen pros me Tauta ta kerata ta diaskorpisanta ton Ioudan kai ton Israēl.

גַּיְרָאֲנִי יְהוּה אַרְבָּעָה חַרְשִׁים:  
גַּיְרָאֲנִי יְהוּה אַרְבָּעָה חַרְשִׁים:  
גַּיְרָאֲנִי יְהוּה אַרְבָּעָה חַרְשִׁים:

20. (2:3 in Heb.) wayar'eni Yahúwah 'ar'ba`ah charashim.

Zec1:20 Then אַרְבָּע showed me four craftsmen.

<3> καὶ ἔδειξέν μοι κύριος τέσσαρας τέκτονας.

3 kai edeixen moi kyrios tessaras tektonas.

אֶל־אִשָּׁא אֶת־עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אַרְבַּע קַרְנוֹת  
אֶל־אִשָּׁא אֶת־עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אַרְבַּע קַרְנוֹת  
אֶל־אִשָּׁא אֶת־עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אַרְבַּע קַרְנוֹת

דַּוָּאֲמַר מִה אֵלֶּה בָּאִים לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה  
הַקַּרְנוֹת אֲשֶׁר יִזְרוּ אֶת־יְהוּדָה כְּפִי־אִישׁ לֵאֲנָשׁא רֵאשׁוֹ  
וַיִּבְאוּ אֵלֶּה לְהַחְרִיד אֶתְּם לְיַהוּדָה אֶת־קַרְנוֹת הַגּוֹיִם  
הַנְּשִׂאִים קֶרֶן אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה לְזָרוֹתָהּ: ׀

21. (2:4 in Heb.) wa'omar mah 'eleh ba'im la'asoth wayo'mer le'mor 'eleh haq'ranoth 'asher-zeru 'eth-Yahudah k'phi-'ish lo'-nasa' ro'sho wayabo'u 'eleh l'hacharid 'otham l'yadoth 'eth-qar'noth hagoyim hanos'im qeren 'el-'erets Yahudah l'zarothah.

**Zec1:21** I said, What are these coming to do? And he said, These are the horns which have scattered **Yahudah** so that no man lifts up his head; but these craftsmen have come to terrify them, to throw down the horns of the nations who have lifted up their horns against the land of **Yahudah** in order to scatter it.

<4> καὶ εἶπα Τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι; καὶ εἶπεν πρὸς με Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰουδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ κατέαξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρεν κεφαλὴν· καὶ εἰσῆλθον οὗτοι τοῦ ὀξύναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα τὰ ἔθνη τὰ ἐπαιρόμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν.

4 kai eipa Ti houtoi erchontai poiēsai? kai eipen pros me Tauta ta kerata ta diaskorpisanta ton Ioudan kai ton Israēl kateaxan, kai oudeis autōn ēren kephalēn; kai eisēlthon houtoi tou oxynai auta eis cheiras autōn ta tessara kerata ta ethnē ta epairomena keras epi tēn gēn kyriou tou diaskorpisai autēn.

אֵשׁוּא עֵינַי וְהִנֵּה-אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃  
 אֵשׁוּא עֵינַי וְהִנֵּה אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃

**1. (2:5 in Heb.) wa'esa' `eynay wa'ere' w'hineh-'ish ub'yado chebel midah.**

**Zec2:1** Then I lifted up my eyes and looked, and behold, there was a man with a measuring line in his hand.

<5> Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν.

5 Kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou anēr kai en tē cheiri autou schoinion geōmetrikon.

וְאָמַר אֲנָהּ אֶתָּה הֲלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמַד אֶת-יְרוּשָׁלַם  
 לְרֵאוֹת כִּמְהָרָה-רַחֲבָה וְכִמְהָ אֶרְכָּה׃  
 וְאָמַר אֲנָהּ אֶתָּה הֲלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמַד אֶת-יְרוּשָׁלַם  
 לְרֵאוֹת כִּמְהָרָה-רַחֲבָה וְכִמְהָ אֶרְכָּה׃

**2. (2:6 in Heb.) wa'omar 'anah 'atah holek wayo'mer 'elay lamod 'eth-Y'rushalam lir'oth kamah-rach'bah w'kamah 'ar'kah.**

**Zec2:2** So I said, Where are you going? And he said to me, To measure Yerushalayim, to see how wide it is and how long it is.

<6> καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Ποῦ σὺ πορεύῃ; καὶ εἶπεν πρὸς με Διαμετρήσαι τὴν Ἱερουσαλημ τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστὶν καὶ πηλίκον τὸ μῆκος.

6 kai eipa pros auton Pou sy poreuē? kai eipen pros me Diametrēsai tēn Ierusalēm tou idein pēlikon to platos autēs estin kai pēlikon to mēkos.

וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדּוֹבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר יֹצֵא לִקְרֹאתוֹ׃  
 וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדּוֹבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר יֹצֵא לִקְרֹאתוֹ׃

**3. (2:7 in Heb.) w'hineh hamal'ak hadober bi yotse' umal'ak 'acher yotse' liq'ra'tho.**

**Zec2:3** And behold, the angel who was speaking with me was going out, and another angel was coming out to meet him,

<7> καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἰστήκει, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ

7 kai idou ho aggelos ho lalōn en emoi heistēkei, kai aggelos heteros exeporeueto eis synantēsīn autō



8 וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵץ דַּבֵּר אֶל-הַנַּעַר הַלֵּז לֵאמֹר פְּרָזוֹת תִּשְׁבַּח  
יְרוּשָׁלַם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ:

חַוִּי־אָמַר אֵלָיו רֵץ דַּבֵּר אֶל-הַנַּעַר הַלֵּז לֵאמֹר פְּרָזוֹת תִּשְׁבַּח  
יְרוּשָׁלַם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ:

4. (2:8 in Heb.) wayo'mer 'elaw ruts daber 'el-hana`ar halaz le'mor p'razoth tesheb Y'rushalam merob 'adam ub'hemah b'thokah.

**Zec2:4** and said to him, Run, speak to that young man, saying, Yerushalayim will be inhabited without walls because of the multitude of men and cattle within it.

8 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν λέγων Δράμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον λέγων Κατακάρπως κατοικηθήσεται Ἱερουσαλημ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς.

8 kai eipen pros auton legōn Drame kai lalēson pros ton neanian ekeinon legōn Katakarpōs katoikēthēsetai Ierousalēm apo plēthous anthrōpōn kai ktēnōn en mesō autēs;

9 וַיֹּאמֶר אֲהִי־לָהּ נְאֻם-יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד  
אֲהִיָּהּ בְּתוֹכָהּ: פ

ט וַיֹּאמֶר אֲהִי־לָהּ נְאֻם-יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד  
אֲהִיָּהּ בְּתוֹכָהּ: פ

5. (2:9 in Heb.) wa'ani 'eh'yeh-lah n'um-Yahúwah chomath 'esh sabib ul'kabod 'eh'yeh b'thokah.

**Zec2:5** For I, declares אֲנִי־אֶהְיֶה, will be a wall of fire around her, and I will be the glory in her midst.

9 καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, λέγει κύριος, τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς.

9 kai egō esomai autē, legei kyrios, teichos pyros kyklothen kai eis doxan esomai en mesō autēs.

10 יְהוִי הוּי וְנִסּוּ מֵאַרְצָן צְפוֹן נְאֻם-יְהוָה כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת  
הַשָּׁמַיִם פָּרַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה:

יְהוִי הוּי וְנִסּוּ מֵאַרְצָן צְפוֹן נְאֻם-יְהוָה כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת  
הַשָּׁמַיִם פָּרַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה:

6. (2:10 in Heb.) hoy hoy w'nusu me'erets tsaphon n'um-Yahúwah kiy k'ar'ba` ruchoth hashamayim peras'ti 'eth'kem n'um-Yahúwah.

**Zec2:6** Ho there! Flee from the land of the north, declares אֲנִי־אֶהְיֶה, for I have dispersed you as the four winds of the heavens, declares אֲנִי־אֶהְיֶה.

10 ὦ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει κύριος, διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος.

10 ō ō pheugete apo gēs borra, legei kyrios, dioti ek tōn tessarōn anemōn tou ouranou synaxō hymas, legei kyrios;

11 יֵא הוּי צִיּוֹן הַמְּלִטָּה יוֹשְׁבֵת בְּתֹבָבָה: ס

7. (2:11 in Heb.) hoy tsiyon himal'ti yoshebeth bath-babel.

Zec2:7 Ho, Zion! Escape, you who are living with the daughter of Babylon.

<11> εἰς Σιών ἀνασώζεσθε, οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος.

11 eis Siōn anasōzesthe, hoi katoikountes thygatera Babylōnos.

יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלַחְנִי  
אֶל־הַגּוֹיִם הַשְּׁלֵלִים אֶתְכֶם כִּי הִנֵּגְעַ בְּכֶם נִגְעַ בְּבַת  
עֵינֵינוּ

8. (2:12 in Heb.) kiy koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'achar kabod sh'lachani 'el-hagoyim hashol'lim 'eth'kem kiy hanoge`a bakem noge`a b'babath `eyno.

Zec2:8 For thus says אֵלֵינוּ of hosts, After glory He has sent me against the nations which plunder you, for he who touches you, touches the apple of His eye.

<12> διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ὁπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς, διότι ὁ ἀπτόμενος ὑμῶν ὡς ἀπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ.

12 dioti tade legei kyrios pantokratōr Opisō doxēs apestalken me epi ta ethnē ta skyleusanta hymas, dioti ho haptomenos hymōn hōs haptomenos tēs korēs tou ophthalmou autou;

יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלַחְנִי  
אֶל־הַגּוֹיִם הַשְּׁלֵלִים אֶתְכֶם כִּי הִנֵּגְעַ בְּכֶם נִגְעַ בְּבַת  
עֵינֵינוּ

יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלַחְנִי  
אֶל־הַגּוֹיִם הַשְּׁלֵלִים אֶתְכֶם כִּי הִנֵּגְעַ בְּכֶם נִגְעַ בְּבַת  
עֵינֵינוּ

9. (2:13 in Heb.) kiy hin'ni meniph 'eth-yadi `aleyhem w'hayu shalal l'`ab'deyhem wida`tem kiy-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani.

Zec2:9 For behold, I will wave My hand over them so that they will be plunder for their slaves. Then you will know that אֵלֵינוּ of hosts has sent Me.

<13> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται σκυῖλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με.

13 dioti idou egō epipherō tēn cheira mou ep' autous, kai esontai skyla tois douleuousin autois, kai gnōsesthe dioti kyrios pantokratōr apestalken me.

יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלַחְנִי  
אֶל־הַגּוֹיִם הַשְּׁלֵלִים אֶתְכֶם כִּי הִנֵּגְעַ בְּכֶם נִגְעַ בְּבַת  
עֵינֵינוּ

יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלַחְנִי  
אֶל־הַגּוֹיִם הַשְּׁלֵלִים אֶתְכֶם כִּי הִנֵּגְעַ בְּכֶם נִגְעַ בְּבַת  
עֵינֵינוּ

10. (2:14 in Heb.) rani w'sim'chi bath-tsiyon kiy hin'ni-ba' w'shakan'ti b'thokek n'um-Yahúwah.

Zec2:10 Sing for joy and be glad, O daughter of Zion; for behold I am coming and I will dwell in your midst, declares אֵלֵינוּ.

<14> τέρπου καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Σιών, διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει κύριος.

14 terpu kai euphrainou, thygater Siōn, dioti idou egō erchomai kai kataskēnōsō en mesō sou, legei kyrios.

כֹּל יִצְאֵךְ כְּיָצֵךְ מִיְצֵךְ אֲיָצֵךְ-לִךְ מִיְצֵךְ מִיְצֵךְ יִצְלַחְךָ 15  
כִּי־יִחַלְוּ אֲיָצֵךְ-לְךָ אֲיָצֵךְ-לְךָ מִיְצֵךְ מִיְצֵךְ מִיְצֵךְ מִיְצֵךְ  
:יִצְלַחְךָ

טו וְנִלְוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם  
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךְ וְיָדַעְתָּ כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ:

11. (2:15 in Heb.) w'nil'wu goyim rabim 'el-Yahúwah bayom hahu' w'hayu li l'am w'shakan'ti b'thokek w'yada`at' kiy-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani 'elayik.

Zec2:11 Many nations will join themselves to אֲיָצֵךְ in that day and will become My people. Then I will dwell in your midst, and you will know that אֲיָצֵךְ of hosts has sent Me to you.

<15> καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔσονται αὐτῶ εἰς λαὸν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἔξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.

15 kai katapheuxontai ethnē polla epi ton kyrion en tē hēmerā ekeinē kai esontai autō eis laon kai kataskēnōsousin en mesō sou, kai epignōsē hoti kyrios pantokratōr exapestalken me pros se.

וְיָחַלְתָּ אֶת-יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אֲדָמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר  
עוֹד בִּירוּשָׁלַם:

12. (2:16 in Heb.) w'nachal Yahúwah 'eth-Yahudah chel'qo `al 'ad'math haqodesh ubachar`od biY'rushalam.

Zec2:12 אֲיָצֵךְ will possess Yahudah as His portion in the holy land, and will again choose Yerushalam.

<16> καὶ κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ἰουδαν τὴν μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἁγίαν καὶ αἰρετιεῖ ἐτι τὴν Ἱερουσαλημ.

16 kai kataklēronomēsei kyrios ton Ioudan tēn merida autou epi tēn gēn tēn hagian kai hairietiei eti tēn Ierusalēm.

יִזְהַם כָּל-בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי יַעֲזוֹר מִמַּעוֹן קִדְשׁוֹ: ס  
:יִזְהַם כָּל-בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי יַעֲזוֹר מִמַּעוֹן קִדְשׁוֹ: ס

13. (2:17 in Heb.) has kal-basar mip'ney Yahúwah kiy ne`or mim'on qad'sho.

Zec2:13 Be silent, all flesh, before אֲיָצֵךְ; for He is aroused from His holy habitation.

<17> εὐλαβεῖσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου, διότι ἐξεγήγερται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ.

17 eulabeisthō pasa sarx apo prosōpou kyriou, dioti exegēgertai ek nephelōn hagiōn autou.

### Chapter 3

זכר ל אשׁו ן לך ארׁא ן ארׁא ן ארׁא ן ארׁא זכר ל אשׁו ן לך ארׁא ן ארׁא זכר ל אשׁו ן לך ארׁא ן ארׁא Zech3:1  
:זכר ל אשׁו ן לך ארׁא ן ארׁא זכר ל אשׁו ן לך ארׁא ן ארׁא זכר ל אשׁו ן לך ארׁא ן ארׁא

אֲנִי־אֲנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי  
מִלְאָךְ יְהוָה וְהַשָּׁטָן עֹמֵד עַל־יְמִינֹו לְשׂוֹטְנוֹ:

1. wayar'eni 'eth-Yahushu`a hakohen hagadol `omed liph'ney mal'ak Yahúwah w'hasatan `omed `al-y'mino l'sit'no.

**Zec3:1** Then he showed me Yahushua (Joshua) the high priest standing before the angel of ארׁא, and Satan standing at his right hand to accuse him.

〈3:1〉 Καὶ ἔδειξέν μοι Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου, καὶ ὁ διάβολος εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ.

1 Kai edeixen moi Iēsoun ton hierēa ton megan hestōta pro prosōpou aggelou kyriou, kai ho diabolos heistēkei ek dexiōn autou tou antikeisthai autō.

אֲנִי־אֲנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מִלְאָךְ יְהוָה וְהַשָּׁטָן עֹמֵד עַל־יְמִינֹו לְשׂוֹטְנוֹ 2  
:אֲנִי־אֲנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מִלְאָךְ יְהוָה וְהַשָּׁטָן עֹמֵד עַל־יְמִינֹו לְשׂוֹטְנוֹ

בַּיּוֹם־אֵמַר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן יְגַעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׁטָן וְיִגְעַר  
יְהוָה בְּךָ הַבַּיִתְּךָ בִּירוּשָׁלַם הַלֹּא זֶה אֹד מִצֵּל מֵאִשׁ:

2. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan yig`ar Yahúwah b'k hasatan w'yig`ar Yahúwah b'k habocheh biY'rushalam halo' zeh 'ud mutsal me'esh.

**Zec3:2** ארׁא said to Satan, ארׁא rebuke you, Satan! Indeed, ארׁא who has chosen Yerushalam rebuke you! Is this not a brand plucked from the fire?

〈2〉 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον Ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί, διάβολε, καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσαλημ· οὐκ ἴδου τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός;

2 kai eipen kyrios pros ton diabolon Epitimēsai kyrios en soi, diable, kai epitimēsai kyrios en soi eklexamenos tēn Ierusalēm; ouk idou touto hōs dalos exespasmenos ek pyros?

אֲנִי־אֲנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מִלְאָךְ יְהוָה וְהַשָּׁטָן עֹמֵד עַל־יְמִינֹו לְשׂוֹטְנוֹ 3  
גִּיְהוֹשֻׁעַ הָיָה לְבָשׁ בְּגָדִים צוּאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמִּלְאָךְ:

3. wiYahushu`a hayah labush b'gadim tso'im w`omed liph'ney hamal'ak.

**Zec3:3** Now Yahushua was clothed with filthy garments and standing before the angel.

〈3〉 καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρὰ καὶ εἰστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου.

3 kai Iēsous ēn endedymenos himatia hrypara kai heistēkei pro prosōpou tou aggelou.

אֲנִי־אֲנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מִלְאָךְ יְהוָה וְהַשָּׁטָן עֹמֵד עַל־יְמִינֹו לְשׂוֹטְנוֹ 4  
דַּוְיָעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הֲסִירוּ הַבְּגָדִים  
הַצּוּאִים מֵעַלְיֹו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאֵה הָעֶבְרָתִי מֵעַלְיָךְ עוֹנֶךָ  
:אֲנִי־אֲנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מִלְאָךְ יְהוָה וְהַשָּׁטָן עֹמֵד עַל־יְמִינֹו לְשׂוֹטְנוֹ

דַּוְיָעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הֲסִירוּ הַבְּגָדִים  
הַצּוּאִים מֵעַלְיֹו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאֵה הָעֶבְרָתִי מֵעַלְיָךְ עוֹנֶךָ

**4. waya`an wayo`mer `el-ha`om`dim l'phanayu le'mor hasiru hab'gadim hatso'im me`alayu wayo`mer `elayu r'eh he`ebar'ti me`aleyak `awonek w'hal'besh `oth'k machalatsoth.**

**Zec3:4** He spoke and said to those who were standing before him, saying, Remove the filthy garments from him. Again he said to him, See, I have taken your iniquity away from you and will clothe you with festal robes.

<4> καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἐστηκότας πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγων Ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρὰ ἀπ' αὐτοῦ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἴδου ἀφῆρηκα τὰς ἀνομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη

4 kai apekrithē kai eipen pros tous hestēkotas pro prosōpou autou legōn Aphelete ta himatia ta hrypara ap' autou. kai eipen pros auton Idou aphērēka tas anomias sou, kai endysate auton podērē

ⲕⲁⲓ ⲁⲓⲉⲕⲣⲓⲛⲏⲏ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲓⲡⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲥⲧⲏⲕⲟⲧⲁⲥ ⲡⲣⲟ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲡⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲗⲉⲓⲛⲟⲩ ⲁⲓⲡⲉⲗⲉⲧⲉ ⲧⲁ ⲏⲙⲁⲧⲓⲁ ⲧⲁ ⲣⲩⲡⲁⲣⲁ ⲁⲡ ⲁⲩⲧⲟⲩ. ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲓⲡⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲓⲃⲟⲩ ⲁⲡⲏⲣⲏⲕⲁ ⲧⲁⲥ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲉⲛⲃⲩⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲟⲃⲏⲣⲏ

הַנֹּאֲמָר יְשִׁימוּ צְנִיף טְהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיְשִׁימוּ הַצְּנִיף  
הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּלְבְּשׁוּהוּ בְּגָדִים וּמְלֶאֱךָ יְהִיָּה עֹמֵד:

**5. wa'omar yasimu tsaniph tahor `al-ro'sho wayasimu hatsaniph hatahor `al-ro'sho wayal'bishuhu b'gadim umal'ak Yahúwah `omed.**

**Zec3:5** Then I said, Let them put a clean turban on his head. So they put a clean turban on his head and clothed him with garments, while the angel of Yahúwah was standing by.

<5> καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἰστήκει.

5 kai epithete kidarin katharan epi tēn kephalēn autou. kai periebalon auton himatia kai epethēkan kidarin katharan epi tēn kephalēn autou, kai ho aggelos kyriou heistēkei.

ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲗⲉⲓⲛⲟⲩ ⲁⲓⲡⲉⲗⲉⲧⲉ ⲧⲁ ⲏⲙⲁⲧⲓⲁ ⲧⲁ ⲣⲩⲡⲁⲣⲁ ⲁⲡ ⲁⲩⲧⲟⲩ. ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲓⲡⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲓⲃⲟⲩ ⲁⲡⲏⲣⲏⲕⲁ ⲧⲁⲥ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲉⲛⲃⲩⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲟⲃⲏⲣⲏ

וַיִּעַד מְלֶאֱךָ יְהִיָּה בִיהוֹשֻׁעַ לְאָמֹר:

**6. waya`ad mal'ak Yahúwah bihoshu`a le'mor.**

**Zec3:6** And the angel of Yahúwah admonished Yahushua, saying,

<6> καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων

6 kai diemartyrato ho aggelos kyriou pros Iēsoun legōn

ⲕⲁⲓ ⲁⲓⲡⲉⲗⲉⲧⲉ ⲧⲁ ⲏⲙⲁⲧⲓⲁ ⲧⲁ ⲣⲩⲡⲁⲣⲁ ⲁⲡ ⲁⲩⲧⲟⲩ. ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲓⲡⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲓⲃⲟⲩ ⲁⲡⲏⲣⲏⲕⲁ ⲧⲁⲥ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲉⲛⲃⲩⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲟⲃⲏⲣⲏ

זָכָה־אָמַר יְהִיָּה צְבָאוֹת אִם־בְּדָרְכֵי תִלְךָ וְאִם־

אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתָּה תִדְרִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר

אֶת־חֻצְרֵי וְנִתְתִּי לְךָ מִהֲלָכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

**7. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'im-bid'rakay telek w'im 'eth-mish'mar'ti thish'mor w'gam-'atah tadin 'eth-beythi w'gam tish'mor 'eth-chatseray w'nathati l'k mah'l'kim beyn ha`om'dim ha'eleh.**

**Zec3:7** Thus says אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת of hosts, If you will walk in My ways and if you will perform My service, then you will also govern My house and also have charge of My courts, and I will grant you free access among these who are standing here.

<7> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐὰν ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐὰν τὰ προστάγματα μου φυλάξῃς, καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν διαφυλάξῃς καὶ γε τὴν αὐλήν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφόμενους ἐν μέσῳ τῶν ἐστηκότων τούτων.

7 Tade legei kyrios pantokratōr Ean en tais hodois mou poreuē kai ean ta prostagmata mou phylaxēs, kai sy diakrineis ton οικον mou; kai ean diaphylaxēs kai ge tēn aulēn mou, kai dōsō soi anastrephomenous en mesō tōn hestēkotōn toutōn.

יְהוָה אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אָמַר אִם תֵּלְכוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְאִם תַּעֲשׂוּ אֶת עֲבוֹדַת יְהוָה אֲנִי אֶתְּנוֹתְכֶם מִבְּתוֹךְ הַמְּעֻבָּדִים הַלְּוֹמְרִים אֵלַי וְאִם תִּשְׁמְעוּ אֶת קוֹלִי וְעָשִׂיתֶם אֶת כָּל הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֲנִי צֹטֵר לְעַבְדֵי יְהוָה אֲנִי אֶתְּנוֹתְכֶם מִבְּתוֹךְ הַמְּעֻבָּדִים הַלְּוֹמְרִים אֵלַי וְאִם תִּשְׁמְעוּ אֶת קוֹלִי וְעָשִׂיתֶם אֶת כָּל הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֲנִי צֹטֵר לְעַבְדֵי יְהוָה אֲנִי אֶתְּנוֹתְכֶם מִבְּתוֹךְ הַמְּעֻבָּדִים הַלְּוֹמְרִים אֵלַי

חַשְׁמַע־נָא יְהוֹשִׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶתְּהָ וְרַעְיֶיךָ הַיְשָׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי־אֲנֹשִׁי מוֹפֵת הַמָּה כִּי־הֲנִי מְבִיא אֶת־עַבְדֵי צְמַח:

**8. sh'ma`-na' Yahushu`a hakohen hagadol 'atah w're`eyak hayosh'biml'phaneyak kiy-'an'shey mopheth hemah kiy-hin'ni mebi' 'eth-`ab'di tsemach.**

**Zec3:8** Now listen, Yahushua the high priest, you and your friends who are sitting in front of you indeed they are men who are a symbol, for behold, I am going to bring in My servant the Branch.

<8> ἄκουε δὴ, Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου σου, διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσὶ· διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου Ἀνατολήν·

8 akoue dē, Iēsou ho hiereus ho megas, sy kai hoi plēsiōn sou hoi kathēmenoi pro prosōpou sou, dioti andres teratoskopoi eisi; dioti idou egō agō ton doulon mou Anatolēn;

אֲנִי אֶתְּנוֹתְכֶם מִבְּתוֹךְ הַמְּעֻבָּדִים הַלְּוֹמְרִים אֵלַי וְאִם תִּשְׁמְעוּ אֶת קוֹלִי וְעָשִׂיתֶם אֶת כָּל הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֲנִי צֹטֵר לְעַבְדֵי יְהוָה אֲנִי אֶתְּנוֹתְכֶם מִבְּתוֹךְ הַמְּעֻבָּדִים הַלְּוֹמְרִים אֵלַי וְאִם תִּשְׁמְעוּ אֶת קוֹלִי וְעָשִׂיתֶם אֶת כָּל הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֲנִי צֹטֵר לְעַבְדֵי יְהוָה אֲנִי אֶתְּנוֹתְכֶם מִבְּתוֹךְ הַמְּעֻבָּדִים הַלְּוֹמְרִים אֵלַי

ט כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנַי יְהוֹשִׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שְׁבַע עֵינַיִם הֲנִי מַפְתֵּחַ מַפְתָּח נְאֻם יְהוָה זָבְאוֹת וּמִשְׁתֵּי אֶת־עֵוֹן הָאָרֶץ־הַזֹּאת בְּיוֹם אֶחָד:

**9. kiy hineh ha'eben 'asher nathati liph'ney Yahushu`a `al-'eben 'achath shib`ah `eynayim hin'ni m'phatecha pituchah n'um Yahúwah ts'ba'oth umash'ti 'eth-`awon ha'arets-hahi' b'yom 'echad.**

**Zec3:9** For behold, the stone that I have set before Yahushua; on one stone are seven eyes. Behold, I will engrave an inscription on it, declares אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

<9> διότι ὁ λίθος, ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου Ἰησοῦ, ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ ὀφθαλμοὶ εἰσιν· ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ·

9 dioti ho lithos, hon edōka pro prosōpou Iēsou, epi ton lithon ton hena hepta ophthalmoi eisin; idou

egō oryssō bothron, legei kyrios pantokratōr, kai psēlaphēsō pasan tēn adikian tēs gēs ekeinēs en hēmera miā.

יְבִיּוֹם הַהוּא נֵאָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ  
אֶל-תַּחַת גִּפְנֵי וְאֶל-תַּחַת תְּאֲנָה׃

**10. bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth tiq'r'u 'ish l're`ehu 'el-tachath gephen w'el-tachath t'enh.**

**Zec3:10** In that day, declares אַיְיָ of hosts, every one of you will invite his neighbor to sit under his vine and under his fig tree.

<10> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.

10 en tē hēmera ekeinē, legei kyrios pantokratōr, sygkalesete hekastos ton plēsion autou hypokatō ampelou kai hypokatō sykēs.

### Chapter 4

וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַיְיָ בִּי וַיַּעֲרֵנִי כְּאִישׁ  
אֲשֶׁר-יַעֲזֹר מִשְׁנֵתוֹ׃

**1. wayashab hamal'ak hadober bi way'ireni k'ish 'asher-ye`or mish'natho.**

**Zec4:1** Then the angel who was speaking with me returned and roused me, as a man who is awakened from his sleep.

<4:1> Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ ἐξήγειρέν με ὄν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ

1 Kai epestrepesen ho aggelos ho lalōn en emoi kai exēgeiren me hon tropon hotan exegethē anthrōpos ex hypnou autou

בַּיּוֹם הַהוּא נֵאָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ  
אֶל-תַּחַת גִּפְנֵי וְאֶל-תַּחַת תְּאֲנָה׃

וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַיְיָ בִּי וַיַּעֲרֵנִי כְּאִישׁ  
אֲשֶׁר-יַעֲזֹר מִשְׁנֵתוֹ׃

**2. wayo'mer 'elay mah 'atah ro'eh wayo'mer ra'ithi w'hineh m'norath zahab kulah w'gulah `al-ro'shah w'shib'`ah nerotheyah `aleyah shib'`ah w'shib'`ah mutsaqoth laneroth 'asher `al-ro'shah.**

**Zec4:2** He said to me, What do you see? And I said, I see, and behold, a lampstand all of gold with its bowl on the top of it, and its seven lamps on it with seven spouts belonging to each of the lamps which are on the top of it;

<2> καὶ εἶπεν πρὸς με Τί σύ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἐώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσῆ ὅλη, καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς·

2 kai eipen pros me Ti sy blepeis? kai eipa Heōraka kai idou lychnia chrysē holē, kai to lampadion epanō autēs, kai hepta lychnoi epanō autēs, kai hepta eparystrides tois lychnois tois epanō autēs;

ΔΗΚΥ ΑΛΓΑ ΓΒΖΖΖ ΔΗΚ ΑΒΛΟ ΜΖΧΖΣ ΜΖΓΨΥ 3  
 :ΑΛΚΜΩ-ΛΟ

גּוֹשְׁנִים זֵיתִים עַל־יָהּ אֶחָד מִיְמִין הַגָּלָה וְאֶחָד  
 עַל־שְׂמֹאלָהּ:

**3. ush'nayim zeythim `aleyah 'echad mimin hagulah w'echad `al-s'mo'lah.**

**Zec4:3** also two olive trees by it, one on the right side of the bowl and the other on its left side.

<3> καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου καὶ μία ἐξ εὐωνύμων.

3 kai duo elaiai epanō autēs, mia ek dexiōn tou lampadiou kai mia ex euōnymōn.

ΑΛΚ-ΑΜ 1ΜΚΛ ΖΣ 1243 ΥΚΛΜΑ-ΛΚ 1ΜΚΥ 20ΚΥ 4  
 :ΖΓΔΚ

דְּוָעָן וְאַמַּר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מַה־אֵלֶּה  
 אָדֹנָי:

**4. wa'a`an wa'omar `el-hamal`ak hadober bi le'mor mah-'eleh `adoni.**

**Zec4:4** Then I said to the angel who was speaking with me saying, What are these, my **אֵלֶּיךָ**?

<4> καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε;

4 kai epērōtēsa kai eipon pros ton aggelon ton lalounta en emoi legōn Ti estin tauta, kyrie?

Χ0ΔΖ ΚΥΛΑ ΖΛΚ 1ΜΚΖΥ ΖΣ 1243 ΥΚΛΜΑ 20ΖΥ 5  
 :ΖΓΔΚ ΚΛ 1ΜΚΥ ΑΛΚ ΑΜΑ-ΑΜ

הַוָּיַעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלָי הָלוֹא יָדַעְתָּ  
 מַה־הֵמָּה אֵלֶּה וְאַמַּר לֹא אָדֹנָי:

**5. waya`an hamal`ak hadober bi wayo`mer `elay halo' yada`tamah-hemah 'eleh wa'omar lo' `Adoni.**

**Zec4:5** So the angel who was speaking with me answered and said to me, Do you not know what these are? And I said, No, my Master.

<5> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρὸς με Οὐ γινώσκεις τί ἐστιν ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε.

5 kai apekrithē ho aggelos ho lalōn en emoi kai eipen pros me Ou ginōskeis ti estin tauta? kai eipa Ouchi, kyrie.



וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְבַר-יְהוָה אֶל-זְרֻבָבֶל  
 לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם-בְּרוּחִי אֹמַר יְהוָה  
 צְבָאוֹת:

6. waya`an wayo`mer `elay le`mor zeh d`bar-Yahúwah `el-z`rubabel le`mor lo` b`chayil w`lo` b`kocha kiy `im-b`ruchi `amar Yahúwah ts`ba`oth.

**Zec4:6** Then he said to me, This is the word of אַיְיָ to Zerubbabel saying, Not by might nor by power, but by My Spirit, says אַיְיָ of hosts.

6 και ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς με λέγων Οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς Ζοροβαβελ λέγων Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν ἰσχύι, ἀλλ' ἢ ἐν πνεύματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

6 kai apekrithē kai eipen pros me legōn Houtos ho logos kyriou pros Zorobabel legōn Ouk en dynamei megalē oude en ischui, all' ē en pneumatī mou, legei kyrios pantokratōr.

זְמִי-אַתָּה הַר-הַגָּדוֹל לְפָנַי זְרֻבָבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא  
 אֶת-הָאֶבֶן הַרְאֵשָׁה תִּשְׂאוֹת חֵן חֵן לָהּ: פ

7. mi-`atah har-hagadol liph`ney z`rubabel l`mishor w`hotsi` `eth-ha`eben haro`shah t`shu`oth chen chen lah.

**Zec4:7** What are you, O great mountain? Before Zerubbabel you will become a plain; and he will bring forth the top stone with shouts of Grace, grace to it!

7 τίς εἶ σύ, τὸ ὄρος τὸ μέγα, πρὸ προσώπου Ζοροβαβελ τοῦ κατορθῶσαι; καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς.

7 tis ei sy, to oros to mega, pro prosōpou Zorobabel tou katorthōsai? kai exoisō ton lithon tēs klēronomias isotēta charitos charita autēs.

חַיְיָ דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
 אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְבַר-יְהוָה אֶל-זְרֻבָבֶל לֵאמֹר

8. way`hi d`bar-Yahúwah `elay le`mor.

**Zec4:8** Also the word of אַיְיָ came to me, saying,

8 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

טִיבִי זְרֻבָבֶל יְסֻדוֹ הַבֵּית הַזֶּה וְיָדָיו תִּבְצְעֶנָּה וְיִרְעֶתָ  
 כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:

9. y'dey z'rubabel yis'du habayith hazeh w'yadayu t'batsa`nah w'yada`ta kiy-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani 'alekem.

**Zec4:9** The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house, and his hands will finish it. Then you will know that אַיָּהוָה of hosts has sent me to you.

9) Αἱ χεῖρες Ζοροβαβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.

9 Hai cheires Zorobabel ethemeliōsan ton oikon touton, kai hai cheires autou epitelesousin auton, kai epignōsē dioti kyrios pantokratōr exapestalken me pros se.

לְבַדְאֵהָ יְגַבְאֵ-אֵת יְבָנַי יְהוּדָה אֲחֵרֹת מִיְמֵי זְרֻבָבֶל וְעַתָּה אֲנִי אֶלְבָּא-אֶתְּכֶם לְבָדְאֵהָ 10  
מִיְמֵי זְרֻבָבֶל אֲנִי אֶלְבָּא אֶתְּכֶם מִיְמֵי זְרֻבָבֶל אֶלְבָּא-אֶתְּכֶם לְבָדְאֵהָ אֶתְּכֶם  
:אֶתְּכֶם-לְבָדְאֵהָ

יְכִי מִי בַז לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׁמְחוּ וְרֵאוּ אֶת-הַאֲבֶן הַבְּדִיל  
בְּיַד זְרֻבָבֶל שְׂבַע-הָאֲלֹהִים עֵינֵי יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים  
בְּכָל-הָאָרֶץ:

10. kiy mi baz l'yom q'tanoth w'sam'chu w'ra'u 'eth-ha'eben hab'dil b'yad z'rubabel shib`ah'-eleh `eyney Yahúwah hemah m'shot'tim b'kal-ha'arets.

**Zec4:10** For who has despised the day of small things? But these seven will be glad when they see the plumb line in the hand of Zerubbabel these are the eyes of אַיָּהוָה which range to and fro throughout the earth.

10) διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς; καὶ χαροῦνται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ Ζοροβαβελ. ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοὶ κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

10 dioti tis exoudenōsen eis hēmeras mikras? kai charountai kai opsontai ton lithon ton kassiterinon en cheiri Zorobabel. hepta houtoi ophthalmoi kyriou eisin hoi epiblepontes epi pasan tēn gēn.

יְכִי מִי בַז לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׁמְחוּ וְרֵאוּ אֶת-הַאֲבֶן הַבְּדִיל 11  
בְּיַד זְרֻבָבֶל שְׂבַע-הָאֲלֹהִים עֵינֵי יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים  
:בְּכָל-הָאָרֶץ

יְכִי מִי בַז לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׁמְחוּ וְרֵאוּ אֶת-הַאֲבֶן הַבְּדִיל  
בְּיַד זְרֻבָבֶל שְׂבַע-הָאֲלֹהִים עֵינֵי יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים  
:בְּכָל-הָאָרֶץ

11. wa'a`an wa'omar 'elayu mah-sh'ney hazeythim ha'eleh `al-y'min ham'norah w'al-s'mo'wlah.

**Zec4:11** Then I said to him, What are these two olive trees on the right of the lampstand and on its left?

11) καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων;

11 kai apekrithēn kai eipa pros auton Ti hai duo elaiai hautai hai ek dexiōn tēs lychnias kai ex euōnymōn?

אֲנִי אָמַרְתִּי אֵלָיו מַה-שְׁנֵי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל-יְמִין  
:הַמְּנֹרָה וְעַל-שְׂמֹאלֶיהָ 12  
אֲנִי אָמַרְתִּי אֵלָיו מַה-שְׁנֵי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל-יְמִין  
:הַמְּנֹרָה וְעַל-שְׂמֹאלֶיהָ

יבִּיאַעַן שְׁנִית וְאָמַר אֵלָיו מִה־שְׁתֵּי שִׁבְלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר  
בְּיַד שְׁנֵי צְנִנְתְּרוֹת הַזֵּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזֵּהָב:

12. wa'a`an shenith wa'omar 'elayu mah-sh'tey shibaley hazeythim 'asher b'yad sh'ney tsan't'roth hazahab ham'riqim me`aleyhem hazahab.

**Zec4:12** And I answered the second time and said to him, What are the two olive branches which are beside the two golden pipes, which empty the golden oil from themselves?

<12> καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶν τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς;

12 kai epērōtēsa ek deutērou kai eipa pros auton Ti hoi duo kladoi tōn elaiōn hoi en tais chersin tōn duo myxōtērōn tōn chrysōn tōn epicheontōn kai epanagontōn tas eparystridas tas chrysas?

כֶּלֶ אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צְנִנְתְּרוֹת הַזֵּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזֵּהָב 13  
:כֶּלֶ אֲשֶׁר

יגִּיד אֲמַר אֵלָי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעְתָּ מִה־אֵלֶּה וְאָמַר לֹא  
אֲדָנִי:

13. wayo'mer 'elay le'mor halo' yada`ta mah-'eleh wa'omar lo'Adonay.

**Zec4:13** So he answered me, saying, Do you not know what these are? And I said, No, my Master.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς με Οὐκ οἶδας τί ἐστὶν ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε.

13 kai eipen pros me Ouk oidas ti estin tauta? kai eipa Ouchi, kyrie.

יָדַעְתָּ מִה־אֵלֶּה וְאָמַר לֹא אֲדָנִי 14  
:כֶּלֶ אֲשֶׁר

יִדְוִי אֲמַר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְחָר הַעֲמֻדִים עַל־אֲדוֹן  
כָּל־הָאָרֶץ:

14. wayo'mer 'eleh sh'ney b'ney-hayits'har ha`om'dim `al-'adon kal-ha'arets.

**Zec4:14** Then he said, These are the two anointed ones who are standing by the אֲשֶׁר of the whole earth.

<14> καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πύργου παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

14 kai eipen Houtoi hoi duo huiοi tēs piotētos parestēkasin tō kyriō pasēs tēs gēs.

## Chapter 5

אֲנִי אָשׁוּב וְאֲשָׂא עֵינַי וְהִנֵּה וְהִנֵּה מְגִלָּה עֹפָה: Zech5:1

אֲנִי אָשׁוּב וְאֲשָׂא עֵינַי וְהִנֵּה וְהִנֵּה מְגִלָּה עֹפָה:

1. wa'ashub wa'esa' `eynay wa'er'eh w'hineh m'gilah `aphah.

**Zec5:1** Then I lifted up my eyes again and looked, and behold, there was a flying scroll.

<5:1> Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον.

1 Kai epestrepsa kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou drepanon petomenon.

אֲנִי אָשׁוּב וְאֲשָׂא עֵינַי וְהִנֵּה וְהִנֵּה מְגִלָּה עֹפָה 2

אָמַר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר אֲנִי רֹאֶה

מִגִּלָּה עֲפָה אַרְבָּה עֶשְׂרִים בְּאַמָּה וְרַחְבָּהּ עֶשְׂרַת בְּאַמָּה:

**2. wayo'mer 'elay mah 'atah ro'eh wa'omar 'ani ro'eh m'gilah `aphah 'ar'kah `es'rim ba'amah w'rach'bah `eser ba'amah.**

**Zec5:2** And he said to me, What do you see? And I answered, I see a flying scroll; its length is twenty cubits and its width ten cubits.

<2> καὶ εἶπεν πρὸς με Τί σὺ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἐγὼ ὄρω δρέπανον πετόμενον μῆκος πήχεων εἴκοσι καὶ πλάτος πήχεων δέκα.

2 kai eipen pros me Ti sy blepeis? kai eipa Egō horō drepanon petomenon mēkos pēcheōn eikosi kai platos pēcheōn deka.

אָמַר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ כִּי

כָּל-הַגִּנֵּב מִזֶּה כְּמוֹהָ נִקָּה וְכָל-הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כְּמוֹהָ נִקָּה:

**3. wayo'mer 'elay zo'th ha'alah hayotse'th `al-p'ney kal-ha'arets kiy kal-hagoneb mizeh kamoha niqah w'kal-hanish'ba` mizeh kamoha niqah.**

**Zec5:3** Then he said to me, This is the curse that is going forth over the face of the whole land; surely everyone who steals will be purged away according to the writing on one side, and everyone who swears will be purged away according to the writing on the other side.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς με Αὕτη ἢ ἀρὰ ἢ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται, καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται.

3 kai eipen pros me Hautē hē ara hē ekporeuomenē epi prosōpon pasēs tēs gēs, dioti pas ho kleptēs ek toutou heōs thanatou ekdikēthēsetai, kai pas ho epiorkos ek toutou heōs thanatou ekdikēthēsetai;

אָמַר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ כִּי

כָּל-הַגִּנֵּב מִזֶּה כְּמוֹהָ נִקָּה וְכָל-הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כְּמוֹהָ נִקָּה:

אֶל-בֵּית הַגִּנֵּב וְאֶל-בֵּית הַנִּשְׁבָּע בְּשֵׁם יְהוָה יִשְׁקַח וְלָנָה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וְכִלְתּוֹ

וְאֶת-עֵצָיו וְאֶת-אֲבָנָיו:

**4. hotse'thiha n'um Yahúwah ts'ba'oth uba'ah 'el-beyth haganab w'el-beyth hanish'ba` bish'mi lashaqer w'laneh b'thok beytho w'kilatu w'eth-`etsayu w'eth-'abanayu.**

**Zec5:4** I will make it go forth, declares אֱלֹהֵי of hosts, and it will enter the house of the thief and the house of the one who swears falsely by My name; and it will spend the night within that house and consume it with its timber and stones.

<4> καὶ ἐξοίσω αὐτό, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.

4 kai exoisō auto, legei kyrios pantokratōr, kai eiseleusetai eis ton oikon tou kleptou kai eis ton oikon tou omnuontos tō onomati mou epi pseudei kai katalysei en mesō tou oikou autou kai syntelese auton kai ta xyla autou kai tous lithous autou.

יָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם  
:וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם

הַיּוֹצֵא הַמְּלֶאךָ הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא  
מֵהַיּוֹצֵאת הַזֹּאת:

**5. wayetse' hamal'ak hadober bi wayo'mer 'elay sa' na' `eyneyak ur'eh mah hayotse'th hazo'th.**

**Zec5:5** Then the angel who was speaking with me went out and said to me, Lift up now your eyes and see what this is going forth.

<5> Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρὸς με Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τί τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο.

5 Kai exēlthen ho aggelos ho lalōn en emoi kai eipen pros me Anablepson tois ophthalmois sou kai ide ti to ekporeuomenon touto.

וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם  
:וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם

וַיֹּאמֶר מֵהֵ-הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא הַיּוֹצֵא  
עֵינַם בְּכָל-הָאָרֶץ:

**6. wa'omar mah-hi' wayo'mer zo'th ha'eyphah hayotse'th wayo'mer zo'th `eynam b'kal-ha'arets.**

**Zec5:6** I said, What is it? And he said, This is the ephah going forth. Again he said, This is their appearance in all the land

<6> καὶ εἶπα Τί ἐστίν; καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον. καὶ εἶπεν Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

6 kai eipa Ti estin? kai eipen Touto to metron to ekporeuomenon. kai eipen Hautē hē adikia autōn en pasē tē gē.

וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם  
:וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם

זוֹהֵנָה כִּפְרַת עֹפְרַת נְשִׂאת וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ  
הָאֵיפָה:

**7. w'hineh kikar `ophereth nise'th w'zo'th 'ishah 'achath yoshebeth b'thok ha'eyphah.**

**Zec5:7** (and behold, a lead cover was lifted up); and this is a woman sitting inside the ephah.

<7> καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβου ἐξαιρόμενον, καὶ ἰδοὺ μία γυνὴ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου.

7 kai idou talanton molibou exairomenon, kai idou mia gynē ekathēto en mesō tou metrou.

וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם  
:וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם וְיָרָם

חַיִּיאָמַר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיִּשְׁלֶךְ אֹתָהּ אֶל-תּוֹךְ הָאֵיפָה  
וַיִּשְׁלֶךְ אֶת-אֶבֶן הָעֶפְרַת אֶל-פִּיהָ: 8

**8. wayo'mer zo'th harish'`ah wayash'lek 'othah 'el-tok ha'eyphahwayash'lek 'eth-'eben ha`ophereth 'el-piha.**

**Zec5:8** Then he said, This is Wickedness! And he threw her down into the middle of the ephah and cast the lead weight on its opening.

«8» καὶ εἶπεν Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία· καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου καὶ ἔρριψεν τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς.

8 kai eipen Hautē estin hē anomia; kai erripsen autēn en mesō tou metrou kai erripsen ton lithon tou molibou eis to stoma autēs.

חַיִּיאָמַר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיִּשְׁלֶךְ אֹתָהּ אֶל-תּוֹךְ הָאֵיפָה  
וַיִּשְׁלֶךְ אֶת-אֶבֶן הָעֶפְרַת אֶל-פִּיהָ: 8

טָאָשָׂא עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים יוֹצְאוֹת וְרוּחַ  
בְּכַנְפֵיהֶם וְלִהְנֶה כְּנַפִּים כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה וַתִּשְׂאֲנָה  
אֶת-הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם:

**9. wa'esa' `eynay wa'ere' w'hineh sh'tayim nashim yots'oth w'rucha b'kan'pheyhem w'lahenah k'naphayim k'kan'phey hachasidah watise'nah 'eth-ha'eyphah beyn ha'arets ubeyn hashamayim.**

**Zec5:9** Then I lifted up my eyes and looked, and there two women were coming out with the wind in their wings; and they had wings like the wings of a stork, and they lifted up the ephah between the earth and the heavens.

«9» καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι, καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὐταὶ εἶχον πτέρυγας ὡς πτέρυγας ἔποπος· καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ.

9 kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou duo gynaiques ekporeuomenai, kai pneuma en tais pteryxin autōn, kai hautai eichon pterygas hōs pterygas eposos; kai anelabon to metron ana meson tēs gēs kai ana meson tou ouranou.

יָאָמַר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אַנָּה הֲמָה מוֹלְכוֹת  
אֶת-הָאֵיפָה:

**10. wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi 'anah hemah molikoth 'eth-ha'eyphah.**

**Zec5:10** I said to the angel who was speaking with me, Where are they taking the ephah?

«10» καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί Ποῦ αὐταὶ ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον;

10 kai eipa pros ton aggelon ton lalounta en emoi Pou hautai apopherousin to metron?

יָאָמַר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אַנָּה הֲמָה מוֹלְכוֹת  
אֶת-הָאֵיפָה:

יֵאָמֵר אֵלַי לְבָנוֹת-לָהּ בַּיִת בְּאַרְצָךְ שְׁנַעַר וְהוֹכַן וְהַנִּיחָה  
שָׁם עַל-מְכַנְתָּהּ: ס

**11. wayo'mer 'elay lib'noth-lah bayith b'erets shin'`ar w'hukan w'hunichah sham `al-m'kunathah.**

**Zec5:11** Then he said to me, To build a temple for her in the land of Shinar; and when it is prepared, she will be set there on her own pedestal.

<11> καὶ εἶπεν πρὸς με Οἰκοδομησαὶ αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῆ Βαβυλῶνος καὶ ἐτοιμάσαι, καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ.

11 kai eipen pros me Oikodomēsai autō oikian en gē Babylōnos kai hetoimasai, kai thēsousin auto ekei epi tēn hetoimasian autou.

## Chapter 6

אָרְבָּע מַרְכָּבוֹת יֵצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי הַהָרִים וְהָרִים הָרִי גַחֲשֹׁת׃  
אֲנָשׁוּב וְאֲשָׂא עֵינַי וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת  
יֵצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי הַהָרִים וְהָרִים הָרִי גַחֲשֹׁת׃ Zech6:1

**1. wa'ashub wa'esa' `eynay wa'er'eh w'hineh 'ar'ba` mar'kaboth yots'oth mibeyn sh'ney heharim w'heharim harey n'chosheth.**

**Zec6:1** Now I lifted up my eyes again and looked, and behold, four chariots were coming forth from between the two mountains; and the mountains were bronze mountains.

<6:1> Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἄρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὄρέων, καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ.

1 Kai epestrepsa kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou tessara harmata ekporeuomena ek mesou duo oreōn, kai ta orē ēn orē chalka.

בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשׁוֹנָה סוּסִים אֲדֻמִּים וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית  
סוּסִים שְׁחֹרִים׃  
בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשׁוֹנָה סוּסִים אֲדֻמִּים וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית  
סוּסִים שְׁחֹרִים׃

**2. bamer'kabah hari'shonah susim 'adumim ubamer'kabah hashenith susim sh'chorim.**

**Zec6:2** With the first chariot were red horses, with the second chariot black horses,

<2> ἐν τῷ ἄρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροί, καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες,

2 en tō harmati tō prōtō hippoi pyrroi, kai en tō harmati tō deuterō hippoi melanes,

גּוֹבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִישִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִיעִית  
סוּסִים בְּרָדִים אֲמֻצִים׃  
גּוֹבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִישִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִיעִית  
סוּסִים בְּרָדִים אֲמֻצִים׃

3. ubamer'kabah hash'lishith susim l'banim ubamer'kabah har'bi'ith susim b'rudim 'amutsim.

Zec6:3 with the third chariot white horses, and with the fourth chariot strong dappled horses.

<3> καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί, καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί.

3 kai en tō harmati tō tritō hippoi leukoi, kai en tō harmati tō tetartō hippoi poikiloi psaroi.

וַיֹּאמֶר אֵל-הַמַּלְאָךְ הַדְּבָר בִּי מִה-אֵלֶּה אֵדְרִי:  
:זגאב אבא-אב זג אגאב אבא-אב אבאז אבאז 4

4. wa'a'an wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi mah-'eleh 'Adoni.

Zec6:4 Then I spoke and said to the angel who was speaking with me, What are these, my Master?

<4> καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί Τί ἐστὶν ταῦτα, κύριε;

4 kai apekrithēn kai eipa pros ton aggelon ton lalounta en emoi Ti estin tauta, kyrie?

וַיַּעֲנֵנִי אֵל-הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי אַרְבַּע רִּחוֹת הַשָּׁמַיִם  
יוֹצְאוֹת מִהַתִּצְבָּב עַל-אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ:  
אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז 5  
אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז

5. waya'an hamal'ak wayo'mer 'elay 'eleh 'ar'ba` ruchoth hashamayim yots'oth mehith'yatseb `al-'adon kal-ha'arets.

Zec6:5 The angel replied to me, These are the four spirits of heaven, going forth after standing before the אבאז of all the earth,

<5> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί καὶ εἶπεν Ταῦτά ἐστιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παραστῆναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

5 kai apekrithē ho aggelos ho lalōn en emoi kai eipen Tauta estin hoi tessares anemoi tou ouranou, ekporeuontai parastēnai tō kyriō pasēs tēs gēs;

וְאֲשֶׁר-בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים אֶל-אֲרֶץ צָפוֹן  
וְהַלְבָּנִים יֹצְאוּ אֶל-אֲחֵרֵיהֶם וְהַדָּפְלֵדִים יֹצְאוּ אֶל-אֲרֶץ  
הַתִּימָן:  
אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז 6  
אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז

6. 'asher-bah hasusim hash'chorim yots'im 'el-'erets tsaphonw'hal'banim yats'u 'el-'achareyhem w'hab'rudim yats'u 'el-'erets hateyman.

Zec6:6 with one of which the black horses are going forth to the north country; and the white ones go forth after them, while the dappled ones go forth to the south country.

<6> ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ, καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου,

6 en hō ēsan hoi hippoi hoi melanes, exeporeuonto epi gēn borra, kai hoi leukoi exeporeuonto



katopisthen autōn, kai hoi poikiloi exeporeuonto epi gēn notou,

17 432 1949 563436 4566 249922 2412 73214327  
:1949 37563442 1949 256343 256  
זוהאמצים יצאו ויבקשו ללכת להתהלך בארץ ויאמר  
לכו התהלכו בתהלה בנה בארץ:

**7. w'ha'amutsim yats'u way'baq'shu laleketh l'hith'halek ba'arets wayo'merl'ku hith'hal'ku ba'arets watith'halak'nah ba'arets.**

**Zec6:7** When the strong ones went out, they were eager to go to patrol the earth. And He said, Go, patrol the earth. So they patrolled the earth.

<7> και οι ψαροι ἐξεπορεύοντο και ἐπέβλεπον του πορεύεσθαι του περιδεῦσαι την γην. και ειπεν Πορεύεσθε και περιδεύσατε την γην. και περιώδευσαν την γην.

7 kai hoi psaroi exeporeuonto kai epeblepon tou poreuesthai tou periodeusai tēn gēn. kai eipen Poreuesthe kai periodeusate tēn gēn; kai periōdeusan tēn gēn.

194-64 7341233 349 1746 264 19422 244 902228  
:7212 1949 2429-44 24273 7212  
חניצק אתי וידבר אלי לאמר ראה היוצאים אל-ארץ  
צפון הניחו את-רוחי בארץ צפון: ס

**8. wayaz'`eq 'othi way'daber 'elay le'mor r'eh hayots'im 'el-'erets tsaphon henichu 'eth-ruchi b'erets tsaphon.**

**Zec6:8** Then He cried out to me and spoke to me saying, See, those who are going to the land of the north have appeased My wrath in the land of the north.

<8> και ανεβόησεν και ἐλάλησεν προς με λέγων Ἴδου οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ ἀνεπαυσαν τὸν θυμὸν μου ἐν γῆ βορρᾶ.

8 kai aneboēsen kai elalēsen pros me legōn Idou hoi ekporeuomenoi epi gēn borra anepausan ton thymon mou en gē borra.

9 1746 264 3232-194 2322  
טויהי דבר-יהוה אלי לאמר:

**9. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

**Zec6:9** The word of 3232 also came to me, saying,

<9> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

9 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

32042 4472 3292⊗ 4472 24673 36273 4472 7296  
32712-79 32442 429 4492 4233 7229 344 4492  
:697 249-174

ילקוח מאת הגולה מחלבי ומאת טוביה ומאת ידעיה  
ובאת אתה ביום ההוא ובאת בית יאשיה בן-צפניה

**10. laqocha me'eth hagolah mechel'day ume'eth tobiah ume'eth y'da`yah uba'tha 'atah bayom hahu' uba'tha beyth yo'shiah ben-ts'phan'yah 'asher-ba'u mibabel.**

**Zec6:10** Take an offering from the exiles, from Heldai, Tobijah and Jedaiah; and you go the same day and enter the house of Josiah the son of Zephaniah, where they have arrived from Babylon.

<10> Λαβὲ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτήν καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἥκοντος ἐκ Βαβυλῶνος

10 Labe ta ek tēs aichmalōsias para tōn archontōn kai para tōn chrēsīmōn autēs kai para tōn epegnōkotōn autēn kai eiseleusē sy en tē hēmera ekeinē eis ton oikon Iōsiou tou Sophoniou tou hēkontos ek Babylōnos

וּמִיָּד יְהוֹשִׁיָּהוּ בֶן-צְפַנְיָהוּ וְיְדָיָהוּ וְחֵלְדַי וְיָבֹאוּ אִתְּכֶם מִבָּבֶל יְהוֹשִׁיָּהוּ בֶן-צְפַנְיָהוּ וְיְדָיָהוּ וְחֵלְדַי וְיָבֹאוּ אִתְּכֶם מִבָּבֶל:

יְהוֹשִׁיָּהוּ בֶן-צְפַנְיָהוּ וְיְדָיָהוּ וְחֵלְדַי וְיָבֹאוּ אִתְּכֶם מִבָּבֶל יְהוֹשִׁיָּהוּ בֶן-צְפַנְיָהוּ וְיְדָיָהוּ וְחֵלְדַי וְיָבֹאוּ אִתְּכֶם מִבָּבֶל:

**11. w'laqach'ta keseph-w'zahab w`asitha `ataroth w'sam'ta b'ro'sh Yahushu`a ben-y'hotsadaq hakohen hagadol.**

**Zec6:11** Take silver and gold, make an ornate crown and set it on the head of Yahushua the son of Jehozadak, the high priest.

<11> καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις στεφάνους καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου

11 kai lēpsē argyrion kai chrySION kai poiēseis stephanous kai epithēseis epi tēn kephalēn Iēsou tou Iōsedek tou hierēōs tou megalou

וְלָקַחְתָּ כֶּסֶף וְזָהָב וְעָשִׂיתָ כִּסֵּי וְנָזַחְתָּ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-צְפַנְיָהוּ וְיָבֹאוּ אִתְּכֶם מִבָּבֶל יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-צְפַנְיָהוּ וְיָבֹאוּ אִתְּכֶם מִבָּבֶל:

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-צְפַנְיָהוּ וְיָבֹאוּ אִתְּכֶם מִבָּבֶל יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-צְפַנְיָהוּ וְיָבֹאוּ אִתְּכֶם מִבָּבֶל:

**12. w'amar'ta 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor hineh-'ish tsemach sh'mo umitach'tayu yits'mach ubanah 'eth-heykal Yahúwah.**

**Zec6:12** Then say to him, Thus says אַיָּתִי of hosts, Behold, a man whose name is Branch, for He will branch out from where He is; and He will build the temple of אַיָּתִי.

<12> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἰδοὺ ἀνὴρ, Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ, καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου.

12 kai ereis pros auton Tade legei kyrios pantokratōr Idou anēr, Anatolē onoma autō, kai hypokatōthen autou anateleī, kai oikodomēsei ton oikon kyriou;

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה-אִישׁ צֶמַח וְיִצְמַח מִשְׁמוֹ וְיִבְנֶה אֶת-הַיְיָכָל יְהוָה:

יג והוא יבנה את-היכל יהוה והוא ישא הוד וישב ומשל  
 על-כסאו והיה כהן על-כסאו ועצת שלום תהיה בין  
 שניהם:

13. w'hu' yib'neh 'eth-heykal **Yahúwah** w'hu'-yisa' hod w'yashab umashal `al-kis'o w'hayah kohen `al-kis'o wa`atsath shalom tih'yeh beyn sh'neyhem.

**Zec6:13** Yes, it is He who will build the temple of אָיִת, and He who will bear the honor and sit and rule on His throne. Thus, He will be a priest on His throne, and the counsel of peace will be between the two offices.

<13> καὶ αὐτὸς λήμψεται ἀρετὴν καὶ καθίεται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλὴ εἰρηρικὴ ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων.

13 kai autos lēmpsetai aretēn kai kathietai kai katarxei epi tou thronou autou, kai estai ho hierous ek dexiōn autou, kai boulē eirēnikē estai ana meson amphoterōn.

יִדְוְהַעֲטֹרֹת תְּהִיָּה לְחֵלֶם וְלְטוֹבִיָּה וְלִידְעָיָה וְלְחֵן  
 בֶּן-צְפַנְיָה לְזָכְרוֹן בְּהֵיכַל יְהוָה:

14. w'ha`ataroth tih'yeh l'chelem ul'tobiah w'lida`yah ul'chenben-ts'phan'yah l'zikaron b'heykal **Yahúwah**.

**Zec6:14** Now the crown will become a reminder in the temple of אָיִת to Helem, Tobijah, Jedaiah and Hen the son of Zephaniah.

<14> ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνώκοσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονίου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου.

14 ho de stephanos estai tois hypomenousin kai tois chrēsimois autēs kai tois epegnōkosin autēn kai eis charita huiou Sophoniou kai eis psalmon en oikō kyriou.

טו ורחוקים יבאו ובנו בהיכל יהוה וידעתם כי-יהוה  
 צבאות שלחני אליכם והיה אם-שמוע תשמעון בקול  
 יהוה אל-היכם: ס

15. ur'choqim yabo'u ubanu b'heykal **Yahúwah** wida`tem kiy-**Yahúwah** ts'ba'oth sh'lachani `aleykem w'hayah 'im-shamo`a tish'm`un b'qol **Yahúwah** 'Eloheykem.

**Zec6:15** Those who are far off will come and build the temple of אָיִת. Then you will know that אָיִת of hosts has sent me to you. And it will take place if you completely obey אָיִת your El.

<15> καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἤξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἔσται, ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

15 kai hoi makran ap' autōn hēxousin kai oikodomēsousin en tō oikō kyriou, kai gnōsesthe dioti kyrios pantokratōr apestalken me pros hymas; kai estai, ean eisakouontes eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.

## Chapter 7

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Zec 7 - 14

אָרְבַּע יָמִים בְּרִבְעֵי עָשָׂר יָמִים בְּרִבְעֵי עָשָׂר זְכַרְיָהוּ זֶעְחָרְיָהוּ  
 זְכַרְיָהוּ זֶעְחָרְיָהוּ זְכַרְיָהוּ זֶעְחָרְיָהוּ זְכַרְיָהוּ זֶעְחָרְיָהוּ Zech7:1

אֲנִי־הִי בְּשָׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה  
 דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בְּאַרְבַּעָה לַחֹדֶשׁ הַהִשְׁעִי בְּכֶסֶלֶוּ:

**1. way'hi bish'nath 'ar'ba` l'dar'yawesh hamelek hayah d'bar-Yahúwah 'el-z'kar'yah b'ar'ba`ah lachodesh hat'shi`i b'kis'lew.**

**Zec7:1** In the fourth year of King Darius, the word of אָרְבַּע came to Zechariah on the fourth day of the ninth month, which is Chislev.

〈7:1〉 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου, ὃς ἐστὶν Χασελεῦ,

1 Kai egeneto en tō tetartō etei epi Dareiou tou basileōs egeneto logos kyriou pros Zacharian tetradi tou mēnos tou enatou, hos estin Chaseleu,

בְּיִשְׁלַח בֵּית־אֵל שַׂר־אַצֵּר וְרֵגֶם מֶלֶךְ וְאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת  
 אֶת־פְּנֵי יְהוָה:

**2. wayish'lach beyth-'el sar-'etser w'regem melek wa'anashayu l'chaloth 'eth-p'ney Yahúwah.**

**Zec7:2** Now the town of Bethel had sent Sharezer and Regemmelech and their men to seek the favor of אָרְבַּע,

〈2〉 καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς Βαιθηλ Σαρασαρ καὶ Αρβεσεερ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν κύριον

2 kai exapesteilen eis Baithēl Sarasar kai Arbeseer ho basileus kai hoi andres autou tou exilasasthai ton kyrion

גַּלְאֵמֶר אֶל־הַכְּהֻנִּים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת  
 וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הֲאֵבְכָה בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִּׁי הַנִּזְר כְּאֲשֶׁר  
 עָשִׂיתִי זֶה כַּמָּה שָׁנִים: פ

גַּלְאֵמֶר אֶל־הַכְּהֻנִּים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת  
 וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הֲאֵבְכָה בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִּׁי הַנִּזְר כְּאֲשֶׁר  
 עָשִׂיתִי זֶה כַּמָּה שָׁנִים: פ

**3. le'mor 'el-hakohanim 'asher l'beyth-Yahúwah ts'ba'oth w'el-han'bi'im le'mor ha'eb'keh bachodesh hachamishi hinazer ka'asher `asithi zeh kameh shanim.**

**Zec7:3** speaking to the priests who belong to the house of אַזְאָב of hosts, and to the prophets, saying, Shall I weep in the fifth month and abstain, as I have done these many years?

3 <3> λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφήτας λέγων Εἰσελήλυθεν ὡδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἁγίασμα, καθότι ἐποίησα ἤδη ἱκανὰ ἔτη.

3 legōn pros tous hierais tous en tō oikō kyriou pantokratoros kai pros tous prophētas legōn Eiselēlythen hōde en tō mēni tō pemptō to hagiaσμα, kathoti epoiēsa ēdē hikana etē.

אָזְאָב לְבַיִת יְהוָה וְעַל הַנְּבִיאִים לְמֹר הָעֵבֶקֶה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִנְאֵזֶר כַּאֲשֶׁר אֲשִׁיתִי זֶה כָּמֵה שָׁנִים  
וַיִּהְיֶה דְבַר-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי לְאֹמֵר:

**4. way'hi d'bar-Yahúwah ts'ba'oth 'elay le'mor.**

**Zec7:4** Then the word of אַזְאָב of hosts came to me, saying,

4 <4> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς με λέγων

4 kai egeneto logos kyriou tōn dunameōn pros me legōn

אָזְאָב מְבַרְכֵנִי אֲשֶׁר-לְבַיִת יְהוָה וְעַל הַנְּבִיאִים לְמֹר הָעֵבֶקֶה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִנְאֵזֶר כַּאֲשֶׁר אֲשִׁיתִי זֶה כָּמֵה שָׁנִים  
וַיִּהְיֶה דְבַר-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי לְאֹמֵר:  
אֲנִי וְאַתֶּם כִּי-צִמְתֶּם וְסָפַדְתֶּם בְּחֻמֵּי וּבְשִׁבְעֵי יוֹם שִׁבְעִים שָׁנָה הַצֹּם צִמְתֶּנִּי אָנִי:

הָאָמֵר אֶל-כָּל-עַם הָאָרֶץ וְאֶל-הַכֹּהֲנִים לְאֹמֵר כִּי-צִמְתֶּם וְסָפַדְתֶּם בְּחֻמֵּי וּבְשִׁבְעֵי יוֹם שִׁבְעִים שָׁנָה הַצֹּם צִמְתֶּנִּי אָנִי:

**5. 'emor 'el-kal-`am ha'arets w'el-hakohanim le'mor kiy-tsam'temw'saphod bachamishi ubash'bi`i w'zeh shib`im shanah hatsom tsam'tuni 'ani.**

**Zec7:5** Say to all the people of the land and to the priests, When you fasted and mourned in the fifth and seventh months these seventy years, was it actually for Me that you fasted?

5 <5> Εἰπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων Ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις, καὶ ἰδοὺ ἑβδομήκοντα ἔτη μὴ νηστείαν νενηστεύκατέ μοι;

5 Eipon pros hapanta ton laon tēs gēs kai pros tous hierais legōn Ean nēsteusēte ē kopsēsthe en tais pemptais ē en tais hebdomais, kai idou hebdomēkonta etē mē nēsteian nenēsteukate moi?

וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הַלֹּא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשְׂתִּים  
וְכִי תִשְׁתּוּ וְכִי תֹאכְלוּ הַלֹּא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשְׂתִּים

וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הַלֹּא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשְׂתִּים

**6. w'ki tho'k'lu w'ki thish'tu halo' 'atem ha'ok'lim w'atemhashothim.**

**Zec7:6** When you eat and drink, do you not eat for yourselves and do you not drink for yourselves?

6 <6> καὶ ἐὰν φάγητε ἢ πίητε, οὐχ ὑμεῖς ἔσθετε καὶ ὑμεῖς πίνετε;

6 kai ean phagēte ē piēte, ouch hymeis esthete kai hymeis pinete?

זֶהְלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים  
 הָרֵאשִׁנִּים בְּהִיּוֹת יְרוּשָׁלַם יוֹשְׁבֵת וְשִׁלְחָה וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ  
 וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יָשָׁב: פ

**7. halo' 'eth-had'barim 'asher qara' Yahúwah b'yad han'bi'im hari'shonim bih'yoth Y'rushalam yoshebeth ush'lewah w'`areyah s'bibotheyah w'hanegeb w'hash'phelah yosheb.**

**Zec7:7** Are not these the words which **אָזְאָז** proclaimed by the former prophets, when Yerushalayim was inhabited and prosperous along with its cities around it, and the Negev and the foothills were inhabited?

<7> οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσίν, οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν, ὅτε ἦν Ἱερουσαλημ κατοικουμένη καὶ εὐθηνούσα καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς κυκλόθεν καὶ ἡ ὄρεινή καὶ ἡ πεδινή κατακεῖτο;

7 ouch houtoi hoi logoi eisin, hous elalēsen kyrios en chersin tōn prophētōn tōn emprosthen, hote ēn Ierousalēm katoikoumenē kai euthēnousa kai hai poleis autēs kyklothen kai hē oreinē kai hē pedinē katōkeito?

חַוִּיחִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר:  
 8 אָזְאָז אָזְאָז-אָז אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרֵאשִׁנִּים בְּהִיּוֹת יְרוּשָׁלַם יוֹשְׁבֵת וְשִׁלְחָה וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יָשָׁב: פ

**8. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-z'kar'yah le'mor.**

**Zec7:8** Then the word of **אָזְאָז** came to Zechariah saying,

<8> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros Zacharian legōn

ט כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפָּט אָמַת שְׂפִטוּ וְחַסְדוֹ  
 וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו:  
 9 אָזְאָז אָזְאָז-אָז אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרֵאשִׁנִּים בְּהִיּוֹת יְרוּשָׁלַם יוֹשְׁבֵת וְשִׁלְחָה וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יָשָׁב: פ

**9. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor mish'pat 'emeth sh'photu w'chesed w'rachamim `asu 'ish 'eth-'achiu.**

**Zec7:9** Thus has **אָזְאָז** of hosts said, Dispense true justice and practice kindness and compassion each to his brother;

<9> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

9 Tade legei kyrios pantokratōr Krīma dikaion krinate kai eleos kai oiktirmon poieite hekastos pros ton adelphon autou

יְזַחֵק וְזַחֵק אֶת־אָחִיו כַּחֲסֵד וְרַחֲמִים  
 10 אָזְאָז אָזְאָז-אָז אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרֵאשִׁנִּים בְּהִיּוֹת יְרוּשָׁלַם יוֹשְׁבֵת וְשִׁלְחָה וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יָשָׁב: פ

יִוְאֲלֶמְנָה וַיְתוֹם גֵּר וְעָנִי אֶל־תַּעֲשׂוּקוֹ וְרָעַת אִישׁ אֶחָיו  
אֶל־תִּתְחַשְׁבוּ בְּלִבְבְּכֶם:

**10. w'al'manah w'yathom ger w'`ani 'al-ta`ashoqu w'ra`ath 'ish 'achiu 'al-tach'sh'bu bil'bab'kem.**

**Zec7:10** and do not oppress the widow or the orphan, the stranger or the poor; and do not devise evil in your hearts against one another.

<10> καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε, καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

10 kai chēran kai orphanon kai prosēlyton kai penēta mē katadynasteuete, kai kakian hekastos tou adelphou autou mē mnēsikakeitō en tais kardiais hymōn.

יָאֲזִיבוּ אָזְנוֹתָם לְהִקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כַתֵּף סוֹרָרֶת וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ  
מִשְׁמוֹעַ:

**11. way'ma'anu l'haq'shib wayit'nu katheph sorareth w'az'neyhem hik'bidu mish'mo`a.**

**Zec7:11** But they refused to pay attention and turned a stubborn shoulder and stopped their ears from hearing.

<11> καὶ ἠπειθήσαν τοῦ προσέχειν καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονούντα καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακούειν

11 kai ēpeithēsan tou prosechein kai edōkan nōton paraphronounta kai ta ōta autōn ebarynan tou mē eisakouein

יָבִוּ לְבָבָם שָׁמוֹ שְׁמִיר מִשְׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר  
שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשׁוֹנִים וַיְהִי  
קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת:

**Zec7:12** They made their hearts like flint so that they could not hear the law and the words which **אֶזְרָאֵל** of hosts had sent by His Spirit through the former prophets; therefore great wrath came from **אֶזְרָאֵל** of hosts.

**12. w'libam samu shamir mish'mo`a 'eth-hatorah w'eth-had'barim 'asher shalach Yahúwah ts'ba'oth b'rucho b'yad han'bi'im hari'shonim way'hi qetseph gadol me'eth Yahúwah ts'ba'oth.**

<12> καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθή τοῦ μὴ εἰσακούειν τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους, οὓς ἔξαπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν· καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος.

12 kai tēn kardia autōn etaxan apeithē tou mē eisakouein tou nomou mou kai tous logous, hous exapesteilen kyrios pantokratōr en pneumati autou en chersin tōn prophētōn tōn emprosthen; kai

egeneto orgē megalē para kyriou pantokratoros.

וַיִּקְרָא וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי יִקְרָאוּ וְלֹא אָשָׁמַע  
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:  
13

**13. way'hi ka'asher-qara' w'lo' shame`u ken yiq'r'u w'lo' 'esh'ma` 'amar Yahúwah ts'ba'oth.**  
**Zec7:13** And just as He called and they would not listen, so they called and I would not listen, says  
אֲדָמָה of hosts;

<13> καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ, οὕτως κекραξονται καὶ οὐ μὴ  
εἰσακούσω, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

13 kai estai hon tropon eipen kai ouk eisēkousan autou, houtōs kekraxontai kai ou mē eisakousō, legei  
kyrios pantokratōr.

וַיִּשְׁפֹּךְ אֱלֹהִים אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּם וְהָאָרֶץ נִשְׁמָה  
אֲחֲרֵיהֶם מֵעַבְרָה וּמִשָּׁב וַיִּשְׁיֶמּוּ אֶרֶץ־חֲמָדָה לְשָׁמָה: פ  
14

**14. w'esa`arem `al kal-hagoyim 'asher lo'-y'da`um w'ha'arets nashamah'achareyhem**  
**me`ober umishab wayasimu 'erets-chem'dah l'shamah.**

**Zec7:14** but I scattered them with a storm wind among all the nations whom they have not  
known. Thus the land is desolated behind them so that no one went back and forth, for they made  
the pleasant land desolate.

<14> καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἃ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται  
κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδοεύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος· καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς  
ἀφανισμόν.

14 kai ekbalō autous eis panta ta ethnē, ha ouk egnōsan, kai hē gē aphanisthēsetai katopisthen autōn ek  
diodeuontos kai ex anastrephontos; kai etaxan gēn eklektēn eis aphanismon.

## Chapter 8

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר:  
Zech8:1

**1. way'hi d'bar-Yahúwah ts'ba'oth le'mor.**

**Zec8:1** Then the word of אֲדָמָה of hosts came, saying,

<8:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pantokratoros legōn

בַּיּוֹם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קְנֵאתִי לְצִיּוֹן קְנֵאתִי  
2



גְּדוּלָה וְחַמָּה גְּדוּלָה קִנְאָתִי לָהּ:

2. koh 'amar **Yahúwah** ts'ba'oth qine'thi l'tsion qin'ah g'dolah w'chemah g'dolah qine'thi lah.

**Zec8:2** Thus says אַיָּהוָה of hosts, I am exceedingly jealous for Zion, yes, with great wrath I am jealous for her.

2 <2> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωσα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζήλον μέγαν καὶ θυμῶ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν.

2 Tade legei kyrios pantokratōr Ezēlōsa tēn Ierousalēm kai tēn Siōn zēlon megan kai thymō megalō ezēlōsa autēn.

יְרוּשָׁלַם יְרוּשָׁלַם אֵל-צִיּוֹן וְשַׁכַּנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם  
וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלַם עִיר-הַאֱמֶת וְהָר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר  
הַקֹּדֶשׁ: ׀

3. koh 'amar **Yahúwah** shab'ti 'el-tsion w'shakan'ti b'thok Y'rushalam w'niq'r'ah Y'rushalam 'ir-ha'emeth w'har-**Yahúwah** ts'ba'oth har haqodesh.

**Zec8:3** Thus says אַיָּהוָה, I will return to Zion and will dwell in the midst of Yerushalayim. Then Yerushalam will be called the City of Truth, and the mountain of אַיָּהוָה of hosts will be called the Holy Mountain.

3 <3> τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιων καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ, καὶ κληθήσεται ἡ Ἱερουσαλημ πόλις ἡ ἀληθινὴ καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον.

3 tade legei kyrios Kai epistrepsō epi Siōn kai kataskēnōsō en mesō Ierousalēm, kai klēthēsetai hē Ierousalēm polis hē alēthinē kai to oros kyriou pantokratoros oros hagion.

יְרוּשָׁלַם יְרוּשָׁלַם אֵל-צִיּוֹן וְשַׁכַּנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם  
וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלַם עִיר-הַאֱמֶת וְהָר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר  
הַקֹּדֶשׁ: ׀

4. koh 'amar **Yahúwah** ts'ba'oth 'od yesh'bu z'qenim uz'qenoth bir'choboth Y'rushalam w'ish mish'an'to b'yado merob yamim.

**Zec8:4** Thus says אַיָּהוָה of hosts, Old men and old women will again sit in the streets of Yerushalam, each man with his staff in his hand because of age.

4 <4> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλημ, ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν.

4 tade legei kyrios pantokratōr Eti kathēsontai presbyteroi kai presbyterai en tais plateiais Ierousalēm, hekastos tēn hrabdon autou echōn en tē cheiri autou apo plēthous hēmerōn;

יְרוּשָׁלַם יְרוּשָׁלַם אֵל-צִיּוֹן וְשַׁכַּנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם  
וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלַם עִיר-הַאֱמֶת וְהָר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר  
הַקֹּדֶשׁ: ׀

הַיְרַחֲבוּת הָעִיר יִמְלֵאוּ יְלָדִים וַיְלַדּוּת מִשְׁחֻקִים  
בְּרַחֲבֹתֶיהָ: ס

5. ur'choboth ha'ir yimal'u y'ladim wiladoth m'sachaqim bir'chobotheyah.

**Zec8:5** And the streets of the city will be filled with boys and girls playing in its streets.

<5> καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορασιῶν παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς.

5 kai hai plateiai tēs poleōs plēsthēsontai paidariōn kai korasiōn paizontōn en tais plateiais autēs.

6  
וְכֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפְלֵא בְּעֵינַי שְׂאֵרֵית הָעָם הַזֶּה  
בְּיָמַימָם הָהֵם גַּם-בְּעֵינַי יִפְלֵא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: פ

6. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth kiy yipale' b'eyney sh'erith ha'am hazeh bayamim hahem gam-b'eynay yipale' n'um Yahúwah ts'ba'oth.

**Zec8:6** Thus says of hosts, If it is too difficult in the sight of the remnant of this people in those days, will it also be too difficult in My sight? declares of hosts.

<6> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Διότι εἰ ἀδυνατήσῃ ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσῃ; λέγει κύριος παντοκράτωρ.

6 tade legei kyrios pantokratōr Dioti ei adynatēsei enōpion tōn kataloipōn tou laou toutou en tais hēmerais ekeinai, mē kai enōpion emou adynatēsei? legei kyrios pantokratōr.

7  
זֶכֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּגִי מוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרַח  
וּמֵאֶרֶץ מְבֹוא הַשְּׁמֶשׁ:

7. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni moshi'a 'eth-'ami me'erets miz'rachume'erets m'bo' hashamesh.

**Zec8:7** Thus says of hosts, Behold, I am going to save My people from the land of the east and from the land of the west;

<7> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἴδου ἐγὼ ἀνασώζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν

7 tade legei kyrios pantokratōr Idou egō anasōzō ton laon mou apo gēs anamolōn kai apo gēs dysmōn

8  
חָוַהּבֵאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהָיוּ-לִי לְעָם וְאָנֹכִי  
אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים בְּאַמֻּת וּבְצָדָקָה: ס

8. w'hebe'thi 'otham w'shak'nu b'thok Y'rushalam w'hayu-li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim be'emeth ubits'daqah.

**Zec8:8** and I will bring them back and they will live in the midst of Yerushalam; and they shall be My people, and I will be **Elohim** in truth and righteousness.

⟨8⟩ καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκευάσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ.

8 kai eisaxō autous kai kataskēnōsō en mesō Ierusalēm, kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon en alētheiā kai en dikaiosynē.

ט כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תְּחַזְקֶנָּה יְדֵיכֶם הַשְׁמָעִים בְּיָמִים  
הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם יוֹסֵד  
בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל לְהַבְנוֹת׃

9. koh-'amar **Yahúwah** ts'ba'oth techezaq'nah y'deykem hashom'im bayamimha'eleh 'eth had'barim ha'eleh mipi han'bi'im 'asher b'yom yusad beyth-**Yahúwah** ts'ba'oth haheykal l'hibanoth.

**Zec8:9** Thus says אַיָּאֵלֵךְ of hosts, Let your hands be strong, you who are listening in these days to these words from the mouth of the prophets, those who spoke in the day that the foundation of the house of אַיָּאֵלֵךְ of hosts was laid, to the end that the temple might be built.

⟨9⟩ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελιώται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος, καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ὠκοδομηταί.

9 tade legei kyrios pantokratōr Katischuetōsan hai cheires hymōn tōn akouontōn en tais hēmerais tautais tous logous toutous ek stomatos tōn prophētōn, aph' hēs hēmeras tethemeliōtai ho oikos kyriou pantokratoros, kai ho naos aph' hou ōkodomētai.

י כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שָׁכַר הָאָדָם לֹא נָהָיָה וּשְׂכָר  
הַבְּהֵמָה אֵינָנָה וְלִיּוֹצֵא וְלִבָּא אֵינ־שְׁלוֹם מִן־הַצָּר וְאֲשַׁלַּח  
אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃

10. kiy liph'ney hayamim hahem s'kar ha'adam lo' nih'yah us'kar hab'hemah 'eynenah w'layotse' w'laba' 'eyn-shalom min-hatsar wa'ashalach 'eth-kal-ha'adam 'ish b're'ehu.

**Zec8:10** For before those days there was no wage for man or any wage for animal; and for him who went out or came in there was no peace because of his enemies, and I set all men one against another.

⟨10⟩ διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν, καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει, καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως· καὶ ἕξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ.

10 dioti pro tōn hēmerōn ekeinōn ho misthos tōn anthrōpōn ouk estai eis onēsīn, kai ho misthos tōn ktēnōn ouch hyparxei, kai tō ekporeuomenō kai tō eispareuomenō ouk estai eirēnē apo tēs thlipseōs; kai exapostelō pantas tous anthrōpous hekaston epi ton plēsion autou.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 11  
 אֵלֵינוּ יִשְׁמַר אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יֵאָדָּוְתָה לֹא כַיָּמִים הָרִאשׁוֹנִים אָנֹכִי לְשִׁאֲרֵית הָעָם הַזֶּה נְאֻם  
 יְהוָה צְבָאוֹת:

**11. w`atah lo` kayamim hari'shonim `ani lish'erith ha`am hazeh n'um Yahúwah ts'ba'oth.**

**Zec8:11** But now I will not treat the remnant of this people as in the former days, declares אֵלֵינוּ of hosts.

⟨11⟩ καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

11 kai nyn ou kata tas hēmeras tas emprosthen egō poiō tois kataloipois tou laou toutou, legei kyrios pantokratōr,

יְבֹרַח אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 12  
 יְבֹרַח אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְבֹרַח אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 אֶת-יְבוּלָה וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טֶלֶם וְהַנְּחֹלֶתִי אֶת-שְׁאֲרֵית הָעָם  
 הַזֶּה אֶת-כָּל-אֲלֵה:

**12. kiy-zera` hashalom hagephen titen pir'yah w'ha'arets titen `eth-y`bulah w'hashamayim yit'nu talam w'hin'chal'ti `eth-sh'erith ha`am hazeh `eth-kal'-eleh.**

**Zec8:12** For there will be peace for the seed: the vine will yield its fruit, the land will yield its produce and the heavens will give their dew; and I will cause the remnant of this people to inherit all these things.

⟨12⟩ ἀλλ' ἢ δείξω εἰρήνην· ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ, καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα.

12 all' ē deixō eirēnēn; hē ampelos dōsei ton karpon autēs, kai hē gē dōsei ta genēmata autēs, kai ho ouranos dōsei tēn droson autou, kai kataklēronomēsō tois kataloipois tou laou mou panta tauta.

אֶתְּכֶם וְהַיִּיתֶם קִלְקָלָה בְּגוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית  
 יִשְׂרָאֵל כִּן אֲוָשִׁיעַ אֶתְכֶם וְהַיִּיתֶם בְּרַכָּה אֶל-תִּירְאוּ  
 תַחֲזַקְנָה יְדֵיכֶם: ס

יְבֹרַח אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

13. w'hayah ka'asher heyithem q'lalah bagoyim beyth **Yahudah** ubeyth **Yis'ra'El** ken 'oshi`a 'eth'kem wih'yithem b'rakah 'al-tira'u techezaq'nah y'deykem.

**Zec8:13** It will come about that just as you were a curse among the nations, O house of **Yahudah** and house of **Yisrael**, so I will save you that you may become a blessing. Do not fear; let your hands be strong.

<13> καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οἶκος Ἰουδα καὶ οἶκος Ἰσραηλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογία· θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν.  
13 kai estai hon tropon ēte en katarā en tois ethnesin, oikos Iouda kai oikos Israēl, houtōs diasōsō hymas kai esesthe en eulogiā; tharseite kai katischueete en tais chersin hymōn.

יְהוָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פְּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע לְכֶם  
בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֲתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחַמְתִּי׃

14. **kiy koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ka'asher zamam'ti l'hara` lakem b'haq'tsiph 'abotheykem 'othi 'amar Yahúwah ts'ba'oth w'lo' nicham'ti.**

**Zec8:14** For thus says אַיָּאֵל of hosts, Just as I purposed to do harm to you when your fathers provoked Me to wrath, says אַיָּאֵל of hosts, and I have not relented,

<14> διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ὁν τρόπον διανοήθηεν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσει με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μετενόησα,  
14 dioti tade legei kyrios pantokratōr Hon tropon dienoēthēn tou kakōsai hymas en tō parorgisai me tous pateras hymōn, legei kyrios pantokratōr, kai ou metenoēsa,

טוֹכֵן שְׁבַתִּי זָמַמְתִּי בְיָמַי הָאֵלֶּה לְהִיטִיב אֶת-יְרוּשָׁלַם  
וְאֶת-בַּיִת יְהוּדָה אֶל-תִּירָאוּ׃

15. **ken shab'ti zamam'ti bayamim ha'eleh l'heytib 'eth-Y'rushalam w'eth-beyth Yahudah 'al-tira'u.**

**Zec8:15** so I have again purposed in these days to do good to Yerushalayim and to the house of **Yahudah**. Do not fear!

<15> οὕτως παρατέταγμαί καὶ διανενόημαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον Ἰουδα· θαρσεῖτε.  
15 houtōs paratetagmai kai dianenoēmai en tais hēmerais tautais tou kalōs poiēsai tēn Ierousalēm kai ton oikon Iouda; tharseite.

טוֹ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דְבָרוֹ אֲמַת אִישׁ אֶת-רַעְהוֹ  
אֲמַת וּמִשְׁפַּט שְׁלוֹם שְׁפָטוּ בְּשַׁעְרֵיכֶם׃

16. **'eleh had'barim 'asher ta`asu dab'ru 'emeth 'ish 'eth-re`ehu'emeth umish'pat shalom shiph'tu b'sha`areykem.**

**Zec8:16** These are the things which you should do: speak the truth to one another; judge with truth and judgment for peace in your gates.

<16> οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ποιήσετε· λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν

16 houtoi hoi logoi, hous poiēsete; laleite alētheian hekastos pros ton plēsion autou kai krima eirēnikon krinate en tais pylais hymōn

× 0 9 w y    ʕ y 9 9 6 9    ʔ 9 w h x - 6 4    ʔ 3 0 9    × 0 9 - x 4    w 2 4 ʔ 17  
ʔ x 4 ʔ w    9 w 4    3 6 4 - 6 y - x 4    ʔ y    ʔ 9 3 4 x - 6 4    9 9 w  
: 3 ʔ 3 ʔ - ʕ 4 ʔ

יְזַאֲרִישׁ אֶת־רַעַת רַעְהוּ אֶל־תַּחֲשִׁבוּ בְּלִבְבְּכֶם וּשְׁבַעַת  
שִׁקְר אֶל־תִּאָּהָבוּ כִּי אֶת־כָּל־אֶלֶּה אֲשֶׁר שָׁנֵאתִי  
נְאֻם־יְהוָה: ׀

**17. w'ish 'eth-ra`ath re`ehu 'al-tach'sh'bu bil'bab'kem ush'bu`ath sheqer 'al-te'habu kiy 'eth-kal-'eleh 'asher sane'thi n'um-Yahúwah.**

**Zec8:17** Also let none of you devise evil in your heart against another, and do not love perjury; for all these are what I hate, declares 3 ʔ 3 ʔ.

<17> καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ὄρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπάτε, διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

17 kai hekastos tēn kakian tou plēsion autou mē logizesthe en tais kardiais hymōn kai horkon pseudē mē agapate, dioti tauta panta emisēsa, legei kyrios pantokratōr.

: 9 ʕ 4 6    ʔ 6 4    x ʔ 4 9 h    3 ʔ 3 ʔ - 9 9 9    ʔ 3 ʔ ʔ ʔ 18  
: יְחִוִּיהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי לְאֻמֹּת:

**18. way'hi d'bar-Yahúwah ts'ba'oth 'elay le'mor.**

**Zec8:18** Then the word of 3 ʔ 3 ʔ of hosts came to me, saying,

<18> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος πρὸς με λέγων

18 Kai egeneto logos kyriou pantokratoros pros me legōn

ʔ w ʔ ʕ h 3    ʕ ʔ h ʔ    ʔ 0 ʔ 9 9 3    ʕ ʔ h    x ʔ 4 9 h    3 ʔ 3 ʔ    9 ʕ 4 - 3 ʔ 19  
3 9 ʔ 3 ʔ - x ʔ 9 6    3 ʔ 3 ʔ    ʔ 9 ʔ w 0 3    ʕ ʔ h ʔ    ʔ 0 ʔ 9 w 3    ʕ ʔ h ʔ  
: ʔ 9 3 4    ʕ ʔ 6 w 3 ʔ    x ʕ 4 3 ʔ    ʕ ʔ 9 ʔ ⊗    ʕ ʔ 9 0 ʕ 6 ʔ    3 h ʕ w 6 ʔ    ʔ ʔ w w 6

יֵט כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הַרְבִּיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי  
וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־יְהוָה לְשִׂשׁוֹן  
וּלְשִׂמְחָה וּלְמַעֲדִים טוֹבִים וְהָאֻמֹּת וְהַשָּׁלוֹם אֲהָבוּ: ׀

**19. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth tsom har'bi`i w'tsom hachamishi w'tsom hash'bi`i w'tsom ha`asiri yih'yeh l'beyth-Yahudah l'sason ul'sim'chah ul'mo`adim tobim w'ha'emeth w'hashalom 'habu.**

**Zec8:19** Thus says 3 ʔ 3 ʔ of hosts, The fast of the fourth, the fast of the fifth, the fast of the seventh and the fast of the tenth months will become joy, gladness, and cheerful feasts for the house of Yahudah; so love truth and peace.

<19> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Νηστεία ἢ τετράς καὶ νηστεία ἢ πέμπτη καὶ νηστεία ἢ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἢ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰουδα εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε, καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε.

19 Tade legei kyrios pantokratōr Nēsteia hē tetras kai nēsteia hē pemptē kai nēsteia hē hebdomē kai nēsteia hē dekatē esontai tō oikō Iouda eis charan kai eis euphrosynēn kai eis heortas agathas kai euphranthēsesthe, kai tēn alētheian kai tēn eirēnēn agapēsate.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיִשְׁבִּי עָרִים רַבּוֹת׃

**20. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od 'asher yabo'u `amim w'yosh'bey `arim raboth.**

**Zec8:20** Thus says אַיָּאֵל of hosts, It will yet be that peoples will come, even the inhabitants of many cities.

<20> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐτι ἡξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλὰς·

20 tade legei kyrios pantokratōr Eti hēxousin laoi polloi kai katoikountes poleis pollas;

כַּאֲוֶהֱלֵכוּ יִשְׁבִּי אַחַת אֶל-אַחַת לֵאמֹר גִּלְכָּה הֲלוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת-פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי אֲלֹנִי׃

**21. w'hal'ku yosh'bey 'achath 'el-'achath le'mor nel'kah halok l'chaloth 'eth-p'ney Yahúwah ul'baqesh 'eth-Yahúwah ts'ba'oth 'el'kah gam-'ani.**

**Zec8:21** The inhabitants of one will go to another, saying, Let us go at once to entreat the favor of אַיָּאֵל, and to seek אַיָּאֵל of hosts; I will also go.

<21> καὶ συνηλεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν λέγοντες Πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος· πορεύσομαι κάγῳ.

21 kai syneleusontai katoikountes pente poleis eis mian polin legontes Poreuthōmen deēthēnai tou prosōpou kyriou kai ekzētēsai to prosōpon kyriou pantokratoros; poreusomai kagō.

כָּבֹב וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת בְּיִרוּשָׁלַם וּלְחַלּוֹת אֶת-פְּנֵי יְהוָה׃

**22. uba'u `amim rabim w'goyim `atsumim l'baqesh 'eth-Yahúwah ts'ba'othbiY'rushalam ul'chaloth 'eth-p'ney Yahúwah.**

**Zec8:22** So many peoples and mighty nations will come to seek אַיָּאֵל of hosts in Yerushalayim and to entreat the favor of אַיָּאֵל.

<22> καὶ ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν Ἱερουσαλημ καὶ τοῦ ἐξιλάσκεσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου.

22 kai hēxousin laoi polloi kai ethnē polla ekzētēsai to prosōpon kyriou pantokratoros en Ierousalēm kai tou exilaskesthai to prosōpon kyriou.

Y P Z S H Z 9 W 4 3 Y 3 3 7 Z 7 Z 9 X Y 4 9 H 3 Y 3 3 9 7 4 3 Y 23  
W Z 4 7 Y 9 Y P Z S H 3 Y 7 Z Y 7 3 X Y 7 W 6 6 Y 7 7 Z W Y 4 3 9 W 0  
: 7 Y 7 0 7 Z 3 6 4 Y 7 0 7 W 7 Y 7 Y 7 0 3 Y 6 Y 9 7 4 6 7 4 Y 3 3

כג כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בְּיָמֵים הַהֵמָּה אֲשֶׁר יַחְזִיקוּ עֲשָׂרָה  
אֲנָשִׁים מְכֹל לְשָׁנוֹת הַגּוֹיִם וְהִחְזִיקוּ בְּכַנֶּף אִישׁ יְהוּדִי  
לֵאמֹר גִּלְכָּה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם: ס

23. koh 'amar **Yahúwah** ts'ba'oth bayamim hahemah 'asher yachaziq `asarah 'anashim mikol l'shonoth hagoyim w'hecheziq bik'naph 'ish y'hudi le'mor nel'kah `imakem kiy shama`nu **Elohim** `imakem.

**Zec8:23** Thus says 3Y33 of hosts, In those days ten men from all the nations will grasp the garment of a Jew, saying, Let us go with you, for we have heard that **Elohim** is with you.

<23> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ἰουδαίου λέγοντες Πορευσόμεθα μετὰ σοῦ, διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστίν.

23 tade legei kyrios pantokratōr En tais hēmerais ekeinaiis ean epilabōntai deka andres ek pasōn tōn glōssōn tōn ethnōn kai epilabōntai tou kraspedou andros Ioudaiou legontes Poreusometha meta sou, dioti akēkoamen hoti ho theos meth' hymōn estin.

### Chapter 9

7 Y 2 X H 7 7 9 W 7 4 Y 7 9 4 H 7 9 4 9 3 Y 3 3 9 9 4 4 W 7 Zech9:1  
: 6 4 9 W 3 7 9 W 6 Y 2 7 4 4 7 7 0 3 Y 3 3 6

אִמְשָׂא דְבַר-יְהוָה בְּאַרְצֵךְ חֲדָרַךְ וּדְמֹשֶׁק מִנְחָתוֹ כִּי  
לִיהוָה עַיִן אָדָם וְכֹל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:

1. masa' d'bar-**Yahúwah** b'erets chad'arak w'dameseq m'nuchatho ki la**Yahúwah** `eyn 'adam w'kol shib'tey **Yis'ra'El**.

**Zec9:1** The burden of the word of 3Y33 is against the land of Hadrach, with Damascus as its resting place (for the eyes of men, especially of all the tribes of **Yisrael**, are toward 3Y33),

<9:1> Ἀῆμμα λόγου κυρίου· ἐν γῆ Σεδραχ καὶ Δαμασκού θυσία αὐτοῦ, διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλάς τοῦ Ἰσραηλ.

1 Lēmna logou kyriou; en gē Sedrach kai Damaskou thysia autou, dioti kyrios ephorā anthrōpous kai pasas phylas tou Israēl.

: 4 4 7 3 7 7 H 7 Y 7 7 7 4 7 7 9 7 3 9 6 7 7 4 7 7 7 7 2  
בּוֹגַם-חַמַּת תִּגְבַּל-בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חֲכָמָה מְאֹד:

2. w'gam-chamath tig'bal-bah tsor w'tsidon kiy chak'mah m'od.



**Zec9:2** And Hamath also, which borders on it; Tyre and Sidon, though they are very wise.

⋈2⋈ και Εμαθ ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, Τύρος καὶ Σιδῶν, διότι ἐφρόνησαν σφόδρα.

2 kai Emath en tois horiois autēs, Tyros kai Sidōn, dioti ephronēsan sphodra.

⊗⋈⊗ ׀-׀⊗⊗ ׀-׀⊗⊗ ׀-׀⊗⊗ ׀-׀⊗⊗ ׀-׀⊗⊗ ׀-׀⊗⊗ ׀-׀⊗⊗ 3  
:⊗⊗⊗⊗⊗

גּוֹתִבֵּן צֵר מְצוֹר לָהּ וַתִּצְבֵּר-כֶּסֶף כְּעָפָר וַחֲרוֹץ כְּטִיט  
חויצות:

**3. watiben tsor matsor lah watits'bar-keseph ke`aphar w'charuts k'tit chutsoth.**

**Zec9:3** For Tyre built herself a fortress And piled up silver like dust, And gold like the mire of the streets.

⋈3⋈ και ὑκοδόμησεν Τύρος ὀχυρώματα ἑαυτῆ καὶ ἐθήσαύρισεν ἀργύριον ὡς χουὺν καὶ συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλὸν ὀδῶν.

3 kai ōkodomēsen Tyros ochyrōmata heautē kai ethēsaurisen argyrimon hōs choun kai synēgagen chrysim hōs pēlon hodōn.

:⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ 4  
ד הנה אדני יורשנה והכה בים חילה והיא באש תאכל:

**4. hineh 'Adonay yorishenah w'hikah bayam cheylah w'hi' ba'esh te'akel.**

**Zec9:4** Behold, the Master will dispossess her And cast her wealth into the sea; And she will be consumed with fire.

⋈4⋈ διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτήν καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς, καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται.

4 dia touto kyrios klēronomēsei autēn kai pataxei eis thalassan dynamin autēs, kai hautē en pyri katanalōthēsetai.

⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ 5  
:⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗  
ה תרא אשקלון ותירא ועזה ותחיל מאד ועקרין  
כי-הביש מבטה ואבד מלך מעזה ואשקלון לא תשב:

**5. tere' 'ash'q'lon w'thira' w'azah w'thachil m'od w`eq'ron kiy-hobish mebatlah w'abad melek me`azah w'ash'q'lon lo' thesheb.**

**Zec9:5** Ashkelon will see it and be afraid. Gaza too will writhe in great pain; Also Ekron, for her expectation has been confounded. Moreover, the king will perish from Gaza, And Ashkelon will not be inhabited.

⋈5⋈ ὄψεται Ἀσκαλῶν καὶ φοβηθήσεται, καὶ Γάζα καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα, καὶ Ἀκκαρων, ὅτι ἠσχύνηθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς· καὶ ἀπολείται βασιλεὺς ἐκ Γάζης, καὶ Ἀσκαλῶν οὐ μὴ κατοικηθῆ.

5 opsetai Askalōn kai phobēthēsetai, kai Gaza kai odyneθēsetai sphodra, kai Akkarōn, hoti ēschynthē epi tō paraptōmati autēs; kai apoleitai basileus ek Gazēs, kai Askalōn ou mē katoikēthē.

:⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ ⊗⊗⊗⊗⊗ 6

וַיָּשָׁב מִמִּזְרַב בְּאַשְׁדּוֹד וְהִכַּרְתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים:

6. w'yashab mam'zer b'ash'dod w'hik'rati g'on p'lish'tim.

**Zec9:6** And a mongrel race will dwell in Ashdod, And I will cut off the pride of the Philistines.

<6> καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, καὶ καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύλων.

6 kai katoikēsousin allogenesis en Azōtō, kai kathelō hybrin allophylōn.

7 94777 7777 7777 7777777 7777 77777 7777777777  
:7777777 7777777 7777777 7777777 7777777 7777777777 7777777777  
זוֹהִסְרֹתַי דָּמָיו מִפִּי וְשִׁקְצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׂאָר גַּם־הוּא  
לְאַלְהֵינוּ וְהָיָה כְּאַלְף בְּיַהוּדָה וְעַקְרוֹן כִּיבוֹסִי:

7. wahasirothi damayu mipiu w'shiqutsayu mibeyn shinayu w'nish'ar gam-hu' l'Eloheyynu

w'hayah k'aluph biYahudah w'eq'ron kibusi.

**Zec9:7** And I will remove their blood from their mouth And their detestable things from between their teeth. Then they also will be a remnant for our El, And be like a clan in Yahudah, And Ekron like a Jebusite.

<7> καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν, καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος ἐν Ἰουδα καὶ Ἀκκαρων ὡς ὁ Ἰεβουσαῖος.

7 kai exarō to haima autōn ek stomatos autōn kai ta bdelygmata autōn ek mesou odontōn autōn, kai hypoleiphthēsetai kai houtos tō theō hēmōn, kai esontai hōs chiliarchos en Iouda kai Akkarōn hōs ho Iebousaios.

8 77777 77777-7777 77777 77777 77777 7777777 7777777777  
:7777777 7777777 7777777 7777777 7777777 7777777777  
חֹחֲנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה מֵעֵבֶר וּמִנְּשָׁב וְלֹא־יַעֲבֹר עָלֵיהֶם  
עוֹד נִגַּשׁ כִּי עַתָּה רָאִיתִי בְּעֵינָי: 8

8. w'chanithi l'beythi mitsabah me`ober umishab w'lo'-ya`abor `aleyhem `od noges kiy `atah

ra'ithi b`eynay.

**Zec9:8** But I will camp around My house because of an army, Because of him who passes by and returns; And no oppressor will pass over them anymore, For now I have seen with My eyes.

<8> καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπτειν, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτούς οὐκέτι ἐξελαύνων, διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

8 kai hypostēsomai tō oikō mou anastēma tou mē diaporeuesthai mēde anakamptein, kai ou mē epelthē ep' autous ouketi exelaunōn, diōti nyn heōraka en tois ophthalmois mou.

9 77777 77777 7777777 7777777 7777777 7777777777 7777777777  
7777777777 7777777777 7777777777 7777777777 7777777777 7777777777  
טְגִילִי מְאֹד בְּתַצִּיּוֹן הָרִיעֵי בֵּת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מִלְכָּךְ יָבוֹא  
לְךָ צְדִיק וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמֹר וְעַל־עִיר

טְגִילִי מְאֹד בְּתַצִּיּוֹן הָרִיעֵי בֵּת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מִלְכָּךְ יָבוֹא  
לְךָ צְדִיק וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמֹר וְעַל־עִיר

**9. gili m'od bath-tzion hari`i bath Y'rushalam hineh mal'kek yabo' lak tsadiq w'nosha` hu' `ani w'rokeb `al-chamor w'`al-`ayir ben-'athonoth.**

**Zec9:9** Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout in triumph, O daughter of Yerushalayim! Behold, your king is coming to you; He is just and endowed with salvation, Humble, and mounted on a donkey, Even on a colt, the foal of a donkey.

<9> Χαίρε σφόδρα, θύγατερ Σιών· κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, δίκαιος καὶ σώζων αὐτός, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον.

9 Chaire sphodra, thygater Siōn; kērysse, thygater Ierousalēm; idou ho basileus sou erchetai soi, dikaios kai sōzōn autos, praus kai epibebēkōs epi hypozygion kai pōlon neon.

אֲנִי מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת  
 יְהוָה מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת  
 יְהוָה מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת

יְהוָה מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת  
 יְהוָה מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת  
 יְהוָה מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת

**10. w'hik'rati-rekeb me'eph'rayim w'sus miY'rushalam w'nik'r'thah qesheth mil'chamah w'diber shalom lagoyim umash'lo miam `ad-yam uminahar `ad-'aph'sey-'arets.**

**Zec9:10** I will cut off the chariot from Ephraim And the horse from Yerushalayim; And the bow of war will be cut off. And He will speak peace to the nations; And His dominion will be from sea to sea, And from the River to the ends of the earth.

<10> καὶ ἐξολεθρεύσει ἄρματα ἐξ Ἐφραϊμ καὶ ἵππον ἐξ Ιερουσαλημ, καὶ ἐξολεθρευθήσεται τόξον πολεμικόν, καὶ πλῆθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν· καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς.

10 kai exolethreusei harmata ex Ephraim kai hippon ex Ierousalēm, kai exolethreuthēsetai toxon polemikon, kai plēthos kai eirēnē ex ethnōn; kai katarxei hydatōn heōs thalassēs kai potamōn diekbolas gēs.

אֲנִי מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת  
 יְהוָה מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת  
 יְהוָה מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת

יְהוָה מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת  
 יְהוָה מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת  
 יְהוָה מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת

**11. gam-'at' b'dam-b'rithek shilach'ti 'asirayik mibor 'eyn mayimbo.**

**Zec9:11** As for you also, because of the blood of My covenant with you, I have set your prisoners free from the waterless pit.

<11> καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης ἑξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ.

11 kai sy en haimati diathēkēs exapesteilas desmious sou ek lakkou ouk echontos hydōr.

אֲנִי מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת  
 יְהוָה מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת  
 יְהוָה מֵעַל-כֶּמֶר וְעַל-חֹמֶר וְעַל-אֵימָר בֶּן-אֶתְנוֹת

**יבְּשׁוּבוּ לְבַצְרוֹן אֲסִירֵי הַתְּקוּהָ גַם-הַיּוֹם מִיַּד מְשַׁנֵּה אֲשִׁיב לָךְ:**

**12. shubu l'bitsaron 'asirey hatiq'wah gam-hayom magid mish'neh 'ashib lak.**

**Zec9:12** Return to the stronghold, O prisoners who have the hope; This very day I am declaring that I will restore double to you.

<12> καθήσεσθε ἐν ὀχυρώματι, δέσμιοι τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι.

12 kathēsesthe en ochyrōmati, desmioi tēs synagōgēs, kai anti mias hēmeras paroikesias sou dipla antapodōsō soi;

כַּחַבְרֹתֵינוּ יִבְשׁוּבוּ לְבַצְרוֹן אֲסִירֵינוּ הַיּוֹם מִיַּד מְשַׁנֵּה אֲשִׁיב לָךְ יְהוָה  
 יִגְבִּיעַ לָנוּ אֶת-חַבְרֹתֵינוּ לְיָ יְהוָה הַיּוֹם קָשַׁת מַלְאֲכָיו אֲפָרִים וְעֹרְוֹתָיו  
 בִּנְיָן צִיּוֹן עַל-בְּנֵיךָ יָן וְשִׁמְתִּיךָ כְּחַרְבַּ גִּבּוֹר:

**13. kiy-darak'ti li Yahudah qesheth mile'thi 'eph'rayim w'`orar'ti banayik tsion `al-banayik yawan w'sam'tik k'chereb gibor.**

**Zec9:13** For I will bend **Yahudah** as My bow, I will fill the bow with Ephraim. And I will stir up your sons, O Zion, against your sons, O Greece; And I will make you like a warriors sword.

<13> διότι ἐνέτεινά σε, Ιουδα, ἐμαυτῷ τόξον, ἔπλησα τὸν Ἐφραιμ καὶ ἐπεγερῶ τὰ τέκνα σου, Σιων, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ.

13 dioti eneteina se, Iouda, emautō toxon, eplēsa ton Ephraim kai epegerō ta tekna sou, Siōn, epi ta tekna tōn Hellēnōn kai psēlaphēsō se hōs hromphaian machētou;

אֲפָרִים יְהוָה אֲשִׁיב לָךְ אֶת-חַבְרֹתֵינוּ לְיָ יְהוָה הַיּוֹם  
 יִגְבִּיעַ לָנוּ אֶת-חַבְרֹתֵינוּ לְיָ יְהוָה הַיּוֹם קָשַׁת מַלְאֲכָיו אֲפָרִים וְעֹרְוֹתָיו  
 בִּנְיָן צִיּוֹן עַל-בְּנֵיךָ יָן וְשִׁמְתִּיךָ כְּחַרְבַּ גִּבּוֹר:

**14. waYahúwah `aleyhem yera'eh w'yatsa' kabaraq chitso w'Adonay Yahúwah bashophar yith'qa `w'halak b'sa`aroth teyman.**

**Zec9:14** Then **אָדוֹנָי** will appear over them, And His arrow will go forth like lightning; And the **Master אָדוֹנָי** will blow the trumpet, And will march in the storm winds of the south.

<14> καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς, καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ.

14 kai kyrios estai ep' autous kai exeusestai hōs astrapē bolis, kai kyrios pantokratōr en salpiggi salpiei kai poreusetai en salō apeilēs autou.

אֲדוֹנָי יִפְתָּח אֶת-פִּי וְיִתְּנֵנִי  
 אֲדוֹנָי יִפְתָּח אֶת-פִּי וְיִתְּנֵנִי אֲדוֹנָי יִפְתָּח אֶת-פִּי וְיִתְּנֵנִי  
 וְיִתְּנֵנִי אֲדוֹנָי יִפְתָּח אֶת-פִּי וְיִתְּנֵנִי אֲדוֹנָי יִפְתָּח אֶת-פִּי וְיִתְּנֵנִי  
 וְיִתְּנֵנִי אֲדוֹנָי יִפְתָּח אֶת-פִּי וְיִתְּנֵנִי אֲדוֹנָי יִפְתָּח אֶת-פִּי וְיִתְּנֵנִי

15. **Yahúwah** ts'ba'oth yagen `aleyhem w'ak'lu w'kab'shu 'ab'ney-qela` w'shathuhamu k'mo-yayin umal'u kamiz'raq k'zawioth miz'becha.

**Zec9:15** אֲזַאֲזוּ of hosts will defend them. And they will devour and trample on the sling stones; And they will drink and be boisterous as with wine; And they will be filled like a sacrificial basin, Drenched like the corners of the altar.

<15> κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν, καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς καὶ καταχῶσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον.

15 kyrios pantokratōr hyperaspiei autōn, kai katanalōsousin autous kai katachōsousin autous en lithoīs sphendonēs kai ekpiontai autous hōs oinon kai plēsousin hōs phialas thysiastērion.

זָרַח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בַּיּוֹם הַהוּא כְּצִיָּאן עֵמוֹ כִּי  
אֲבָנֵי-נֶזֶר מְתַנּוֹסֶסוֹת עַל-אֲדָמָתוֹ: 16  
:זָרַח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בַּיּוֹם הַהוּא כְּצִיָּאן עֵמוֹ כִּי  
אֲבָנֵי-נֶזֶר מְתַנּוֹסֶסוֹת עַל-אֲדָמָתוֹ: 16

16. w'hoshi`am **Yahúwah** 'El~~o~~heyhem bayom hahu' k'tso'n`amo kiy 'ab'ney-nezer mith'nos'soth `al-'ad'matho.

**Zec9:16** And אֲזַאֲזוּ their El will save them in that day As the flock of His people; For they are as the stones of a crown, Sparkling in His land.

<16> καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ, διότι λίθοι ἅγιοι κυλίνονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ.

16 kai sōsei autous kyrios en tē hēmerā ekeinē, hōs probata laon autou, dioti lithoi hagioi kyliontai epi tēs gēs autou.

זָרַח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בַּיּוֹם הַהוּא כְּצִיָּאן עֵמוֹ כִּי  
אֲבָנֵי-נֶזֶר מְתַנּוֹסֶסוֹת עַל-אֲדָמָתוֹ: 17  
:זָרַח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בַּיּוֹם הַהוּא כְּצִיָּאן עֵמוֹ כִּי  
אֲבָנֵי-נֶזֶר מְתַנּוֹסֶסוֹת עַל-אֲדָמָתוֹ: 17

17. kiy mah-tubo umah-yaph'yo dagan bachurim w'thirosh y'nobeb b'thuloth.

**Zec9:17** For what comeliness and beauty will be theirs! Grain will make the young men flourish, and new wine the virgins.

<17> ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ καὶ εἴ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ, σίτος νεανίσκοις καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους.

17 hoti ei ti agathon autou kai ei ti kalon par' autou, sitos neaniskoīs kai oinos euōdiazōn eis parthenous.

### Chapter 10

אֲשֶׁלוּ מִיְהוָה מֶטֶר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ יְהוָה עֹשֶׂה  
חֲזִיזִים וּמְטַר-גִּשְׁמִים יִתֵּן לָהֶם לְאִישׁ עֹשֶׂב בַּשָּׂדֶה:  
אֲשֶׁלוּ מִיְהוָה מֶטֶר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ יְהוָה עֹשֶׂה  
חֲזִיזִים וּמְטַר-גִּשְׁמִים יִתֵּן לָהֶם לְאִישׁ עֹשֶׂב בַּשָּׂדֶה:

1. sha'alu me **Yahúwah** matar b'`eth mal'qosh **Yahúwah** `oseh chazizim um'tar-geshem yiten lahem l'ish `eseb basadeh.

**Zec10:1** Ask rain from אַזאַקל at the time of the spring rain אַזאַקל who makes the storm clouds; And He will give them showers of rain, vegetation in the field to each man.

<10:1> Αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον· κύριος ἐποίησεν φαντασίας, καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἐκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῶ.

1 Aiteisthe hueton para kyriou kath' hōran proimon kai opsimon; kyrios epoiēsen phantasias, kai hueton cheimerinon dōsei autois, hekastō botanēn en agrō.

אֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר  
וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר  
וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר

בְּכִי הַתְּרַפִּים הַבְּרוּ-אָוֶן וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקָּר וַחֲלָמוֹת  
הַנְּשׂוּא יַדְבְּרוּ הַבֵּל וַיַּחֲמוּן עַל-כֵּן נִסְעוּ כְמוֹ-צֹאֵן יַעֲנֶוּ  
כִּי-אֵין רֹעֶה: פ

2. kiy hat'raphim dib'ru-'awen w'haqos'mim chazu sheqer wachalomothhashaw' y'daberu hebel y'nachemun `al-ken nas'u k'mo-tso'n ya`anu kiy-'eyn ro`eh.

**Zec10:2** For the teraphim speak iniquity, And the diviners see lying visions And tell false dreams; They comfort in vain. Therefore the people wander like sheep, They are afflicted, because there is no shepherd.

<2> διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους, καὶ οἱ μάντεις ὀράσεις ψευδεῖς, καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν· διὰ τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἴασις.

2 dioti hoi apophtheggomenoi elalēsan kopous, kai hoi manteis horaseis pseudeis, kai ta enypnia pseudē elaloun, mataia parekaloun; dia touto exērthēsan hōs probata kai ekakōthēsan, dioti ouk ēn iasis.

אֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר  
וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר  
וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר וְאֲזַקְלֵי מַטָּר

גַּעַל-הָרְעִים חָרָה אַפִּי וְעַל-הַעֲתוּדִים אֶפְקוֹד כִּי-פָקֵד  
יְהוָה צְבָאוֹת אֶת-עֲדָרוֹ אֶת-בֵּית יְהוּדָה וְשָׂם אוֹתָם כְּסוּס  
הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה:

3. `al-haro`im charah `api w'`al-ha`atudim `eph'god kiy-phaqad **Yahúwah** ts'ba'oth `eth-`ed'ro `eth-beyth **Yahudah** w'sam `otham k'sus hodo bamil'chamah.

**Zec10:3** My anger is kindled against the shepherds, And I will punish the male goats; For אַזַּקְלֵי of hosts has visited His flock, the house of **Yahudah**, And will make them like His majestic horse in battle.

<3> ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι· καὶ ἐπισκέπεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ τάξει αὐτούς ὡς ἵππον εὐπρεπή αὐτοῦ ἐν πολέμῳ.

3 epi tous poimenas parōxynthē ho thymos mou, kai epi tous amnous episkepsomai; kai episkepsetai

kyrios ho theos ho pantokratōr to poimnion autou ton oikon Iouda kai taxei autous hōs hippon euprepē autou en polemō.

4 כַּחֲזֶה יִשְׁמְעוּ אֲשֶׁר־לַיָּדָיִם אֶת־כָּל־נֹגֶשׁ יְחִדּוּ  
דְּמִמְנֵי פִינָה מִמְנֵי יָתֵד מִמְנֵי קִשְׁתֹּת מִלְּחָמָה מִמְנֵי יָצֵא  
כָּל־נֹגֶשׁ יְחִדּוּ:

**4. mimenu phinah mimenu yathed mimenu qesheth mil'chamah mimenu yetse' kal-noges yach'daw.**

**Zec10:4** From them will come the cornerstone, From them the tent peg, From them the bow of battle, From them every ruler, all of them together.

<4> καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐπέβλεψεν καὶ ἐξ αὐτοῦ ἔταξεν, καὶ ἐξ αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ· ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ.

4 kai ex autou epeblepsen kai ex autou etaxen, kai ex autou toxon en thymō; ex autou exeleusetai pas ho exelaunōn en tō autō.

5 כָּל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־נֹגֶשׁ יְחִדּוּ  
הַיְהוּדִים כְּגִבּוֹרִים בּוֹסִים בְּטִיט חוֹצוֹת בְּמִלְחָמָה וְנִלְחָמוּ כִּי  
יְהִיָּה עִמָּם וְהִבִּישׁוּ רַכְבֵּי סוּסִים:

**5. w'hayu k'giborim bosim b'tit chutsoth bamil'chamah w'nil'chamu kiy Yahúwah`imam w'hobishu rok'bey susim.**

**Zec10:5** They will be as mighty men, Treading down the enemy in the mire of the streets in battle; And they will fight, for אֱלֹהֵיכֶם will be with them; And the riders on horses will be put to shame.

<5> καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ καὶ παρατάξονται, διότι κύριος μετ' αὐτῶν, καὶ καταισχυνθήσονται ἀναβάται ἵππων.

5 kai esontai hōs machētai patountes pēlon en tais hodois en polemō kai parataxontai, dioti kyrios met' autōn, kai kataischyntēsontai anabatai hippōn.

6 וְנִגְבַּרְתִּי אֶת־בֵּית יְהוֹדָה וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אֹשִׁיעַ  
וְהוֹשִׁבוֹתִים כִּי רַחַמְתִּים וְהָיוּ כִּאֲשֶׁר לֹא־זָנַחְתִּים כִּי אָנֹכִי  
יְהִיָּה אִלֵּיהֶם וְאֶעֱנֵם:

**6. w'gibar'ti 'eth-beyth Yahudah w'eth-beyth yoseph 'oshi`a w'hosh'bothim kiy richam'tim w'hayu ka'asher lo'-z'nach'tim kiy 'ani Yahúwah 'Eloheyhem w'e`enem.**

**Zec10:6** I will strengthen the house of Yahudah, And I will save the house of Joseph, And I will bring them back, Because I have had compassion on them; And they will be as though I had not rejected them, For I am אֱלֹהֵיכֶם their El and I will answer them.

<6> καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ τὸν οἶκον Ἰωσηφ σώσω καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ὅτι ἠγάπησα αὐτούς, καὶ ἔσονται ὄν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς, διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς.

6 kai katischysō ton oikon Iouda kai ton oikon Iōsēph sōsō kai katoikiō autous, hoti ēgapēsa autous, kai esontai hon tropon ouk apestrepsamēn autous, dioti egō kyrios ho theos autōn kai epakousomai autois.

יְהוָה יִגְדַל לְבָבְךָ כַּמֹּד יַיִן וְבְנֵיהֶם יִרְאוּ  
וְשָׂמְחוּ יַגְדֵּל לְבָבְךָ כַּמֹּד יַיִן וְבְנֵיהֶם יִרְאוּ  
וְשָׂמְחוּ יַגְדֵּל לְבָבְךָ כַּמֹּד יַיִן וְבְנֵיהֶם יִרְאוּ

וְהָיוּ כְּגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ-יַיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ  
וְשָׂמְחוּ יַגְדֵּל לְבָבְךָ בְּיַהוָה:

7. w'hayu k'gibor 'eph'rayim w'samach libam k'mo-yayin ub'neyhem yir'u w'samechu yagel libam baYahúwah.

**Zec10:7** Ephraim will be like a mighty man, And their heart will be glad as if from wine; Indeed, their children will see it and be glad, Their heart will rejoice in אַיִן.

<7> καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Ἐφραιμ, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ.

7 kai esontai hōs machētai tou Ephraim, kai charēsetai hē kardia autōn hōs en oīnō; kai ta tekna autōn opsontai kai euphranthēsontai, kai chareitai hē kardia autōn epi tō kyriō.

אֶפְרַיִם יִהְיֶה כְּגִבּוֹר וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ יַיִן  
וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמְחוּ יַגְדֵּל לְבָבְךָ  
בְּיַהוָה:

8. 'esh'r'qah lahem wa'aqab'tsem kiy ph'dithim w'rabu k'mo rabu.

**Zec10:8** I will whistle for them to gather them together, For I have redeemed them; And they will be as numerous as they were before.

<8> σημανῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς, διότι λυτρώσομαι αὐτούς, καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί·

8 sēmanō autois kai eisdexomai autous, dioti lytrōsomai autous, kai plēthynthēsontai kathoti ēsan polloi;

אֶפְרַיִם יִהְיֶה כְּגִבּוֹר וְשָׂמַח לִבָּם  
כְּמוֹ יַיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמְחוּ  
יַגְדֵּל לְבָבְךָ בְּיַהוָה:

וְהָיוּ כְּגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם  
כְּמוֹ יַיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמְחוּ  
יַגְדֵּל לְבָבְךָ בְּיַהוָה:

9. w'ez'ra`em ba`amim ubamer'chaqim yiz'k'runi w'chayu 'eth-b'neyhem washabu.

**Zec10:9** When I scatter them among the peoples, They will remember Me in far countries, And they with their children will live and come back.

<9> καὶ σπερῶ αὐτούς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονται μου, ἐκθρέψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσιν.

9 kai sperō autous en laois, kai hoi makran mnēsthēsontai mou, ekthrepsousin ta tekna autōn kai epistrepsousin.

אֶפְרַיִם יִהְיֶה כְּגִבּוֹר וְשָׂמַח לִבָּם  
כְּמוֹ יַיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמְחוּ  
יַגְדֵּל לְבָבְךָ בְּיַהוָה:



יְהַשִּׁיבוּתֵימָם מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם וּמֵאַשּׁוּר וְאֶל-אֶרֶץ  
גִּלְעָד וְלִבְנוֹן אָבִיָּאם וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם:

**10. wahashibothim me'erets mits'rayim ume'ashur 'aqab'tsem w'el-'eretsgil`ad ul'banon 'abi'em w'lo' yimatse' lahem.**

**Zec10:10** I will bring them back from the land of Egypt And gather them from Assyria; And I will bring them into the land of Gilead and Lebanon Until no room can be found for them.

<10> καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτοὺς καὶ εἰς τὴν Γαλααδίτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἔξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς·

10 kai epistrepsō autous ek gēs Aigyptou kai ex Assyriōn eisdexomai autous kai eis tēn Galaaditin kai eis ton Libanon eisaxō autous, kai ou mē hypoleiphthē ex autōn oude heis;

11 יֵאָדָבֵר בְּיָמָם צָרָה וְהִפָּה בַיָּם גְּלִים וְהַבִּישׁוּ כֹל מִצְוֵלוֹת  
יָאָר וְהוֹרַד גְּאוֹן אַשּׁוּר וְשִׁבְט מִצְרַיִם יָסוּר:

**11. w`abar bayam tsarah w'hikah bayam galim w'hobishu kol m'tsuloth y'or w'hurad g'on 'ashur w'shebet mits'rayim yasur.**

**Zec10:11** And He will pass through the sea of distress And strike the waves in the sea, So that all the depths of the Nile will dry up; And the pride of Assyria will be brought down And the scepter of Egypt will depart.

<11> καὶ διελύσονται ἐν θαλάσῃ στενῇ καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσῃ κύματα, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν, καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων, καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται.

11 kai dieleusontai en thalassē stenē kai pataxousin en thalassē kymata, kai xēranthēsetai panta ta bathē potamōn, kai aphairethēsetai pasa hybris Assyriōn, kai skēptron Aigyptou periairethēsetai.

12 יְבַרְכֵם יְהוָה וּבְשֵׁמוֹ יִתְהַלְכוּ נְאֻם יְהוָה: ס  
יְבָרְכֵם יְהוָה וּבְשֵׁמוֹ יִתְהַלְכוּ נְאֻם יְהוָה: ס

**12. w'gibar'tim baYahúwah ubish'mo yith'halaku n'um Yahúwah.**

**Zec10:12** And I will strengthen them in יְבָרְכֵם, And in His name they will walk, declares יְבָרְכֵם.

<12> καὶ κατισχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχῆσονται, λέγει κύριος.

12 kai katischysō autous en kyriō theō autōn, kai en tō onomati autou katakauchēsontai, legei kyrios.

## Chapter 11

Zech11:1  
אֲפַתַח לְבָנוֹן דְּלַתְיָךְ וְתֹאכַל אֵשׁ בְּאַרְזֶיךָ:

**1. p'thach l'banon d'latheyak w'tho'kal 'esh ba'arazeyk.**

**Zec11:1** Open your doors, O Lebanon, That a fire may feed on your cedars.

<11:1> Διάνοιξον, ὁ Λίβανος, τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου·

1 Dianoiixon, ho Libanos, tas thyras sou, kai kataphagetō pyr tas kedrous sou;

יְעַרְבֵן אֲשֶׁר אֲדִירִים שְׁדָדוּ  
בְּהֵיֶלֶל בְּרוֹשׁ כִּי־נָפַל אֶרֶז אֲשֶׁר אֲדִירִים שְׁדָדוּ  
הֵיֶלֶל אֶלֹנֵי בְּשָׁן כִּי יָרַד יַעַר הַבְּצֹוֹר:

2. heylel b'rosh kiy-naphal 'erez 'asher 'adirim shudadu heylilu 'aloney bashan kiy yarad ya`ar habatsur.

**Zec11:2** Wail, O cypress, for the cedar has fallen, Because the glorious trees have been destroyed; Wail, O oaks of Bashan, For the impenetrable forest has come down.

<2> ὀλολυξάτω πίτυς, διότι πέπτωκεν κέδρος, ὅτι μεγάλως μεγιστάνες ἐταλαιπώρησαν· ὀλολύξατε, δρύες τῆς Βασανίτιδος, ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος.

2 ololyxatō pitys, dioti peptōken kedros, hoti megalōs megistanes etalairōrēsan; ololyxate, drues tēs Basanitidos, hoti katespasthē ho drymos ho symphytos.

גְּבִירִים כִּי שָׁדַד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן: ׀  
גְּבִירִים כִּי שָׁדַד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן: ׀  
גְּבִירִים כִּי שָׁדַד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן: ׀

3. qol yil'lath haro`im kiy shud`dah 'adar'tam qol sha`agathk'phirim kiy shudad g'on hayar'den.

**Zec11:3** There is a sound of the shepherds wail, For their glory is ruined; There is a sound of the young lions roar, For the pride of the Jordan is ruined.

<3> φωνὴ θρηνούντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλwsύνη αὐτῶν· φωνὴ ὠρουμένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ἰορδάνου.

3 phōnē thrēnountōn poimenōn, hoti tetalaipōrēken hē megalōsynē autōn; phōnē ōruomenōn leontōn, hoti tetalaipōrēken to phruagma tou Iordanou.

דְּבַר אֲמַר יְהוָה אֶל־הִי רַעִיָּה אֶת־צֹאן הַהֶרְגָּה:  
דְּבַר אֲמַר יְהוָה אֶל־הִי רַעִיָּה אֶת־צֹאן הַהֶרְגָּה:  
דְּבַר אֲמַר יְהוָה אֶל־הִי רַעִיָּה אֶת־צֹאן הַהֶרְגָּה:

4. koh 'amar Yahúwah 'Elohay r`eh 'eth-tso'n haharegah.

**Zec11:4** Thus says my El, Pasture the flock doomed to slaughter.

<4> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς,

4 tade legei kyrios pantokratōr Poimainete ta probata tēs sphagēs,

הָאֲשֶׁר קִנְיֵהֶן יִהְרָגוּ וְלֹא יִאֲשָׁמוּ וּמִכְרֵיהֶן יֵאמַר בְּרוּךְ  
יְהוָה וְאֵעֲשֶׂר וְרַעִיָּהֶם לֹא יִחְמוֹל עַל־יָהֵן:  
הָאֲשֶׁר קִנְיֵהֶן יִהְרָגוּ וְלֹא יִאֲשָׁמוּ וּמִכְרֵיהֶן יֵאמַר בְּרוּךְ  
יְהוָה וְאֵעֲשֶׂר וְרַעִיָּהֶם לֹא יִחְמוֹל עַל־יָהֵן:

5. 'asher qoneyhen yahar'gun w'lo' ye'shamu umok'reyhen yo'mar baruk **Yahúwah** wa''shir w'ro`eyhem lo' yach'mol `aleyhen.

**Zec11:5** Those who buy them slay them and go unpunished, and each of those who sell them says, Blessed be אַיָּאָךְ, for I have become rich! And their own shepherds have no pity on them.

<5> ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν, καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς.

5 ha hoi ktēsamenoi katesphazon kai ou metemelonto, kai hoi pōlountes auta elegon Eulogētos kyrios kai peploutēkamen, kai hoi poimenes autōn ouk epaschon ouden ep' autois.

אִיָּאָךְ אַיָּאָךְ-מְכַרֵּי הַגְּדֹלִים מְשַׁחֲטִים בְּלֹא-עָוֹן אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַל-יְדֵי הַמְּכַרִּים אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְּלוּ וְעַל-יְדֵי הַמְּכַרִּים אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְּלוּ וְעַל-יְדֵי הַמְּכַרִּים אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְּלוּ

וכי לא אַחְמוֹל עוֹד עַל-יְדֵי הַמְּכַרִּים אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַל-יְדֵי הַמְּכַרִּים אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְּלוּ וְעַל-יְדֵי הַמְּכַרִּים אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְּלוּ וְעַל-יְדֵי הַמְּכַרִּים אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְּלוּ

6. **kiy lo' 'ech'mol `od `al-yosh'bey ha'arets n'um-Yahúwah w'hineh 'anoki mam'tsi' 'eth-ha'adam 'ish b'yad-re`ehu ub'yad mal'ko w'kit'thu 'eth-ha'arets w'lo' 'atsil miadam.**

**Zec11:6** For I will no longer have pity on the inhabitants of the land, declares אַיָּאָךְ; but behold, I will cause the men to fall, each into another's power and into the power of his king; and they will strike the land, and I will not deliver them from their power.

<6> διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρας τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

6 dia touto ou pheisomai ouketi epi tous katoikountas tēn gēn, legei kyrios, kai idou egō paradidōmi tous anthrōpous hekaston eis cheiras tou plēsion autou kai eis cheiras basileōs autou, kai katakopsousin tēn gēn, kai ou mē exelōmai ek cheiros autōn.

אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת-צִיָּאֵן הַהֲרֵגָה לְכֵן עֲנִיִּי הַצִּיָּאֵן וְאֶקַּח-לִי שְׁנֵי מִקְלוֹת לְאֶחָד קָרָאתִי נֶעֱם וְלְאֶחָד קָרָאתִי חֲבָלִים וְאֶרְעֶה אֶת-הַצִּיָּאֵן

זֶנְיָאָרְעָה אֶת-צִיָּאֵן הַהֲרֵגָה לְכֵן עֲנִיִּי הַצִּיָּאֵן וְאֶקַּח-לִי שְׁנֵי מִקְלוֹת לְאֶחָד קָרָאתִי נֶעֱם וְלְאֶחָד קָרָאתִי חֲבָלִים וְאֶרְעֶה אֶת-הַצִּיָּאֵן

7. **wa'er`eh 'eth-tso'n haharegah laken `aniey hatso'n wa'eqach-li sh'neymaq'loth l'achad qara'thi no`am ul'achad qara'thi chob'lim wa'er`eh 'eth-hatso'n.**

**Zec11:7** So I pastured the flock doomed to slaughter, hence the afflicted of the flock. And I took for myself two staffs: the one I called Favor and the other I called Union; so I pastured the flock.

<7> καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανίτιν· καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους-- τὴν μίαν ἐκάλεσα Κάλλος καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα Σχοίνισμα--καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα.

7 kai poimanō ta probata tēs sphagēs eis tēn Chanaanitin; kai lēmpsomai emautō duo hrabdous-- tēn mian ekalesa Kallos kai tēn heteran ekalesa Schoinisma--kai poimanō ta probata.

כַּוְנָנִי אֶחָדָה מִשְׁלֹשֵׁי חֳדָשׁ וְשָׁרְשָׁרְתִּי בְּחֹשֶׁךְ וְשָׁרְשָׁרְתִּי בְּחֹשֶׁךְ 8  
:כַּוְנָנִי אֶחָדָה מִשְׁלֹשֵׁי חֳדָשׁ וְשָׁרְשָׁרְתִּי בְּחֹשֶׁךְ

חָנִי אֶת־שְׁלֹשֵׁי חֳדָשׁ וְשָׁרְשָׁרְתִּי בְּחֹשֶׁךְ וְשָׁרְשָׁרְתִּי בְּחֹשֶׁךְ 8  
בָּהֶם וְגַם־נִפְשָׁם בְּחֹשֶׁךְ בִּי:

**8. wa'ak'chid 'eth-sh'losheth haro'im b'yerach 'echad watiq'tsar naph'shi bahem w'gam-naph'sham bachalah bi.**

**Zec11:8** Then I annihilated the three shepherds in one month, for my soul was impatient with them, and their soul also was weary of me.

<8> καὶ ἐξάρῳ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἐνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρῦοντο ἐπ' ἐμέ.

8 kai exarō tous treis poimenas en mēni heni, kai barynthēsetai hē psychē mou ep' autous, kai gar hai psychai autōn epōruonto ep' eme.

אֶחָדָה מִשְׁלֹשֵׁי חֳדָשׁ וְשָׁרְשָׁרְתִּי בְּחֹשֶׁךְ וְשָׁרְשָׁרְתִּי בְּחֹשֶׁךְ 9  
:אֶחָדָה מִשְׁלֹשֵׁי חֳדָשׁ וְשָׁרְשָׁרְתִּי בְּחֹשֶׁךְ

טָאָמַר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמָּתָה תָמוּת וְהַנִּכְחָדָת תִּכָּחַד  
וְהַנִּשְׁאָרוֹת תִּאכְלֶנָּה אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רְעוּתָהּ:

**9. wa'omar lo' 'er`eh 'eth'kem hamethah thamuth w'hanik'chedeth tikached w'hanish'aroth to'kal'nah 'ishah 'eth-b'sar r'uthah.**

**Zec11:9** Then I said, I will not pasture you. What is to die, let it die, and what is to be annihilated, let it be annihilated; and let those who are left eat one another's flesh.

<9> καὶ εἶπα Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς· τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνησκέτω, καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλείπετω, καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

9 kai eipa Ou poimanō hymas; to apothnēskon apothnēsketō, kai to ekleipon ekleipetō, kai ta kataloipa katesthietōsan hekastos tas sarkas tou plēsion autou.

אֶחָדָה מִשְׁלֹשֵׁי חֳדָשׁ וְשָׁרְשָׁרְתִּי בְּחֹשֶׁךְ וְשָׁרְשָׁרְתִּי בְּחֹשֶׁךְ 10  
:אֶחָדָה מִשְׁלֹשֵׁי חֳדָשׁ וְשָׁרְשָׁרְתִּי בְּחֹשֶׁךְ

יִאָקַח אֶת־מִקְלִי אֶת־נַעַם וְאֶגְדֶּה אֹתוֹ לְהַפִּיר אֶת־בְּרִיתִי  
אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים:

**10. wa'eqach 'eth-maq'li 'eth-no`am wa'eg'da` 'otho l'haphey'r 'eth-b'rithi 'asher karati 'eth-kal-ha`amim.**

**Zec11:10** I took my staff Favor and cut it in pieces, to break my covenant which I had made with all the peoples.

<10> καὶ λήψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς·

10 kai lēmpsomai tēn hrabdon mou tēn kalēn kai aporrripsō autēn tou diaskedasai tēn diathēkēn mou, hēn diethemēn pros pantas tous laous;

כַּלְכַּל אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי וְכֵן אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי וְכֵן אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי 11  
:כַּלְכַּל אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי

יֵאָדָּבַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּדְעוּ כֵן עֲנֵי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי  
כִּי דָבַר־יְהוָה הוּא:

11. watuphar bayom hahu' wayed"u ken `aniey hatso'n hashom'rim 'othi kiy d'bar-Yahúwah hu'.

**Zec11:11** So it was broken on that day, and thus the afflicted of the flock who were watching me realized that it was the word of אֶת־בְּרִיתִי.

<11> καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα, διότι λόγος κυρίου ἐστίν.

11 kai diaskedasthēsetai en tē hēmerā ekeinē, kai gnōsontai hoi Chananaioi ta probata ta phylassomena, dioti logos kyriou estin.

כַּלְכַּל אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי וְכֵן אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי וְכֵן אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי 12  
:כַּלְכַּל אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי

יֵבֹא־אֵמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי וְאִם־לֹא  
חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף:

12. wa'omar 'aleyhem 'im-tob b'eyneykem habu s'kari w'im-lo' chadalu wayish'q'lu 'eth-s'kari sh'loshim kaseph.

**Zec11:12** I said to them, If it is good in your sight, give me my wages; but if not, never mind! So they weighed out thirty shekels of silver as my wages.

<12> καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτοὺς Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστίν, δότε στήσαντες τὸν μισθόν μου ἢ ἀπείπασθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς.

12 kai erō pros autous Ei kalon enōpion hymōn estin, dote stēsantes ton misthon mou ē apeipasthe; kai estēsan ton misthon mou triakonta argyrous.

אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי וְכֵן אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי וְכֵן אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי 13  
:אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי

יֵגִיבֵי־אֵמַר יְהוָה אֲלֵי הַשְּׁלִיכְהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֶדָּר הַיָּקָר אֲשֶׁר  
יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וְאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וְאֲשַׁלֵּךְ אֹתוֹ בַּיִת  
יְהוָה אֶל־הַיּוֹצֵר:

13. wayo'mer Yahúwah 'elay hash'likehu 'el-hayotser 'eder hay'qar 'asher yaqar'ti me'aleyhem wa'eq'chah sh'loshim hakeseph wa'ash'lik 'otho beyth Yahúwah 'el-hayotser.

**Zec11:13** Then אֶת־בְּרִיתִי said to me, Throw it to the potter, that magnificent price at which I was valued by them. So I took the thirty shekels of silver and threw them to the potter in the house of אֶת־בְּרִיתִי.

<13> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Κάθες αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστίν, ὄν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.

13 kai eipen kyrios pros me Kathes autous eis to chōneutērion, kai skepsai ei dokimon estin, hon tropon edokimasthēn hyper autōn. kai elabon tous triakonta argyrous kai enebalon autous eis ton oikon kyriou eis to chōneutērion.

אֶת-הַחֹבְלִים לְהַפְרֹת אֶת-הָאֶחָוָה  
בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:<sup>14</sup>

יד ואגבע את-מקלי השני את החבלים להפר את-האחווה  
בין יהודה ובין ישראל: ם

**14. wa'eg'da` 'eth-maq'li hasheni 'eth hachob'lim l'hapher 'eth-ha'achawahbeyn Yahudah ubeyn Yis'ra'El.**

**Zec11:14** Then I cut in pieces my second staff Union, to break the brotherhood between Yahudah and Yisrael.

<14> και ἀπέριψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ Σχοίνισμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀνὰ μέσον Ἰουδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἰσραηλ.

14 kai aperripsa tēn hrabdon tēn deuteran, to Schoinisma, tou diaskedasai tēn kataschesin ana meson Iouda kai ana meson tou Israēl.

טֹוֹי־אָמַר יְהוָה אֵלַי עוֹד קַח-לְךָ כָּלִי רֶעָה אֲוִלִי:<sup>15</sup>

**15. wayo'mer Yahúwah 'elay`od qach-l'k k'li ro`eh 'ewili.**

**Zec11:15** אָמַר יְהוָה said to me, Take again for yourself the equipment of a foolish shepherd.

<15> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με "Ἐτι λαβὲ σεαυτῷ σκευὴ ποιμενικὰ ποιμένος ἀπίρου.

15 Kai eipen kyrios pros me Eti labe seautō skeuē poimenika poimenos apeirou.

טִזְכִּי הִנֵּה-אֲנֹכִי מִקִּים רֶעָה בְּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא-יִפְקֹד  
הַנֶּעַר לֹא-יִבְקֹשׁ וְהַנְּשֻׁבֶתֶת לֹא יִרְפָּא הַנְּצֻבָה לֹא יִכְלֹפֵל  
וּבְשֹׁר הַבְּרִיאָה יֹאכַל וּבַרְסִיֶּהן יִפְרֹק:<sup>16</sup>

**16. kiy hineh-'anoki meqim ro`eh ba'arets hanik'chadoth lo'-yiph'qod hana`ar lo'-y'baqesh w'hanish'bereth lo' y'rape' hanitsabah lo' y'kal'kel ub'sar hab'ri'ah yo'kal uphar'seyhen y'phareq.**

**Zec11:16** For behold, I am going to raise up a shepherd in the land who will not care for the perishing, seek the scattered, heal the broken, or sustain the one standing, but will devour the flesh of the fat sheep and tear off their hoofs.

<16> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν· τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσῃται καὶ τὸ ὀλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει.

16 dioti idou egō exegeirō poimena epi tēn gēn; to eklimpanon ou mē episkepsētai kai to

dieskorpismenon ou mē zētēsē kai to syntetrimmenon ou mē iasētai kai to holoklēron ou mē kateuthynē kai ta krea tōn eklektōn kataphagetai kai tous astragalous autōn ekstrepsei.

יזחוי רעי האליל על זרועו ועל עין ימינו זרעו יבוש תיבש ועין ימינו כהה תכהה: ם  
יזחוי רעי האליל על זרועו ועל עין ימינו זרעו יבוש תיבש ועין ימינו כהה תכהה: ם

**17. hoy ro`i ha`elil `oz`bi hatso`n chereb `al-z`ro`o w`al`eyn y`mino z`ro`o yabosh tibash w`eyn y`mino kahoh thik`heh.**

**Zec11:17** Woe to the worthless shepherd Who leaves the flock! A sword will be on his arm And on his right eye! His arm will be totally withered And his right eye will be blind.

<17> ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα· μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ· ὁ βραχίων αὐτοῦ ξηραίνόμενος ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

17 ὦ hoi poimainontes ta mataia kai hoi kataleloipotes ta probata; machaira epi tous brachionas autou kai epi ton ophthalmon ton dexion autou; ho brachiōn autou xērainomenos xēranthēsetai, kai ho ophthalmos ho dexios autou ektyphloumenos ektyphlōthēsetai.

## Chapter 12

אמשא דבר יהוה על ישראל נאם יהוה נטה שמים ויסד ארץ ויצר רוח אדם בקרבו: פ  
אמשא דבר יהוה על ישראל נאם יהוה נטה שמים ויסד ארץ ויצר רוח אדם בקרבו: פ

**1. masa` d`bar-Yahúwah `al-Yis`ra`El n`um-Yahúwah noteh shamayim w`yosed `arets w`yotser rucha-`adam b`qir`bo.**

**Zec12:1** The burden of the word of אמשא concerning Yisrael. Thus declares אמשא who stretches out the heavens, lays the foundation of the earth, and forms the spirit of man within him,

<12:1> Ἀἴμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ· λέγει κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ

1 Lēmma logou kyriou epi ton Israēl; legei kyrios ekteinōn ouranon kai themeliōn gēn kai plassōn pneuma anthrōpou en autō

בהנה אנכי שם את ירושלים סף רעל לכל העמים סביב וגם על יהודה יהיה במצור על ירושלים:  
בהנה אנכי שם את ירושלים סף רעל לכל העמים סביב וגם על יהודה יהיה במצור על ירושלים:

**2. hineh `anoki sam `eth-Y`rushalam saph-ra`al l`kal-ha`amim sabib w`gam `al-Yahudah yih`yeh bamatsor `al-Y`rushalam.**

**Zec12:2** Behold, I am going to make Yerushalayim a cup that causes reeling to all the peoples around; and when the siege is against Yerushalam, it will also be against Yahudah.

2 > 'Idou egō tithēmi tēn Ierousalēm ōs próthura saleuómēna pási tois laois kýklō, kai en tē Ioudaiā estai periochē épì Ierousalēm.

2 Idou egō tithēmi tēn Ierousalēm hōs prothyra saleuomena pasi tois laois kyklō, kai en tē Ioudaiā estai periochē epi Ierousalēm.

אֶפְשׁוּמַי יְגַב מְלֻכּוּתְךָ-אֶבֶן מְעֻמָּה כְּעֵצִים אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם  
לְךָ אֶבְרָחָם יְגַבְּתָהּ יְגַבְּתָהּ אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם-לְךָ מְלֻכּוּתְךָ-לְךָ  
אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם

גְּוִיָּה בַיּוֹם-הַהוּא אֲשֶׁר אֶת-יְרוּשָׁלַם אֲבֵן מְעֻמָּה  
לְכָל-הָעַמִּים כָּל-עֲמֻסָּיהָ שָׂרוּט יִשָּׂרוּטוּ וְנֶאֱסָפוּ עָלֶיהָ כֹּל  
גְּוִיָּה הָאָרֶץ:

3. w'hayah bayom-hahu' 'asim 'eth-Y'rushalam 'eben ma`amasah l'kal-ha`amim kal-`om'seyah sarot yisaretu w'ne'es'phu `aleyah kol goyey ha'arets.

**Zec12:3** It will come about in that day that I will make Yerushalayim a heavy stone for all the peoples; all who lift it will be severely injured. And all the nations of the earth will be gathered against it.

3 > kai estai en tē hēmerā ekeinē thēsomai tēn Ierousalēm lithon katapatoumenon pasin tois ethnesin; pas ho katapatōn autēn empaizōn empaixetai, kai episynachthēsontai ep' autēn panta ta ethnē tēs gēs.

3 kai estai en tē hēmerā ekeinē thēsomai tēn Ierousalēm lithon katapatoumenon pasin tois ethnesin; pas ho katapatōn autēn empaizōn empaixetai, kai episynachthēsontai ep' autēn panta ta ethnē tēs gēs.

יְגַבְּתָהּ יְגַבְּתָהּ אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם-לְךָ אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם-לְךָ אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם  
אֶבְרָחָם לְךָ אֶבְרָחָם-לְךָ אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם-לְךָ אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם  
אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם

ד בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱסָפוּ יְהוּדָה אֶבֶן כָּל-סוּס בַּתְּמָהוֹן וְרָכְבוּ  
בְּשִׁנְעוֹן וְעַל-בֵּית יְהוּדָה אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם  
הָעַמִּים אֶבֶן בְּעִירָהּ:

4. bayom hahu' n'um-Yahúwah 'akeh kal-sus batimahon w'rok'bobashiga`on w'`al-beyth Yahudah 'eph'qach 'eth-`eynay w'kol sus ha`amim 'akeh ba`iuaron.

**Zec12:4** In that day, declares אֶבְרָחָם, I will strike every horse with bewilderment and his rider with madness. But I will watch over the house of Yahudah, while I strike every horse of the peoples with blindness.

4 > en tē hēmerā ekeinē, legei kyrios pantokratōr, pataxō panta hippon en ekstasei kai ton anabatēn autou en paraphronēsei, epi de ton oikon Iouda dianoixō tous ophthalmous mou kai pantas tous hippous tōn laōn pataxō en apotyphlōsei.

4 en tē hēmerā ekeinē, legei kyrios pantokratōr, pataxō panta hippon en ekstasei kai ton anabatēn autou en paraphronēsei, epi de ton oikon Iouda dianoixō tous ophthalmous mou kai pantas tous hippous tōn laōn pataxō en apotyphlōsei.

מְלֻכּוּתְךָ אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם  
אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם



יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

הַיְהוּדִים אֲלֵפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם אֲמָצָה לִי יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם  
בִּיהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם:

5. w'am'ru 'aluphey **Yahudah** b'libam 'am'tsah li yosh'bey Y'rushalam ba**Yahúwah** ts'ba'oth 'Eloheyhem.

**Zec12:5** Then the clans of **Yahudah** will say in their hearts, A strong support for us are the inhabitants of Yerushalam through אַיָּהּ of hosts, **their El**.

<5> καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλιάρχοι Ἰουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν.

5 kai erousin hoi chiliarchoi Iouda en tais kardiais autōn Heurēsomen heautois tous katoikountas Ierusalēm en kyriō pantokratori theō autōn.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְכִלְפִיד אֲשֶׁר בְּעַמִּיר וְאֶכְלוּ עַל-יְמִין וְעַל-שְׂמֹאל  
אֶת-כָּל-הָעַמִּים סָבִיב וַיִּשְׁבָּה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחֲתֶיהָ  
בִּירוּשָׁלַם: ב

6. bayom hahu' 'asim 'eth-'aluphey **Yahudah** k'kior 'esh b'`etsim uk'lapid 'esh b'`amir w'ak'lu `al-yamin w'`al-s'mo'wl 'eth-kal-ha`amim sabib w'yash'bah Y'rushalam `od tach'teyah biY'rushalam.

**Zec12:6** In that day I will make the clans of **Yahudah** like a firepot among pieces of wood and a flaming torch among sheaves, so they will consume on the right hand and on the left all the surrounding peoples, while the inhabitants of Yerushalam again dwell on their own sites in Yerushalam.

<6> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν.

6 en tē hēmerā ekeinē thēsomai tous chiliarchous Iouda hōs dalon pyros en xylois kai hōs lampada pyros en kalamē, kai kataphagontai ek dexiōn kai ex euōnymōn pantas tous laous kyklothen, kai katoikēsei Ierusalēm eti kath' heautēn.

וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת-אֶהְלֵי יְהוּדָה בְּרֵאשֵׁנָה לְמַעַן  
לֹא-תִגְדַּל תַּפְאֶרֶת בֵּית-דָּוִד וְתַפְאֶרֶת יִשָּׁב יְרוּשָׁלַם  
:אֲדָרְבָּי-לֹ

7. w'hoshi`a **Yahúwah** 'eth-'ahaley **Yahudah** bari'shonah l'ma`an lo'-thig'dal tiph'ereth beyth-dawid w'thiph'ereth yosheb Y'rushalam`al-**Yahudah**.

**Zec12:7** אַזְאָב also will save the tents of **Yahudah** first, so that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Yerushalayim will not be magnified above **Yahudah**.

<7> καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ἰουδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου Δαυὶδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλημ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν.

7 kai sōsei kyrios ta skēnōmata Iouda kathōs ap' archēs, hopōs mē megalynētai kauchēma oikou Dauid kai eparsis tōn katoikountōn Ierousalēm epi ton Ioudan.

לְוַשֵׁא אֲזָאָב מִלְּוַשֵׁאב גַּוְיָב אִסְפּ אֲזָאָב יְרָב כְּזָאָב מִזְכָּב 8  
 יְכַלְמֵי מִלְּכָלֵי אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב אֲזָאָב מִזְכָּב מִזְכָּב  
 מִזְכָּב מִזְכָּב אֲזָאָב

חַבִּיּוֹם הַהוּא יִגֵּן יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְהָיָה הַנְּכַשֵׁל  
 בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִד וּבֵית דָּוִד כְּאֱלֹהִים כְּמַלְאָךְ  
 יְהוָה לְפָנֵיהֶם:

8. bayom hahu' yagen **Yahúwah** b'`ad yosheb Y'rushalam w'hayah hanik'shalbahem bayom hahu' k'dawid ubeyth dawid ke'lohim k'mal'ak **Yahúwah** liph'neyhem.

**Zec12:8** In that day אַזְאָב will defend the inhabitants of Yerushalayim, and the one who is feeble among them in that day will be like David, and the house of David will be like **Elohim**, like the angel of אַזְאָב before them.

<8> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλημ, καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς οἶκος Δαυὶδ, ὁ δὲ οἶκος Δαυὶδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν.

8 kai estai en tē hēmerā ekeinē hyperaspiei kyrios hyper tōn katoikountōn Ierousalēm, kai estai ho asthenōn en autois en ekeinē tē hēmerā hōs oikos Dauid, ho de oikos Dauid hōs oikos theou, hōs aggelos kyriou enōpion autōn.

מִלְּכָלֵי מִלְּזָאָב מִלְּזָאָב-לְי-אֲזָאָב אֲזָאָב מִזְכָּב אֲזָאָב מִזְכָּב 9  
 מִלְּזָאָב-לְוַשֵׁא

ט וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֲבָקֵשׁ לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם הַבָּאִים  
 עַל-יְרוּשָׁלַם:

9. w'hayah bayom hahu' 'abaqesh l'hash'mid 'eth-kal-hagoyim haba'im `al-Y'rushalam.

**Zec12:9** And in that day I will set about to destroy all the nations that come against Yerushalam.

<9> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω τοῦ ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ Ἱερουσαλημ.

9 kai estai en tē hēmerā ekeinē zētēsō tou exarai panta ta ethnē ta eperchomena epi Ierousalēm.

יְהִי חַזָּק מִלְּזָאָב מִזְכָּב לְוַשֵׁא אֲזָאָב אֲזָאָב מִזְכָּב-לְוַשֵׁא 10  
 יְכַלְמֵי יְכַלְמֵי יְכַלְמֵי-אֲזָאָב אֲזָאָב מִזְכָּב מִזְכָּב מִזְכָּב  
 מִזְכָּב-לְוַשֵׁא מִזְכָּב מִזְכָּב מִזְכָּב-לְוַשֵׁא מִזְכָּב

יְשַׁפְּכֵתִי עַל-בֵּית דָּוִד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם רוּחַ חַן  
וּתְחַנּוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֵת אֲשֶׁר-דָּקְרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו  
כְּמִסְפָּד עַל-הַיָּחִיד וְהָמַר עָלָיו כְּהָמַר עַל-הַבְּכוֹר:

**10. w'shaphak'ti `al-beyth dawid w`al yosheb Y'rushalam ruha chenw'thachanunim w'hibitu `elay `eth `asher-daqaru w`saph`du `alayu k'mis'ped `al-hayachid w'hamer `alayu k'hamer `al-hab'kor.**

**Zec12:10** I will pour out on the house of David and on the inhabitants of Yerushalayim, the Spirit of grace and of supplication, so that they will look on Me whom they have pierced; and they will mourn for Him, as one mourns for an only son, and they will weep bitterly over Him like the bitter weeping over a firstborn.

<10> καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ, καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ.

10 kai ekcheō epi ton oikon Daudid kai epi tous katoikountas Ierousalēm pneuma charitos kai oiktirmou, kai epiblepsontai pros me anth' hōn katōrchēsanto kai kopsontai ep' auton kopeton hōs ep' agapēton kai odyneḥēsontai odyneḥōs epi prōtotokō.

יְשַׁפְּכֵתִי עַל-בֵּית דָּוִד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם רוּחַ חַן  
וּתְחַנּוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֵת אֲשֶׁר-דָּקְרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו  
כְּמִסְפָּד עַל-הַיָּחִיד וְהָמַר עָלָיו כְּהָמַר עַל-הַבְּכוֹר:

יָא בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפָּד בְּיְרוּשָׁלַם כְּמִסְפָּד הַדָּד-רִמּוֹן  
בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן:

**11. bayom hahu' yig'dal hamis'ped biY'rushalam k'mis'pad hadad'-rimon b'biq'ath m'gidon.**

**Zec12:11** In that day there will be great mourning in Yerushalayim, like the mourning of Hadadrimmon in the plain of Megiddo.

<11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνη μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ἱερουσαλημ ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου,

11 en tē hēmerā ekeinē megalynthēsetai ho kopetos en Ierousalēm hōs kopetos hroōnos en pediō ekkoptomenou,

יְבִי וְסָפְדָהּ הָאָרֶץ מִשְׁפָּחֹת מִשְׁפָּחֹת לְבָד מִשְׁפָּחַת  
בֵּית-דָּוִד לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד מִשְׁפָּחַת בֵּית-נָתָן לְבָד  
וּנְשֵׂיהֶם לְבָד:

יְבִי וְסָפְדָהּ הָאָרֶץ מִשְׁפָּחֹת מִשְׁפָּחֹת לְבָד מִשְׁפָּחַת  
בֵּית-דָּוִד לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד מִשְׁפָּחַת בֵּית-נָתָן לְבָד  
וּנְשֵׂיהֶם לְבָד:

**12. w`saph`dah ha`arets mish`pachoth mish`pachoth l'bad mish`pachathbeyth-dawid l'bad un'sheyhem l'bad mish`pachath beyth-nathan l'bad un'sheyhem l'bad.**

**Zec12:12** The land will mourn, every family by itself; the family of the house of David by itself and their wives by themselves; the family of the house of Nathan by itself and their wives by themselves;

<12> καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλὰς, φυλὴ καθ’ ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ’ ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου Δαυιδ καθ’ ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ’ ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου Ναθαν καθ’ ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ’ ἑαυτάς,

12 kai kopsetai hē gē kata phylas phylas, phylē kath’ heautēn kai hai gynaikes autōn kath’ heautas, phylē oikou Daudid kath’ heautēn kai hai gynaikes autōn kath’ heautas, phylē oikou Nathan kath’ heautēn kai hai gynaikes autōn kath’ heautas,

זֶרַע יִשְׂרָאֵל כִּלְיָתָם אֶל־עַלְתָּם וְעַלְתָּם אֶל־עַלְתָּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל כִּלְיָתָם אֶל־עַלְתָּם אֶל־עַלְתָּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל כִּלְיָתָם אֶל־עַלְתָּם אֶל־עַלְתָּם  
 יג מְשִׁפַּחַת בֵּית־לְוִי לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד מְשִׁפַּחַת הַנְּשִׂמְעִי לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד:

13. mish’pachath beyth-lewi l’bad un’sheyhem l’bad mish’pachath hashim’i l’bad un’sheyhem l’bad.

**Zec12:13** the family of the house of Levi by itself and their wives by themselves; the family of the Shimeites by itself and their wives by themselves;

<13> φυλὴ οἴκου Λεוי καθ’ ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ’ ἑαυτάς, φυλὴ τοῦ Συμεων καθ’ ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ’ ἑαυτάς,

13 phylē oikou Leui kath’ heautēn kai hai gynaikes autōn kath’ heautas, phylē tou Symeōn kath’ heautēn kai hai gynaikes autōn kath’ heautas,

זֶרַע יִשְׂרָאֵל כִּלְיָתָם אֶל־עַלְתָּם וְעַלְתָּם אֶל־עַלְתָּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל כִּלְיָתָם אֶל־עַלְתָּם אֶל־עַלְתָּם  
 יד כֹּל הַמְּשִׁפַּחוֹת הַנְּשָׂאוֹת מְשִׁפַּחַת מְשִׁפַּחַת לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד: ט

14. kol hamish’pachoth hanish’aroth mish’pachoth mish’pachoth l’bad un’sheyhem l’bad.

**Zec12:14** all the families that remain, every family by itself and their wives by themselves.

<14> πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολειμμέναι φυλὴ καθ’ ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ’ ἑαυτάς.

14 pasai hai phylai hai hypoleleimmenai phylē kath’ heautēn kai hai gynaikes autōn kath’ heautas.

### Chapter 13

זֶרַע יִשְׂרָאֵל כִּלְיָתָם אֶל־עַלְתָּם וְעַלְתָּם אֶל־עַלְתָּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל כִּלְיָתָם אֶל־עַלְתָּם אֶל־עַלְתָּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל כִּלְיָתָם אֶל־עַלְתָּם אֶל־עַלְתָּם Zech13:1  
 זֶרַע יִשְׂרָאֵל כִּלְיָתָם אֶל־עַלְתָּם וְעַלְתָּם אֶל־עַלְתָּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל כִּלְיָתָם אֶל־עַלְתָּם אֶל־עַלְתָּם

א בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מְקוֹר נִפְתָּח לְבַיִת הַדָּוִד וְלִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לְחַטָּאת וּלְנִדָּה:

1. bayom hahu’ yih’yeh maqor niph’tach l’beyth dawid ul’yosh’bey Y’rushalam l’chata’tah ul’nidah.

**Zec13:1** In that day a fountain will be opened for the house of David and for the inhabitants of Yerushalam, for sin and for impurity.

<13:1> 'En tḥ hēmera ekeinē estai pās topos dianoigomenos en tō oikō Dauid.

1 En tē hēmera ekeinē estai pas topos dianoigomenos en tō oikō Daud.

חַיִּימוֹ-אֶבֶר אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם  
אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם  
אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם

בְּיְהוָה בְּיוֹם הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם אֶבְרָהֶם  
הַעֲצָבִים מִן-הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת-הַנְּבִיאִים  
וְאֶת-רוּחַ הַטְּמֵאָה אֶעֱבִיר מִן-הָאָרֶץ:

2. w'hayah bayom hahu' n'um **Yahúwah** ts'ba'oth 'ak'rith 'eth-sh'moth ha`atsabim min-ha'arets w'lo' yizak'ru `od w'gam 'eth-han'bi'im w'eth-rucha hatum'ah 'a`abir min-ha'arets.

**Zec13:2** It will come about in that day, declares אֶבְרָהֶם of hosts, that I will cut off the names of the idols from the land, and they will no longer be remembered; and I will also remove the prophets and the unclean spirit from the land.

<2> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεία· καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς.

2 kai estai en tē hēmera ekeinē, legei kyrios, exolethreusō ta onomata tōn eidōlōn apo tēs gēs, kai ouketi estai autōn mneia; kai tous pseudoprophētas kai to pneuma to akatharton exarō apo tēs gēs.

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

גְּיְהוָה כִּי-יִנְבֵּא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ יִלְדָּרוּ  
לֹא תַחֲיֶהּ כִּי שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם יְהוָה וּדְבַרְתָּהּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ  
יִלְדָּרוּ בְּהַנְּבִאוֹ:

3. w'hayah kiy-yinabe' 'ish `od w'am'ru 'elayu 'abiu w'imo yol'dayulo' thich'yeh kiy sheqer dibar'ta b'shem **Yahúwah** ud'qaruhu 'abihu w'imo yol'dayu b'hinab'o.

**Zec13:3** And if anyone still prophesies, then his father and mother who gave birth to him will say to him, You shall not live, for you have spoken falsely in the name of אֶבְרָהֶם; and his father and mother who gave birth to him will pierce him through when he prophesies.

<3> καὶ ἔσται ἐὰν προφητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν Οὐ ζήσῃ, ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου· καὶ συμποδιούσιν αὐτόν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν.

3 kai estai ean prophēteusē anthrōpos eti, kai erei pros auton ho patēr autou kai hē mētēr autou hoi gennēsantes auton Ou zēsē, hoti pseudē elalēsas ep' onomati kyriou; kai sympodiousin auton ho patēr autou kai hē mētēr autou hoi gennēsantes auton en tō prophēteuein auton.

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

דְּוָהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִבְשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מִחֲזִינוֹ בְּהַנְּבִיאָתוֹ  
וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אֲדָרֶת שֹׁעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ׃

**4. w'hayah bayom hahu' yeboshu han'bi'im 'ish mechez'yono b'hinab'otho w'lo' yil'b'shu 'adereth se`ar l'ma`an kachesh.**

**Zec13:4** Also it will come about in that day that the prophets will each be ashamed of his vision when he prophesies, and they will not put on a hairy robe in order to deceive;

<4> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ προφήται, ἕκαστος ἐκ τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεῦειν αὐτόν, καὶ ἐνδύσονται δέρριν τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο.

4 kai estai en tē hēmerā ekeinē kataischyntēsontai hoi prophētai, hekastos ek tēs horaseōs autou en tō prophēteuein auton, kai endysontai derrin trichinēn anth' hōn epseusanto.

וְאָמַר לֹא נְבִיא אֲנִי-עֹבֵד אֲדָמָה אֲנֹכִי כִּי אָדָם  
הָיִינוּ מִנְעוּרַי׃

**5. w'amar lo' nabi' 'anoki 'ish-'obed 'adamah 'anoki kiy 'adam hiq'nani min'`uray.**

**Zec13:5** but he will say, I am not a prophet; I am a tiller of the ground, for a man sold me as a slave in my youth.

<5> καὶ ἐρεῖ Οὐκ εἰμι προφήτης ἐγώ, διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου.

5 kai erei Ouk eimi prophētēs egō, dioti anthrōpos ergazomenos tēn gēn egō eimi, hoti anthrōpos egennēsen me ek neotētos mou.

וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יְדֵיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר  
הָיִיתִי בֵּית מְאָהָבִי׃

**6. w'amar 'elayu mah hamakoth ha'eleh beyn yadeyak w'amar 'asher hukeythi beyth m'ahabay.**

**Zec13:6** And one will say to him, What are these wounds between your arms? Then he will say, Those with which I was wounded in the house of my friends.

<6> καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν Τί αἱ πληγαὶ αὗται ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου; καὶ ἐρεῖ Ἄς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου.

6 kai erō pros auton Ti hai plēgai hautai ana meson tōn cheirōn sou? kai erei Has eplēgēn en tō oikō tō agapētō mou.

זָחַרְב עוֹרֵי עַל-רַעֲי וְעַל-גְּבֹר עַמִּיתִי נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת  
הֵן אֶת-הָרַעַה וְתַפּוּצֵינָן הַצֹּאֵן וְהַשְּׁבֹתֵי יְדֵי עַל-הַצְּעָרִים׃

7. chereb `uri `al-ro`i w`al-geber `amithi n`um **Yahúwah** ts`ba`oth hak `eth-haro`eh uth`phutseydna hatso`n wahashibothi yadi `al-hatso`arim.

**Zec13:7** Awake, O sword, against My Shepherd, And against the man, My Associate, Declares אַזְאָב of hosts. Strike the Shepherd that the sheep may be scattered; And I will turn My hand against the little ones.

<7> Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ’ ἄνδρα πολίτην μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ· πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας.

7 Hromphaia, exegerthēti epi tous poimenas mou kai ep’ andra politēn mou, legei kyrios pantokratōr; pataxate tous poimenas kai ekspasate ta probata, kai epaxō tēn cheira mou epi tous poimenas.

יֹזְמִיַךְ יְחַבֵּאךְ אָנֹכְיָהּ מְעַלְלֵי־לֶבַי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי 8  
:אָנֹכְיָהּ אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי

חֲדָתְיָהּ בְּכָל־הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה פִּי־שְׁנַיִם בָּהּ יַכָּתוּ יְגִעוּ וְהִשְׁלֵשִׁית יִתְּרַבָּהּ :

8. w`hayah b`kal-ha`arets n`um-**Yahúwah** pi-sh`nayim bah yikar`thu yig`wa`u w`hash`lishith yiuather bah.

**Zec13:8** It will come about in all the land, Declares אַזְאָב, That two parts in it will be cut off and perish; But the third will be left in it.

<8> καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῆ, λέγει κύριος, τὰ δύο μέρη ἐξολεθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ·

8 kai estai en pasē tē gē, legei kyrios, ta duo merē exolethreuthēsetai kai ekleipsei, to de triton hypoleiphthēsetai en autē;

גִּבְרֵי־כֶסֶף אֲרֹכֵי־יָמַי מְעַלְלֵי־לֶבַי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי 9  
אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי  
:אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי אֲרַבְבֵּי־לַיְלֵי

ט וְהִבֵּאתִי אֶת־הַשְּׁלִשִׁית בְּאֵשׁ וְצָרְפְתִּים בְּצָרֶף אֶת־הַכֶּסֶף וּבַחֲנָתִים בְּבַחַן אֶת־הַזָּהָב הוּא יִקְרָא בְשֵׁמִי וְאֲנִי אֲעַנֶּה אֹתוֹ אֲמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֵאמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי : ס

9. w`hebe`thi `eth-hash`lishith ba`esh uts`raph`tim kits`roph `eth-hakeseph ub`chan`tim kib`chon `eth-hazahab hu` yiq`ra` bish`mi wa`ani `e`eneh `otho `amar`ti `ami hu` w`hu` yo`mar **Yahúwah `Elohay.**

**Zec13:9** And I will bring the third part through the fire, Refine them as silver is refined, And test them as gold is tested. They will call on My name, And I will answer them; I will say, They are My people, And they will say, אַזְאָב is my El.

<9> καὶδιάξω τὸ τρίτον διὰ πυρὸς καὶ πυρώσω αὐτούς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον· αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου, καὶ γὰρ ἐπακούσομαι αὐτῶ καὶ ἐρῶ Λαὸς μου οὗτός ἐστιν, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεὸς μου.

9 kai diaxō to triton dia pyros kai pyrōsō autous, hōs pyroutai to argyrion, kai dokimō autous, hōs dokimazetai to chryсион; autos epikalesetai to onoma mou, kagō epakousomai autō kai erō Laos mou houtos estin, kai autos erei Kyrios ho theos mou.

# Chapter 14

זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ Zech14:1

אֵת הַיּוֹם יוֹם-בָּא לַיהוָה וְחָלַק וְשָׁלַל בְּקִרְבֶּךָ:

**1. hineh yom-ba' laYahúwah w'chulaq sh'lalek b'qir'bek.**

**Zec14:1** Behold, a day is coming for זֶחַךְ when the spoil taken from you will be divided among you.

⟨14:1⟩ Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου, καὶ διαμερισθήσεται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί.

1 Idou hēmerai erchontai tou kyriou, kai diameristhēsetai ta skyla sou en soi.

בְּיוֹם-בָּאֵי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֲלֵי-יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה  
וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנִשְׁסַף הַבָּתִּים וְהַנְּשִׁים הַנִּשְׁגָּלָה  
וַיִּצֵּא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה וַיִּתֶּר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן-הָעִיר:

**2. w'asaph'ti 'eth-kal-hagoyim 'el-Y'rushalam lamil'chamah w'nil'k'dah ha'ir w'nashasu habatim w'hanashim tishagal'nah w'yatsa' chatsi ha'ir bagolah w'yether ha'am lo' yikareth min-ha'ir.**

**Zec14:2** For I will gather all the nations against Yerushalayim to battle, and the city will be captured, the houses plundered, the women ravished and half of the city exiled, but the rest of the people will not be cut off from the city.

⟨2⟩ καὶ ἐπισυναξῶ πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον, καὶ ἀλώσεται ἡ πόλις, καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται, καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως.

2 kai episynaxō panta ta ethnē epi Ierousalēm eis polemon, kai halōsetai hē polis, kai diarpagēsontai hai oikiai, kai hai gynaiques molynthēsontai, kai exeleusetai to hēmisy tēs poleōs en aichmalōsiā, hoi de kataloipoi tou laou mou ou mē exolethreuthōsin ek tēs poleōs.

גַּוְיָצֵא יְהוָה וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם כִּיּוֹם הַלְּחָמוֹ בְּיוֹם קָרָב:

**3. w'yatsa' Yahúwah w'nil'cham bagoyim hahem k'yom hilachamo b'yom q'rab.**

**Zec14:3** Then זֶחַךְ will go forth and fight against those nations, as when He fights on a day of battle.

⟨3⟩ καὶ ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

3 kai exeleusetai kyrios kai parataxetai en tois ethnesin ekeinois kathōs hēmera parataxeōs autou en hēmerā polemou.

זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ  
זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ זֶחַךְ



אֲשֶׁר עַל-הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי  
 יְרוּשָׁלַם מִקְדָם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מִחֲצִיּוֹ מִזְרָחָה וּמִמָּוֶה  
 וְיָא גְדוּלָה מְאֹד וּמָשׁ חֲצֵי הַהָר צְפוֹנָה וְחֲצִיּוֹ-נִגְבָּה׃

**4. w`am`du rag`layu bayom-hahu` `al-har hazethim `asher `al-p`ney Y`rushalam miqedem w`nib`qa` har hazeythim mechets`yo miz`rachah wayamah gey` g`dolah m`od umash chatsi hahar tsaphonah w`chets`yo-neg`bah.**

**Zec14:4** In that day His feet will stand on the Mount of Olives, which is in front of Yerushalayim on the east; and the Mount of Olives will be split in its middle from east to west by a very large valley, so that half of the mountain will move toward the north and the other half toward the south.

<4> καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ κατέναντι Ἱερουσαλήμ ἐξ ἀνατολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν, χάος μέγα σφόδρα· καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον.

4 kai stēsontai hoi podes autou en tē hēmerā ekeinē epi to oros tōn elaiōn to katenanti Ierousalēm ex anadolōn; kai schisthēsetai to oros tōn elaiōn, to hēmisy autou pros anatas kai to hēmisy autou pros thalassan, chaos mega sphodra; kai klinei to hēmisy tou orous pros borran kai to hēmisy autou pros noton.

אֲשֶׁר עַל-הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם מִקְדָם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מִחֲצִיּוֹ מִזְרָחָה וּמִמָּוֶה וְיָא גְדוּלָה מְאֹד וּמָשׁ חֲצֵי הַהָר צְפוֹנָה וְחֲצִיּוֹ-נִגְבָּה׃

הַוְנִסְתָם וְיָא-הָרִי כִי-יָגִיעַ גַּי-הָרִים אֶל-אֶצֶל וְנִסְתָם  
 כְּאֲשֶׁר נִסְתָם מִפְּנֵי הָרֵעֵשׂ בְּיַמִּי עֲזַיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה וּבָא  
 יְהוָה אֶל-הִי כָל-קְדוֹשִׁים עִמָּו׃

**5. w`nas`tem gey`-haray kiy-yagi`a gey-harim `el-`atsal w`nas`tem ka`asher nas`tem mip`ney hara`ash bimey `uziah melek-Yahudah uba` Yahúwah `Elohay kal-q`doshim `imak.**

**Zec14:5** You will flee by the valley of My mountains, for the valley of the mountains will reach to Azel; yes, you will flee just as you fled before the earthquake in the days of Uzziah king of **Yahudah**. Then אֲנִי, my **Elohay**, will come, and all the holy ones with Him!

<5> καὶ ἐμφραχθήσεται φάραγξ ὀρέων μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρέων ἕως Ἰασολ καὶ ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Οζίου βασιλέως Ἰουδα· καὶ ἦξει κύριος ὁ θεός μου καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ.

5 kai emphrachthēsetai pharagx oreōn mou, kai egkollēthēsetai pharagx oreōn heōs Iasol kai emphrachthēsetai kathōs enephragē en tais hēmerais tou seismou en hēmerais Oziou basileōs Iouda; kai hēxei kyrios ho theos mou kai pantēs hoi hagioi met' autou.

אֲנִי אֶל-הִי כָל-קְדוֹשִׁים עִמָּו וְיָא גְדוּלָה מְאֹד וּמָשׁ חֲצֵי הַהָר צְפוֹנָה וְחֲצִיּוֹ-נִגְבָּה׃

**6. w`hayah bayom hahu` lo`-yih`yeh `or y`qaroth y`qipa'on.**

**Zec14:6** In that day there will be no light; the luminaries will dwindle.

<6> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς καὶ ψυχὸς καὶ πάγος·

6 en ekeinē tē hēmerā ouk estai phōs kai psychos kai pagos;

אֶל־אֶחָד־יָמֵי־הַיּוֹם־הַהוּא־יִהְיֶה־לָּא־לְיָמֵי־לַיְלָה  
:אֶחָד־אֶחָד־יָמֵי־הַיּוֹם־הַהוּא־יִהְיֶה־לָּא־לְיָמֵי־לַיְלָה

זוֹהֵי־הַיּוֹם־הַהוּא־הַיּוֹם־הַהוּא־יִהְיֶה־לָּא־לְיָמֵי־לַיְלָה  
וְהַיּוֹם־הַהוּא־יִהְיֶה־לָּא־לְיָמֵי־לַיְלָה

**7. w'hayah yom-'echad hu' yiuada` laYahúwah lo'-yom w'lo'-lay'lah w'hayah l'`eth-`ereb yih'yeh-'or.**

**Zec14:7** For it will be a unique day which is known to אֶחָד־אֶחָד, neither day nor night, but it will come about that at evening time there will be light.

<7> ἔσται μίαν ἡμέραν, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ, καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς.

7 estai mian hēmeran, kai hē hēmera ekeinē gnōstē tō kyriō, kai ouch hēmera kai ou nyx, kai pros hesperan estai phōs.

אֶחָד־אֶחָד־יָמֵי־הַיּוֹם־הַהוּא־יִהְיֶה־לָּא־לְיָמֵי־לַיְלָה  
:אֶחָד־אֶחָד־יָמֵי־הַיּוֹם־הַהוּא־יִהְיֶה־לָּא־לְיָמֵי־לַיְלָה

וְהַיּוֹם־הַהוּא־יִהְיֶה־לָּא־לְיָמֵי־לַיְלָה  
וְהַיּוֹם־הַהוּא־יִהְיֶה־לָּא־לְיָמֵי־לַיְלָה

**8. w'hayah bayom hahu' yets'u mayim-chayim miY'rushalam chets'yam'el-hayam haqad'moni w'chets'yam 'el-hayam ha'acharon baqayits ubachoreph yih'yeh.**

**Zec14:8** And in that day living waters will flow out of Yerushalayim, half of them toward the eastern sea and the other half toward the western sea; it will be in summer as well as in winter.

<8> καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ἱερουσαλημ, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως.

8 kai en tē hēmerā ekeinē exeleusetai hydōr zōn ex Ierusalēm, to hēmisy autou eis tēn thalassan tēn prōtēn kai to hēmisy autou eis tēn thalassan tēn eschatēn, kai en therei kai en eari estai houtōs.

אֶחָד־אֶחָד־יָמֵי־הַיּוֹם־הַהוּא־יִהְיֶה־לָּא־לְיָמֵי־לַיְלָה  
:אֶחָד־אֶחָד־יָמֵי־הַיּוֹם־הַהוּא־יִהְיֶה־לָּא־לְיָמֵי־לַיְלָה

וְהַיּוֹם־הַהוּא־יִהְיֶה־לָּא־לְיָמֵי־לַיְלָה  
וְהַיּוֹם־הַהוּא־יִהְיֶה־לָּא־לְיָמֵי־לַיְלָה

**9. w'hayah Yahúwah l'melek `al-kal-ha'arets bayom hahu' yih'yeh Yahúwah 'echad ush'mo 'echad.**

**Zec14:9** And אֶחָד־אֶחָד will be king over all the earth; in that day אֶחָד־אֶחָד will be the only one, and His name the only one.

9) καὶ ἔσται κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἰς καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἔν.

9 kai estai kyrios eis basilea epi pasan tēn gēn; en tē hēmerā ekeinē estai kyrios heis kai to onoma autou hen.

יִסּוֹב כָּל-הָאָרֶץ כְּעֶרְבָה מִגֵּבַע לְרִמּוֹן נֶגֶב יְרוּשָׁלַם  
וְרָאָמָה וַיִּשְׁבָּה תְּחִתֶּיהָ לְמִשְׁעַר בְּנֵימִן עַד-מְקוֹם שַׁעַר  
הָרְאִשׁוֹן עַד-שַׁעַר הַפְּנִים וּמִגֵּדַל חַנְנְאֵל עַד יְקָבִי הַמֶּלֶךְ:

10. yisob kal-ha'arets ka`arabah migeba` l'rimon negeb Y'rushalamw'ra'amah w'yash'bah thach'teyah l'misha`ar bin'yamin `ad-m'qom sha`ar hari'shon `ad-sha`ar hapinim umig'dal chanan'el `ad yiq'bey hamelek.

Zec14:10 All the land will be changed into a plain from Geba to Rimmon south of Yerushalam; but Yerushalam will rise and remain on its site from Benjamins Gate as far as the place of the First Gate to the Corner Gate, and from the Tower of Hananel to the kings wine presses.

10) κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβε ἕως Ρεμμων κατὰ νότον Ἱερουσαλημ· Ραμα δὲ ἐπὶ τόπου μενεὶ ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμιν ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἀνανεηλ, ἕως τῶν ὑποληνίων τοῦ βασιλέως.

10 kyklōn pasan tēn gēn kai tēn erēmon apo Gabe heōs Remmōn kata noton Ierousalēm; Rama de epi topou menei apo tēs pylēs Benjamin heōs tou topou tēs pylēs tēs prōtēs, heōs tēs pylēs tōn gōniōn kai heōs tou pyrgou Ananeēl, heōs tōn hypolēniōn tou basileōs.

יֵאָמְרוּ וַיִּשְׁבוּ בָּהּ וְחָרָם לֹא יִהְיֶה-עוֹד וַיִּשְׁבָּה יְרוּשָׁלַם לְבֵטַח:

11. w'yash'bu bah w'cherem lo' yih'yeh-`od w'yash'bah Y'rushalam labetach.

Zec14:11 People will live in it, and there will no longer be a curse, for Yerushalayim will dwell in security.

11) κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλημ πεποιθότως.

11 katoikēsousin en autē, kai ouk estai anathema eti, kai katoikēsei Ierousalēm pepoithotōs.

יְבֹרָאָה תְּהִיָּה הַמִּגְפָּה אֲשֶׁר יִגְרַף יְהוָה אֶת-כָּל-הָעַמִּים  
אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל-יְרוּשָׁלַם הָמָּק בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד עַל-רִגְלָיו  
וְעֵינָיו תִּמְקְנָה בְּחַרְיָהוֹן וּלְשׁוֹנוֹ תִּמְקַם בְּפִיהֶם:

יְבֹרָאָה תְּהִיָּה הַמִּגְפָּה אֲשֶׁר יִגְרַף יְהוָה אֶת-כָּל-הָעַמִּים  
אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל-יְרוּשָׁלַם הָמָּק בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד עַל-רִגְלָיו  
וְעֵינָיו תִּמְקְנָה בְּחַרְיָהוֹן וּלְשׁוֹנוֹ תִּמְקַם בְּפִיהֶם:

**12. w'zo'th tih'yeh hamagephah 'asher yigoph Yahúwah 'eth-kal-ha'amim' asher tsab'u `al-Y'rushalam hameq b'saro w'hu' `omed `al-rag'layu w'`eynayu timaq'nah b'choreyhen ul'shono timaq b'pnhem.**

**Zec14:12** Now this will be the plague with which אַיִשׁ will strike all the peoples who have gone to war against Yerushalam; their flesh will rot while they stand on their feet, and their eyes will rot in their sockets, and their tongue will rot in their mouth.

<12> Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις, ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαούς, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἱερουσαλημ· τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν ἐστηκότων αὐτῶν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥυήσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

12 Kai hautē estai hē ptōsis, hēn kopsei kyrios pantas tous laous, hosoi epestrateusan epi Ierousalēm; takēsontai hai sarkes autōn hestēkotōn autōn epi tous podas autōn, kai hoi ophthalmoi autōn hryēsontai ek tōn opōn autōn, kai hē glōssa autōn takēsetai en tō stomati autōn.

אִישׁ יִגְוֹלֵם בְּיָמָיו הַהֵוא תִּהְיֶה מְהוֹמַת־יְהוָה רַבָּה בְּהֵם וְהַחַיִּיקוּ  
 13 אִישׁ יִגְוֹלֵם בְּיָמָיו הַהֵוא תִּהְיֶה מְהוֹמַת־יְהוָה רַבָּה בְּהֵם וְהַחַיִּיקוּ

אִישׁ יִגְוֹלֵם בְּיָמָיו הַהֵוא תִּהְיֶה מְהוֹמַת־יְהוָה רַבָּה בְּהֵם וְהַחַיִּיקוּ  
 אִישׁ יִגְוֹלֵם בְּיָמָיו הַהֵוא תִּהְיֶה מְהוֹמַת־יְהוָה רַבָּה בְּהֵם וְהַחַיִּיקוּ

**13. w'hayah bayom hahu' tih'yeh m'humath-Yahúwah rabah bahem w'hecheziqu 'ish yad re`ehu w'`al'thah yado `al-yad re`ehu.**

**Zec14:13** It will come about in that day that a great panic from אַיִשׁ will fall on them; and they will seize one another's hand, and the hand of one will be lifted against the hand of another.

<13> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη, καὶ ἐπιλήμψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

13 kai estai en tē hēmerā ekeinē ekstasis kyriou ep' autous megalē, kai epilēmpsontai hekastos tēs cheiros tou plēsion autou, kai symplakēsetai hē cheir autou pros cheira tou plēsion autou.

אִישׁ יִגְוֹלֵם בְּיָמָיו הַהֵוא תִּהְיֶה מְהוֹמַת־יְהוָה רַבָּה בְּהֵם וְהַחַיִּיקוּ  
 14 אִישׁ יִגְוֹלֵם בְּיָמָיו הַהֵוא תִּהְיֶה מְהוֹמַת־יְהוָה רַבָּה בְּהֵם וְהַחַיִּיקוּ

אִישׁ יִגְוֹלֵם בְּיָמָיו הַהֵוא תִּהְיֶה מְהוֹמַת־יְהוָה רַבָּה בְּהֵם וְהַחַיִּיקוּ  
 אִישׁ יִגְוֹלֵם בְּיָמָיו הַהֵוא תִּהְיֶה מְהוֹמַת־יְהוָה רַבָּה בְּהֵם וְהַחַיִּיקוּ

**14. w'gam-Yahudah tilachem biY'rushalam w'usaph cheyl kal-hagoyim sabib zahab wakeseph ub'gadim larob m'od.**

**Zec14:14** Yahudah also will fight at Yerushalayim; and the wealth of all the surrounding nations will be gathered, gold and silver and garments in great abundance.

<14> καὶ ὁ Ἰουδας παρατάξεται ἐν Ἱερουσαλημ καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος σφόδρα.

14 kai ho Ioudas parataxetai en Ierousalēm kai synaxeī tēn ischyn pantōn tōn laōn kyklothen, chrysiōn kai argyriōn kai himatismōn eis plēthos sphodra.

אִישׁ יִגְוֹלֵם בְּיָמָיו הַהֵוא תִּהְיֶה מְהוֹמַת־יְהוָה רַבָּה בְּהֵם וְהַחַיִּיקוּ  
 15 אִישׁ יִגְוֹלֵם בְּיָמָיו הַהֵוא תִּהְיֶה מְהוֹמַת־יְהוָה רַבָּה בְּהֵם וְהַחַיִּיקוּ

טוּ וְכֵן תִּהְיֶה מִגֵּפֶת הַסּוּס הַמִּלְּךְ וְהַחֲמֹר

וְכָל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנֹת הַהֵמָּה כַּמִּגַּפָּה הַזֹּאת:

15. w'ken tih'yeh magephath hasus hapered hagamal w'hachamor w'kal-hab'hemah 'asher yih'yeh bamachanoth hahemah kamagephah hazo'th.

**Zec14:15** So also like this plague will be the plague on the horse, the mule, the camel, the donkey and all the cattle that will be in those camps.

<15> καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις κατὰ τὴν πτώσιν ταύτην.

15 kai hautē estai hē ptōsis tōn hippōn kai tōn hēmionōn kai tōn kamēlōn kai tōn onōn kai pantōn tōn ktēnōn tōn ontōn en tais parembolais ekeinaiis kata tēn ptōsin tautēn.

יְרוּשָׁלַם יִרְוֹשְׁלָם וְעָלוּ  
מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלַחַג  
אֶת-חַג הַסִּכּוֹת:

16. w'hayah kal-hanothar mikal-hagoyim haba'im `al-Y'rushalam w`alu midey shanah b'shanah l'hish'tachawoth l'melek Yahúwah ts'ba'oth w'lachog 'eth-chag hasukoth.

**Zec14:16** Then it will come about that any who are left of all the nations that went against Yerushalam will go up from year to year to worship the King, אֲדָרָכָה of hosts, and to celebrate the Feast of Booths.

<16> καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ ἑορτάζειν τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

16 kai estai hosoi ean kataleiphthōsin ek pantōn tōn ethnōn tōn elthontōn epi Ierusalēm, kai anabēsontai kat' eniauton tou proskynēsai tō basilei kyriō pantokratori kai tou heortazein tēn heortēn tēs skēnopēgias.

יִרְוֹשָׁלַם יִרְוֹשְׁלָם וְעָלוּ  
מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלַחַג  
אֶת-חַג הַסִּכּוֹת:

17. w'hayah 'asher lo'-ya`aleh me'eth mish'p'choth ha'arets 'el-Y'rushalam l'hish'tachawoth l'melek Yahúwah ts'ba'oth w'lo' `aleyhem yih'yeh hagashem.

**Zec14:17** And it will be that whichever of the families of the earth does not go up to Yerushalayim to worship the King, אֲדָרָכָה of hosts, there will be no rain on them.

<17> καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται.

17 kai estai hosoi ean mē anabōsin ek pasōn tōn phylōn tēs gēs eis Ierusalēm tou proskynēsai tō basilei

18  
יְהוָה־מְשַׁפְּחַת מְצַרִּים לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עָלִיָּהֶם  
יַעֲלוּ לְחַג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת:  
יְהוָה־מְשַׁפְּחַת מְצַרִּים לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עָלִיָּהֶם  
יַעֲלוּ לְחַג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת:

**18. w'im-mish'pachath mits'rayim lo'-tha`aleh w'lo' ba'ah w'lo' `aleyhemti'h'yeh hamagephah 'asher yigoph Yahúwah 'eth-hagoyim 'asher lo' ya`alu lachog 'eth-chag hasukoth.**

**Zec14:18** If the family of Egypt does not go up or enter, then no rain will fall on them; it will be the plague with which אַיָּאֵי smites the nations who do not go up to celebrate the Feast of Booths.

18 <18> εἰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῆ μηδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τούτοις ἔσται ἡ πτώσις, ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα εἰν μὴ ἀναβῆ τοῦ ἐορτάσαι τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

18 ean de phylē Aigyptou mē anabē mēde elthē ekei, kai epi toutois estai hē ptōsis, hēn pataxei kyrios panta ta ethnē, hosa ean mē anabē tou heortasai tēn heortēn tēs skēnopēgias.

19  
יִטְזֹאֵת תְּהִיָּה חַטָּאת מְצַרִּים וְחַטָּאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא  
יַעֲלוּ לְחַג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת:  
יִטְזֹאֵת תְּהִיָּה חַטָּאת מְצַרִּים וְחַטָּאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא  
יַעֲלוּ לְחַג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת:

**19. zo'th tih'yeh chata'th mits'rayim w'chata'th kal-hagoyim 'asher lo' ya`alu lachog 'eth-chag hasukoth.**

**Zec14:19** This will be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations who do not go up to celebrate the Feast of Booths.

19 <19> αὕτη ἔσται ἡ ἁμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν ἔθνων, ὅσα ἂν μὴ ἀναβῆ τοῦ ἐορτάσαι τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

19 hautē estai hē hamartia Aigyptou kai hē hamartia pantōn tōn ethnōn, hosa an mē anabē tou heortasai tēn heortēn tēs skēnopēgias.

20  
כּ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מְצִלוֹת הַסּוּסִים קוֹדֵשׁ לַיהוָה וְהָיָה  
הַסִּירוֹת בְּבַיִת יְהוָה כַּמִּזְבְּחִים לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ:  
כּ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מְצִלוֹת הַסּוּסִים קוֹדֵשׁ לַיהוָה וְהָיָה  
הַסִּירוֹת בְּבַיִת יְהוָה כַּמִּזְבְּחִים לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ:

**20. bayom hahu' yih'yeh `al-m'tsiloth hasus qodesh laYahúwah w'hayah hasiroth b'beyth Yahúwah kamiz'raqim liph'ney hamiz'becha.**

**Zec14:20** In that day there will be inscribed on the bells of the horses, HOLY TO אַיָּאֵי. And the cooking pots in אַיָּאֵי's house will be like the bowls before the altar.

<20> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου, 20 en tē hēmerā ekeinē estai to epì ton chalinon tou hippou hagian tō kyriō pantokratori, kai esontai hoi lebētes hoi en tō oikō kyriou hōs phialai pro prosōpou tou thysiastēriou,

xYkgn ayqql waf ayqqlgy wlyqqlg qql-ly qqay 21  
 qqql-ky wq ylygy wqw yhply wqlhsgq-ly ykgy  
 :kyqq wlyg xYkgn ayqql-xqgg ayō qlyy

כא וְהָיָה כָּל-סִיר בְּיְרוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת  
 וּבָאוּ כָּל-הַזְּבָחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְׁלוּ בָהֶם וְלֹא-יִהְיֶה  
 כְּנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית-יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא׃

21. w'hayah kal-sir biY'rushalam ubiYahudah qodesh laYahúwah ts'ba'oth uba'u kal-hazob'chim w'laq'chu mehem ubish'lu bahem w'lo'-yih'yeh k'na`ani `od b'beyth-Yahúwah ts'ba'oth bayom hahu'.

**Zec14:21** Every cooking pot in Yerushalayim and in Yahudah will be holy to ayqql of hosts; and all who sacrifice will come and take of them and boil in them. And there will no longer be a Canaanite in the house of ayqql of hosts in that day.

<21> καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι· καὶ ἤξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήμψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἐψήσουσιν ἐν αὐτοῖς. καὶ οὐκ ἔσται Χανααῖος οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

21 kai estai pas lebēs en Ierousalēm kai en tō Iouda hagian tō kyriō pantokratori; kai hēxousin pantes hoi thysiazontes kai lēmpsontai ex autōn kai hepsēsousin en autois. kai ouk estai Chananaios ouketi en tō oikō kyriou pantokratoros en tē hēmerā ekeinē.